

# COLMAN

MAGAZINE

#02

WINTER • HIVER 2016-2017

JEWELRY & WATCHES



## DIAMANT, OP ZOEK NAAR DE UITZONDERING

DIAMANT, À LA RECHERCHE DE L'EXCEPTION

### WATERDICHTHEID / ÉTANCHÉITÉ

ONTRAFELD: HOE DE WATERDICHTHEID TE BEGRIJPEN  
DÉCRYPTAGE: COMPRENDRE L'ÉTANCHÉITÉ

### ROLEX

DE VERBORGEN KANT VAN ROLEX  
LA FACE CACHÉE DE ROLEX



COLMAN  
JEWELRY & WATCHES



L'INSTANT  
**CHANEL**





CHANEL.COM

**BOY·FRIEND**  
**TWEED**



Giardini Segreti

PASQUALE BRUNI













# ZENITH

WATCH MANUFACTURE SINCE 1865

## LEGENDS ARE FOREVER

EL PRIMERO | Chronomaster

**50**  
**COHIBA**  
SPECIAL EDITION



[www.zenith-watches.com](http://www.zenith-watches.com)



HERMÈS GRANDEUR NATURE







# EDITO



## BESTE LEZERES, BESTE LEZER,

Chère lectrice, cher lecteur,

Als liefhebbers van de horloge- en juweelkunst hebben we bij Colman een uitzonderlijk boeiend jaar gekend. Velen onder u mochten we deze zomer reeds in onze splinternieuwe winkel in Knokke verwelkomen en dat hopen we binnenkort in Antwerpen in ons uitgebreide pand opnieuw te mogen doen om u er de uurwerken van Rolex voor te stellen.

Ja, u leest het goed. Deze maand november opent op de Eiermarkt onze Rolex ruimte. Dertig vierkante meter, die volledig aan dit prestigieuze merk zijn gewijd en waar u een bijzonder grote selectie vindt.

2016 is ook het jaar waarin we het allermooiste geschenk mochten ontvangen, nu Fon en zijn echtgenote de trotse ouders zijn geworden van een prachtige dochter, Florence.

Wanneer straks het nieuwe jaar aanbreekt, blikken we dus met liefde en vreugde terug op een jaar vol emotie. We hopen van harte dat u dat ook zal doen en wensen u en uw geliefden alvast een gelukkig en gezond 2017.

En tant que passionnés d'horlogerie et de joaillerie, Colman et son équipe ont connu une année fulgurante. En effet, nous avons été ravis d'accueillir nombre d'entre vous dans notre toute nouvelle boutique à Knokke et nous espérons pouvoir en faire de même très bientôt dans notre nouvel espace à Anvers afin de vous y faire découvrir l'univers Rolex.

Eh oui, le moment tant attendu est enfin arrivé en ce mois de novembre avec l'inauguration de notre espace dédié à cette marque prestigieuse : un écrin d'envergure pour une sélection particulièrement variée.

2016 fut aussi l'année du plus beau des cadeaux, maintenant que Fon et son épouse sont devenus les heureux parents d'une adorable petite fille, Florence.

En d'autres mots, une année riche en émotions qui a rempli nos cœurs de joie. Nous espérons vivement qu'il en va de même pour vous et vous souhaitons, ainsi qu'à vos proches, d'ores et déjà une bonne et heureuse année 2017.

Stella Wolf



# MEDEWERKERS

## CONTRIBUTEURS

**Uitgever / Éditeur**

18 ÉDITIONS BELGIUM  
AVENUE BLÜCHER 211 A  
1180 BRUSSELS  
www.18editions.com

**Publicatiedirecteurs / Directeurs de publication**

Stella WOLF  
Fon MARTENS

**Verantwoordelijke uitgever / Responsable d'édition**

Charlotte TENOT

**Hoofdredacteur / Rédacteur en chef**

Charlotte TENOT

**Journalisten / Journalistes**

Griet BYL - Nathalie KOELSCH - Brigitte LEDUNE - Thierry LEGER  
Hélène LEPRISÉ - DUPARC - Olivier MULLER - Delphine STEFENS

**Fotografen / Photographes**

Joël Von ALLMEN - Alain COSTA - Henry GRAFFMANN - Michel JOLYOT - Olivier MARTINOT - Thomas RAFFOUX - Sigrid SPINNOX -  
Didier VAN DOOREN - Stef VIAENE - © 2016 MUSEUM PLANTIN-MORETUS - © 2016 HOTEL LA RESERVE

Omslag / Couverture : Soo HEE KIM (shutterstock)

**Vertalers / Traducteurs**

Griet BYL - Pierre LAMBERT - Joke VANDENDRIES

**Eindredactie Franse versie / Secrétaire de rédaction version française**

François BERNIER  
Véronique TREBOUTTE

**Eindredactie Nederlandse versie / Secrétaire de rédaction version néerlandaise**

Griet BYL  
Joke VANDENDRIES

**Art Direction & maquette / Direction Artistique & maquette**

SÉVERINE BÉCHET (studiosbdesign.fr)

**Reclameregie / Direction publicité**

Charlotte TENOT  
PORTABLE +32 474 76 37 51  
C.TENOT@18EDITIONS.COM

**Drukwerk / Imprimerie**

BOONE ROOSENS, BELGIQUE  
ISSN EN COURS

COLMAN Boeticks / BOUTIQUES COLMAN

**Colman Antwerp**

Eiermarkt 7  
2000 Antwerpen - België  
info@colman.be  
Tel: +32-(0)3.231.11.11

**Espace Rolex**

Eiermarkt 9  
2000 Antwerpen  
rolex@colman.be  
Tel: +32-(0)3.231.11.11

**Colman Knokke**

Elizabetlaan 17  
8300 Knokke - België  
knokke@colman.be  
Tel: +32-(0)50.96.96.44





AVENGER  
HURRICANE

The superlative-charged chronograph. 50 mm case in Breitlight®. Exclusive Manufacture Breitling Caliber B12 with 24-hour military-style display. Officially chronometer-certified.

[BREITLING.COM](http://BREITLING.COM)



INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™



# INHOUDSOPGAVE

## SOMMAIRE



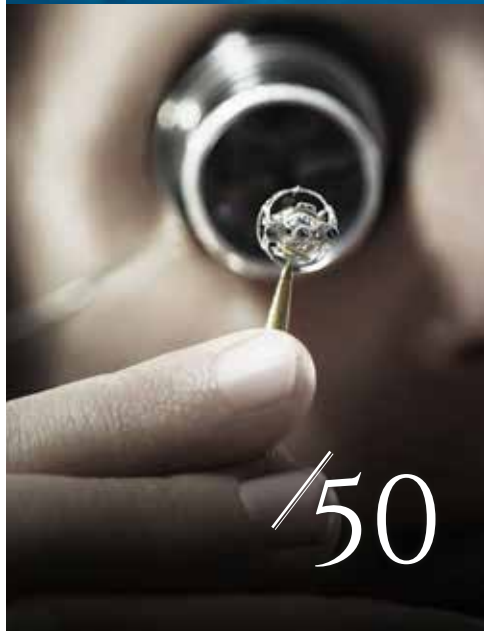
14



20



32



50



60

14

### NIEUWS KNOKKE

#### NEWS KNOKKE

Herbeleef alle zomerse evenementen waaraan Colman sinds zijn opening in juni in de badplaats deelnam.

Depuis l'ouverture au mois de juin de la Maison Colman à Knokke, revivez tous les événements estivaux de la station balnéaire auxquels Colman s'est joint.

20

### NIEUWS UIT DE WERELD VAN DE HAUTE HORLOGERIE

#### NEWS HAUTE HORLOGERIE

Wie nieuwsgierig is naar de nieuwste trends, vindt bij Colman altijd iets van zijn gading.

Opter pour les nouvelles tendances, c'est les adopter dans les boutiques Colman.

32

### WATERDICHTHEID

#### ÉTANCHÉITÉ

Ontrafeld: de vijf sleutels om waterdichtheid te begrijpen.

Décryptage : les cinq clés pour comprendre l'étanchéité pour des montres inégales face à l'eau.

46

### ROLEX, EEN IMPRESSIE

#### FOCUS SUR ROLEX

De verborgen kant van ROLEX, Al 40 jaar steunt Rolex over de hele wereld een groot aantal filantropische initiatieven.

La face cachée de ROLEX - Insoupçonnée, 40 ans cette année que Rolex soutient un grand nombre d'initiatives philanthropiques à travers le monde.

50

### HAUTE HORLOGERIE

#### HAUTE HORLOGERIE

DE TOURBILLON ONTLEED - Tussen twijfel en begeerte, de Tourbillon zorgt voor een gezonde wedijver en wordt langzamerhand toegankelijker.

LE TOURBILLON MIS À NU - Entre efficacité technique contestée et complication convoitée, le Tourbillon fait des émules et petit à petit se démocratise.

60

### GIRARD-PERREGAUX IN CLOSE-UP

#### ZOOM SUR GIRARD-PERREGAUX

225 jaar geschiedenis, het relaas van het uitzonderlijke verhaal van een baanbrekende manufacturer.

Pour l'occasion de ses 225 bougies, nous revenons sur le parcours exceptionnel d'une manufacture dont les inventions épousent chaque contour de l'histoire de la haute horlogerie.





64



74

## 64 HAUTE JOAILLERIE HAUTE JOAILLERIE

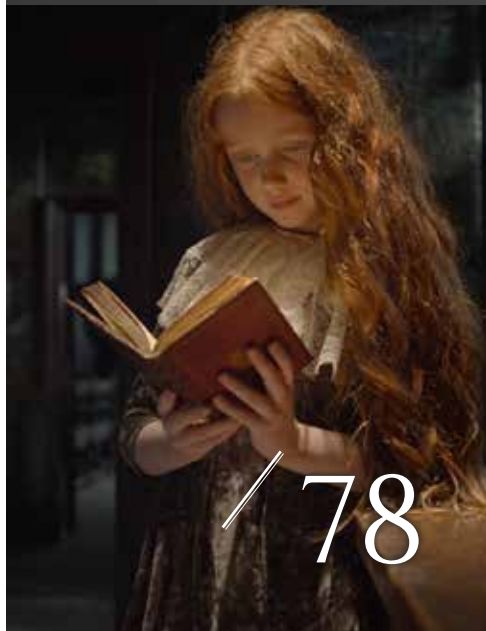
**OP ZOEK NAAR DE UITZONDERING:** de diamant is al sinds mensenheugenis de edelsteen bij uitstek. Maar wat is zijn geheim?

**À LA RECHERCHE DE L'EXCEPTION :** le diamant, pierre emblématique entre toutes, depuis des générations qui attire le moindre regard. Mais quel est son secret ?

## 74 DE VLOOT VAN PANERAI LA FLOTTE PANERAI

Op-en-top voortreffelijk: zoals elk jaar brengt het Italiaanse merk van Zwitserse makelij de meest fascinerende zeiljachten ter wereld samen.

L'exception italo-nautique de l'horlogerie : sponsor depuis toujours de la principale régates de yachts classiques, la manufacture suisse relève le défi pour être la meilleure.



78



87

## 78 CULTUUR CULTURE

**PLANTIN-MORETUS MUSEUM :** de wereldbekende uitgeverfamilie heeft voorgoed haar stempel op het vak gedrukt. Een bezoek aan het onlangs heropende museum.

**MUSÉE PLANTIN-MORETUS :** une des familles d'éditeurs les plus renommées au monde, qui a marqué de son empreinte l'évolution de l'imprimerie. Visite du musée qui a rouvert ses portes à l'automne.

## 87 CHAMPAGNE : LA MAISON DEUTZ CHAMPAGNE : LA MAISON DEUTZ

Niets minder dan het beste! Sinds zijn oprichting in 1838 blijft de faam van het champagnehuis ongeschonden dankzij zijn veeleisendheid en oog voor kwaliteit.

*The best at least ! Fondée en 1838, sa renommée reste intacte grâce à son exigence et la qualité de ses cuvées.*



92

## 92 WELLNESS WELLNESS

**HOTELLARÉSERVE:** een "must" in Knokke - Wanneer luxe, comfort en stijl elkaar vinden.

**HÔTEL LA RÉSERVE :** l'un des « must » de Knokke. Quand luxe, confort et élégance se rencontrent.





DE MONDAINE BADPLAATS IS MEER DAN ZON, ZAND EN ZEE; KNOKKE IS EEN LEVENSTIJL WAAR DEUGDDOENDE ONTSPANNING GEPAARD GAAT MET VERFIJND VERMAAK.

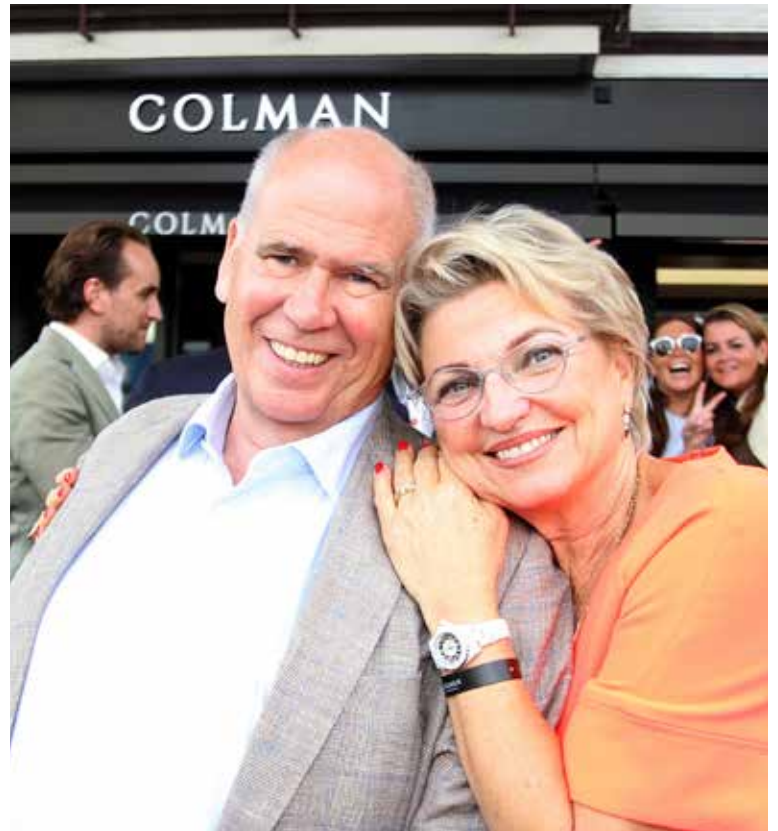
LA STATION BALNÉAIRE NE SE RÉSUME PAS AUX JOLIES FLEURS EN PAPIER CRÉPON DES JOURS ENSOLEILLÉS, C'EST AVANT TOUT LE SYMBOLE D'UN ART DE VIVRE QUI ALLIE DÉTENTE SALUTAIRE ET DIVERTISSEMENT RAFFINÉ.

DOOR DELPHINE STEFENS

## DE NACHT VAN HET ZOUTE La Nuit du Zoute

Op 5 augustus vond hét event van de zomer plaats: een feestelijke en bovenal gezellige happening waarbij exclusieve boetieks tot laat in de avond open blijven. Ook bij Colman zat de sfeer bijzonder goed en konden de bezoekers tijdens de bruisende avond de meest schitterende juwelen en uurwerken bewonderen.

C'est le 5 août qu'a eu lieu l'événement incontournable de l'été : un bain mondain dans les plus belles boutiques, qui accueillent les visiteurs dans une ambiance festive jusque tard dans la soirée. Chez Colman aussi la bonne humeur était de mise ainsi qu'une pincée d'émerveillement face à la splendeur des créations horlogères et joaillières de la maison.



1• Fon et Florence / 2• Laurent De Backer, Brand Manager Breguet Benelux, Nordic & Baltic / 3• Graaf Leopold Lippens: burgemeester van Knokke / 4• Philippe Van de Ryse: organisator Zoute Grand Prix.

1• Fon et Florence / 2• Laurent De Backer, Brand Manager Breguet Benelux, Nordic & Baltic / 3• Graaf Leopold Lippens: bourgmestre de Knokke / 4• Philippe Van de Ryse : organisateur Zoute Grand Prix.

### DINH VAN

## KUBUS Cube

Een ronde diamant in een vierkant, dinh van staat niet voor niets bekend als de vrije geest van de juweelkunst. Naar goede gewoonte spelen ook de nieuwe modellen van de Cube Diamant met volumes, open en volle vlakken en vooral licht dat hier vrij spel krijgt.

Un diamant rond dans un carré, dinh van l'a fait. Fidèles aux codes géométriques de la maison, les nouveaux portés Cube Diamant proposent un jeu de volumes, de vides, de pleins et de lumière surtout car celle-ci circule librement autour des diamants.







Reverso One Duetto Moon watch  
Carmen Chaplin, Actor and Director

  
**JAEGER-LECOULTRE**



## DE Z VAN HET ZOUTE Z qui veut dire... Zoute

Achter dit symbool schuilen de mooiste vakantieherinneringen: fietsen door het Zwin, ijsjes van Glacier de la Poste, wafels van Marie Siska, Pimm's op de 'Place m'as tu vu'... Een eerste of eeuwige liefde. Deze armband werkt daarom als een talisman die steeds aan de warme momenten met vrienden en familie herinnert.

Tout un symbole qui rappelle les plus beaux souvenirs de vacances : les balades dans le Zwin, les glaces du Glacier de la Poste, les gaufres de Marie Siska, les Pimm's sur la « Place m'as-tu vu », un premier baiser sur la digue... Plus qu'un bracelet, c'est un talisman qui évoque les bons moments en famille et entre amis.

## SHERMAN Sherman

De schattigste robot ooit vind je bij Colman. Zijn naam is Sherman en hij komt uit Zwitserland. Wat hem bijzonder maakt? Hij tovert niet alleen een glimlach op ieders gezicht, hij geeft ook nauwkeurig het uur. Sherman ontsproot aan de rijke verbeelding van Maximilian Büsler van MB&F en werd tot leven gebracht door de manufactuur L'Épée 1839.

Il s'appelle Sherman, et c'est le plus mignon des robots. Il nous vient de Suisse et a récemment élu domicile chez Colman. Son atout charme ? En plus de générer la bonne humeur, il donne l'heure. Ce robot sympathique est né de l'imagination débordante de Maximilian Büsler de MB&F et est réalisé par la manufacture L'Épée 1839.



## ZOUTE GRAND PRIX Zoute Grand Prix



Van 6 tot 9 oktober was Knokke het internationale toneel van de meest prestigieuze automerken. Voor deze geslaagde zevende editie was Colman samen met Parmigiani en The Houtkamp collection van de partij tijdens de Zoute Rally, in het gezelschap van zo'n 195 klassieke wagens gebouwd tussen 1920 en 1965.

Du 6 au 9 octobre dernier, Knokke était le décor international des marques automobiles les plus prestigieuses au monde. Pour la 7<sup>e</sup> édition très réussie du Zoute Rally, Colman était au rendez-vous en compagnie de Parmigiani et de la collection Houtkamp parmi 195 voitures classiques construites entre 1920 et 1965.

## BEACH PARTY Beach Party



Op 28 juli organiseerden Colman en het Zwitserse merk SevenFriday een cocktail bij Monroe Beach: de ideale setting voor deze uurwerken voor levensgenieters, die uiteraard wel eens graag van een glas gekoelde rosé onder de zon genieten.

Le 28 juillet dernier, Colman et la marque suisse SevenFriday ont organisé un cocktail au Monroe Beach : le cadre idéal pour présenter ces garde-temps pour bons vivants qui, c'est évident, dégustent volontiers un verre de rosé bien frais, sous le soleil exactement.

## ROYAL ZOUTE GOLF CLUB Royal Zoute Golf Club

Het was een mooie zomerse ochtend voor een leuk en spannend golftoernooi, maar op zaterdag 6 augustus kon helaas niemand de felbegeerde prijs van Colman - een prachtige diamanten ring - voor de hole-in-two in de wacht slepen.

C'était une belle matinée estivale pour un tournoi de golf passionnant, mais le samedi 6 août, malheureusement, personne n'a remporté le prix tant convoité - une merveilleuse bague en diamants - offert par Colman pour le hole-in-two.







# CHOICES<sup>®</sup> BY DL

*a jewellery wardrobe in a box*



**COLMAN**  
JEWELRY & WATCHES



DE TIJD STAAT NIET STIL ONDER DE TOREN VAN DE KATHEDRAAL. WANT IN HET HISTORISCH CENTRUM VAN ANTWERPEN KLOPT HET HART VAN COLMAN, WAAR MEN MET PASSIE OP ZOEK IS NAAR DE MOOISTE UURWERKEN EN JUWELEN.

LE CŒUR DE LA VIEILLE VILLE BAT LA CHAMADE : À L'OMBRE DE LA CATHÉDRALE, UN AIR DE RENOUVEAU SOUFFLE CHEZ COLMAN, QUI S'EMPLOIE AVEC PASSION À PROPOSER LES PLUS BELLES PIÈCES D'HORLOGERIE ET DE JOAILLERIE.

DOOR DELPHINE STEFENS



ROLEX

## CRÈME DE LA CRÈME

De parel van de Zwitserse horlogerie heeft een nieuwe stek in Antwerpen. Colman breidt inderdaad uit met een exclusieve ruimte van niet minder dan 30 vierkante meter, die uitsluitend aan Rolex is gewijd. Voor een indrukwekkend aanbod en alvast een limited edition waarvan er wereldwijd maar zes stuks verkrijgbaar zijn, alsook nieuwigheden, zoals deze Oyster Perpetual Air-King. Zeker een bezoek waard.

La perle de l'horlogerie suisse a trouvé un nouvel écrin à Anvers. En effet, Colman se pare d'un espace supplémentaire de pas moins de 30 mètres carrés entièrement dédiés à Rolex pour y présenter une vaste sélection de ses garde-temps, dont une édition limitée à six pièces à travers le monde, qui, à elle seule, vaut déjà le déplacement ainsi que d'autres nouveautés comme la Oyster Perpetual Air-King.



ESVARA VIVA

HEMELS Divin

De collecties van Esther Stella Scherer zijn geïnspireerd op de meest bijzondere plekken op aarde; ze nemen je mee van de dieptes van de oceaan tot de hoogste bergtoppen, voor een reis langs de exotische zijderoute, naar een Mayastad of een kasteel in Sicilië en zijn sinds kort te bewonderen bij Colman.

Les collections d'Esther Stella Scherer sont inspirées des sites les plus spectaculaires des quatre coins du monde : elles vous transportent des profondeurs de l'océan aux cimes de l'Himalaya, le long de la route de la soie, vers un site maya ou un château sicilien et sont depuis peu à découvrir chez Colman.





*Collection Romane*

*Andreea Diaconu par Terry Richardson - messika.com*

# MESSIKA

JOAILLERIE

NOTHING BUT DIAMONDS



TAG HEUER

SMARTWATCH  
Montre intelligente

Een jaar geleden lanceerde TAG Heuer in samenwerking met Intel en Google de wereldwijde hit Carrera Connected. Het aanbod breidt zich daarom uit en het Zwitserse merk verrast zeker ook in de nabije toekomst zijn fans dankzij een expertise van meer dan 150 jaar die altijd de meest geavanceerde innovaties omhelsde.

Il y a un an, TAG Heuer lançait, en collaboration avec Intel et Google, la Carrera Connected : un succès mondial qui n'a pas fini de grandir et de nous surprendre et qui continuera très certainement à séduire ses fans en alliant un savoir-faire horloger de plus de cent cinquante ans aux technologies toujours plus intelligentes.



Petite Promesse,  
Baume & Mercier.



BAUME & MERCIER

IN GOEDE GEZELSCHAP  
Bien accompagnée

Colman toont in primeur de beloftevolle Petite Promesse: een verleidelijk spel van pure lijnen en welvingen belicht door diamanten. Een stijlicoon in wording van 22 mm met een dubbele armband in pittig oranje, hemelsblauw of staal die de moderne vrouw in haar actief leven te allen tijde vergezelt.

C'est en primeur que Colman présente la Petite Promesse : un jeu séducteur de lignes épurées et de courbes sensuelles illuminées de diamants. Une icône de style en devenir de 22 mm avec un bracelet double-tour en acier ou en cuir orange orange peps ou bleu ciel qui accompagne la femme élégante et moderne dans sa vie bien remplie.



Carrera Connected,  
TAG Heuer.







#DontCrackUnderPressure



**TAG Heuer**

SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860



\* Ne craquez pas sous la pression

--	--

 **COLMAN**  
JEWELRY & WATCHES





DOOR DELPHINE STEFENS

TIK TAK, DE TIJD TIKT GENADELOOS DOOR. MAAR EEN KNAP UURWERK BIEDT HOUVAST. NET DAAROM IS HET STEEDS NIEUWSGIERIG UITKIJKEN NAAR WAT MOOIS DE TOEKOMST AAN ONZE POLS, EN IN ONS LEVEN, BRENGT.

TIC-TAC, LE TEMPS PASSE. MAIS UNE BELLE MONTRE OFFRE DES REPÈRES, ET C'EST DONC AVEC IMPATIENCE QUE L'ON GUETTE CE QUE L'AVENIR RÉSERVE DE BEAU À NOS POIGNETS, ET DANS NOS VIES AUSSI.

HERMÈS



Cape Cod, Hermès

STIJLICOON  
Icône de style

Amper een kwarteeuw jong en desalniettemin een icoon: de Cape Cod voor hem en haar met zijn herkenbaar vierkant in een rechthoek als kast en de bekende dubbele armband die door de Belg Martin Margiela bedacht werd.

Un quart de siècle à peine et déjà une légende : la Cape Cod pour elle et lui, avec son boîtier iconique, un carré dans un rectangle, paré du célèbre bracelet double-tour pensé par le créateur belge Martin Margiela.

CHANEL  
UITMUNTEND  
Dandy

Monsieur de Chanel is, zoals de naam aangeeft, het eerste model dat specifiek voor de man ontworpen is. Aan de buitenkant herkent u de stijlcodes van het Franse modehuis, binnenin ontdekt u de allereerste in-house haute horlogerie complicatie van Chanel, waarvan er in 2016 slechts 300 genummerde exemplaren gelanceerd werden.

Monsieur de Chanel est, comme son nom l'indique, le premier garde-temps de l'illustre maison pensé spécifiquement pour ces messieurs. De l'extérieur, on reconnaît les codes de la marque ; à l'intérieur, on découvre la toute première complication haute horlogerie « in house » de Chanel. Seuls 300 exemplaires numérotés de ce modèle ont été lancés en 2016.



Monsieur de Chanel.

TUDOR

ERFGOED  
Héritage

Bij het merk uit Genève dat een spectaculaire ervaring kent, zijn de uurwerken geïnspireerd op de historische modellen van het huis, maar daarom niet minder eigentijds. Net zoals de beroemde modellen van weleer, spreken ook de nieuwe uurwerken fans aan.

Si les montres Tudor - la marque genevoise qui connaît un renouveau spectaculaire - sont inspirées de pièces historiques de la maison, elles n'en sont pas moins contemporaines. Ainsi, tout comme les modèles célèbres d'antan, les nouveaux aussi sauront charmer les fans.



Black Bay Bronze, Tudor.

IWC

BLAUW BLOED  
Bleu de toi

De Portugieser behoeft geen introductie. Haar naam ontleent de collectie aan het feit dat twee Portugese importeurs in 1939 een reeks grote polshorloges met bijzonder precieze kalibers bestelden. Deze limited edition van het legendarische model met blauwe wijzerplaat bestaat in 100 exemplaren.

On ne présente plus la légendaire Portugaise, qui doit son nom aux deux négociants lusitaniens qui, en 1939, commandèrent une série de montres-bracelets aux calibres ultra-précis et que l'on retrouve ici dans une édition au cadran bleu limitée à 100 exemplaires.



Portugieser Tourbillon, IWC.  
Tourbillon portugais, IWC.



# THE LEGEND AMONG ICONS.



—— Portugieser Annual Calendar. Ref. 5035:  
It took Portugal's ocean-going heroes centuries to become legends; IWC's Portugieser took just 75 years. For it is that long since the appearance of the first IWC Portugieser with a pocket watch movement marked the beginning of a new legendary era. And that revolutionary step forward is still mirrored today in the IWC-manufactured 52850 calibre. The fact that innovative new technology no longer needs an eternity to achieve leg-

endary status can be seen in the annual calendar, where the month, date and day can be read off at a glance.

IWC. ENGINEERED FOR MEN.

Mechanical movement, Pellaton automatic winding, IWC-manufactured 52850 calibre, 7-day power reserve, Power reserve display, Annual calendar with displays for the month, date and day, Sapphire glass, See-through sapphire-glass back, Water-resistant 3 bar, Diameter 44.2 mm



COLMAN  
JEWELRY & WATCHES

EIERMARKT 7 - 2000 ANTWERPEN  
+32(0)3 231 11 11 • INFO@COLMAN.BE  
WWW.COLMAN.BE

IWC  
SCHAFFHAUSEN



VACHERON CONSTANTIN



WERELDREIZIGER  
Globe-trotteuse

De Overseas collectie, die bij haar lancering in 1996 verwees naar de driemaster vernoemd naar de Florentijnse ontdekkingsreiziger Amerigo Vespucci, heeft niets van haar reislust verloren. De nieuwe modellen combineren meer dan ooit comfort en ergonomie en zijn nu versierd met een Kompas.

La collection Overseas, ornée pour son lancement en 1996 du trois-mâts qui doit son nom au célèbre navigateur florentin Amerigo Vespucci, combine plus que jamais confort et ergonomie, tout en conservant son âme de globe-trotteuse, désormais symbolisée par une rose des vents.

CHRISTIAAN VAN DER KLAAUW



MEE MET DE ZEE  
Bercé par les vagues

Het derde en laatste hoofdstuk in de Real Moon trilogie toont, naast de roterende 3D miniatuurmaan die de werkelijke maanfase aangeeft, in een venster ook op en neer schuivende golven die de getijden van eb en vloed nauwkeurig weergeven.

Le troisième et dernier chapitre de la trilogie Real Moon est doté de la célèbre phase de lune 3D la plus précise qui soit et affiche tout aussi minutieusement les marées à l'aide de vagues coulissantes d'une élégance folle.

Real Moon Tides, Christiaan van der Klaauw.

PARMIGIANI



TEGEN DE STERREN OP

Een vallende ster aan uw pols? Het kan met deze special edition met een diepblauwe wijzerplaat, gemaakt uit een meteoriet, waarvan er wereldwijd slechts 100 stuks verkrijgbaar zijn. Hoe betoverend de steen oogt in combinatie met roze goud ziet u bij Colman.

La tête dans les étoiles

Une étoile filante au poignet? C'est possible avec l'édition spéciale au cadran bleu nuit fabriqué à partir d'une météorite et dont il n'existe que 100 exemplaires de par le monde. La magie de cette pierre envoûtante ornée d'or rose opère chez Colman.

PANERAI

STOERE ELEGANTIE  
Élégance robuste



De kast van dit uurwerk is een knipoog naar de rijke geschiedenis van het merk, maar het uiterst lichte en sterke materiaal ervan is resoluut vernieuwend. Zo gebruikt Officine Panerai als eerste een composiet van carbon in de horlogerie en geeft daarmee elk horloge een moderne, evenals unieke uitstraling.

Si le boîtier de cette montre est un hommage à la riche histoire de la marque, c'est également une ode à son avenir radieux. En effet, le choix du matériau à base de fibres de carbone qu'Officine Panerai fut le premier à utiliser en horlogerie est ultraléger et résistant et procure une allure moderne et unique à ses modèles.

Luminor Marina 1950 Carbotech 3 Days Automatic, Panerai.

JAEGER-LECOULTRE

MAGISCHE  
DATE  
Rendez-vous magique



In 2012 ontmoetten haute horlogerie en vrouwelijkheid elkaar voor de stijlvolle en verfijnde Rendez-Vous collectie.

Dit jaar is ook de haute joaillerie van de partij met twee Métiers Rares modellen die de meest zeldzame ambachten laten schitteren.

En 2012, haute horlogerie et féminité se rencontrent à l'occasion de la collection Rendez-Vous, comble de l'élégance et du raffinement. Cette année, la haute joaillerie les rejoint pour deux modèles Métiers Rares, qui illustrent l'excellence des artisans les plus recherchés.

Rendez-Vous Tourbillon Email Noir, Jaeger-LeCoultre.





ROBERTO COIN





BREGUET

### KONINKLIJK Royale

Caroline Murat, Koningin van Napels en zuster van Napoleon I, bestelde tussen 1808 en 1814 niet minder dan 30 uurwerken bij Abraham-Louis Breguet, waaronder het eerste polshorloge uit de geschiedenis. Dit historische werkstuk inspireert de Reine de Naples collectie die in 2017 haar 15<sup>de</sup> verjaardag viert.

Entre 1808 et 1814, Caroline Murat, reine de Naples et sœur de Napoléon I<sup>er</sup>, commande plus de 30 montres à Abraham-Louis Breguet. Parmi celles-ci figure la première montre-bracelet de l'histoire, qui aujourd'hui inspire la collection Reine de Naples, dont on fêtera le 15<sup>e</sup> anniversaire en 2017.

LONGINES



Equestrian Pocket Watch Jockey 1878, Longines

### KLAAR? START! À vos marques...

In 1878 ontwikkelde het Zwitserse horlogemerk zijn eerste chronograaf en verwierf zo een uitgelezen plaats langs de Amerikaanse renbanen. Daarom werd een van de eerste series versierd met een jockey en zijn rijdier, die opnieuw te bewonderen zijn in deze limited edition van 20 genummerde exemplaren in roze goud.

En 1878, la marque horlogère suisse développe son premier mouvement chronographe et occupe ainsi une place de choix sur les champs de courses américains. Aussi, une des premières séries est ornée d'un jockey et de sa monture, que l'on découvre à nouveau sur cette édition en or rose limitée à seulement 20 pièces numérotées.

ZENITH

El Primero Chronomaster  
Cohiba Edition, Zenith.



### CUBA LIBRE

De twee legendarische merken Zenith en Cohiba ontmoeten elkaar in hartje Havana om er de 50<sup>ste</sup> verjaardag van de beroemde sigaren te vieren met een limited edition van de Il Primero chronograaf met 50 horloges in roze goud en 500 stalen exemplaren met getinte wijzerplaat en sigaarmotieven.

Zenith et Cohiba, deux marques légendaires, se rencontrent au cœur de La Havane pour y fêter le 50<sup>e</sup> anniversaire des fameux cigares avec une édition limitée du chronographe Il Primero au cadran couleur tabac et portant l'emblème de Cohiba, décliné sur 50 montres en or rose et 500 exemplaires en acier.

GRAHAM

### BRITSE FLAIR Flair britannique

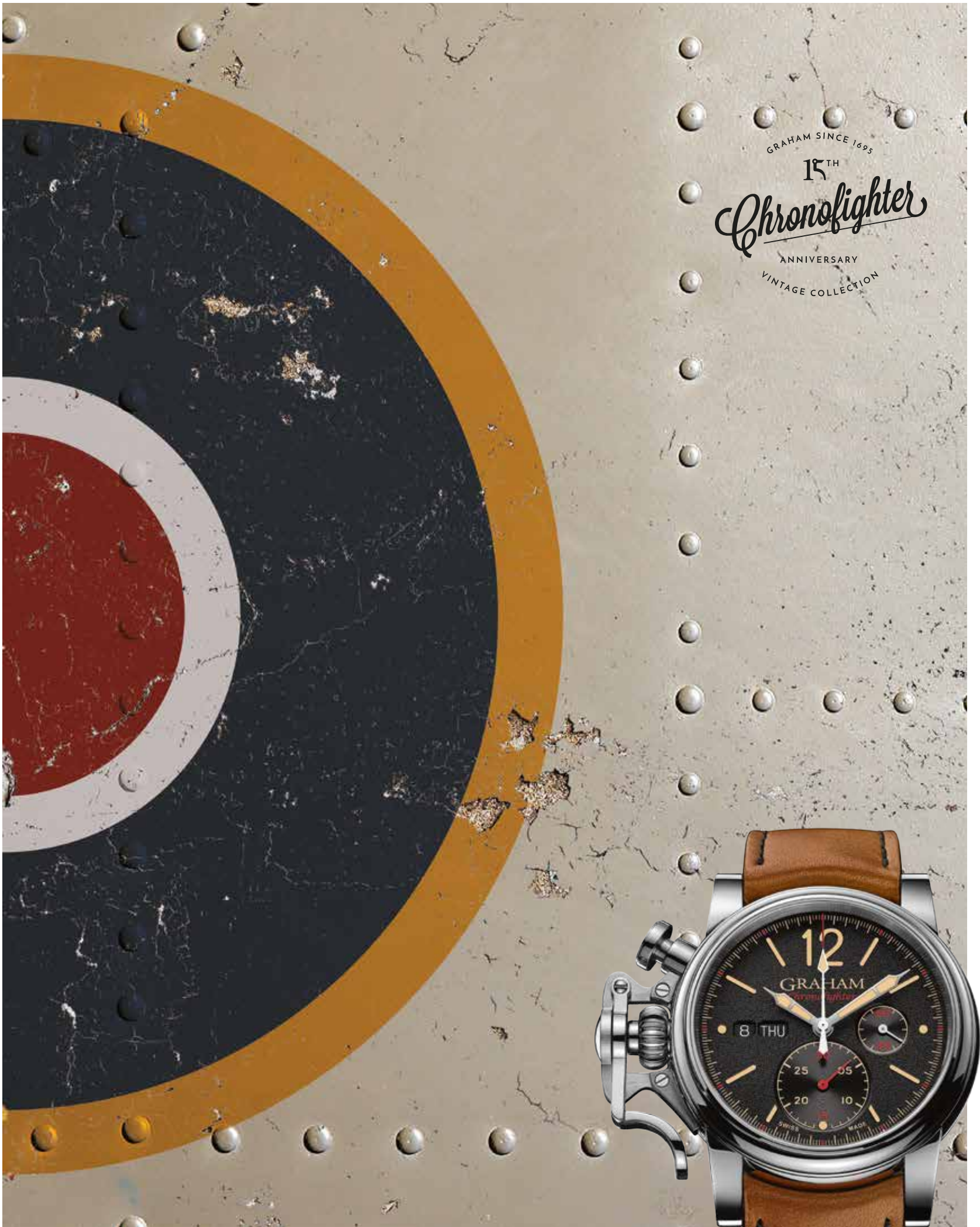
Hier gaat Britse geschiedenis gepaard met Zwitserse knowhow, nostalgie met vooruitblikken, alsook stoere uitstraling met maximum draagcomfort. Dit jaar wordt de 15de verjaardag van de beroemde Chronofighter gevierd met vier nieuwe aanwinsten met, uiteraard, de vertrouwde trigger aan de linkerkant.

Ici, le savoir-faire suisse se découvre une âme britannique, où toute nostalgie est empreinte d'une vision futuriste et la robustesse, synonyme de confort. Cette année, la célèbre Chronofighter fête son 15<sup>e</sup> anniversaire avec quatre nouvelles éditions qui portent, cela va de soi, l'illustre gâchette à gauche.





GRAHAM SINCE 1695  
15<sup>TH</sup>  
*Chronofighter*  
ANNIVERSARY  
VINTAGE COLLECTION



**GRAHAM**  
WATCHMAKERS SINCE 1695

**CHRONOFIGHTER VINTAGE**

Automatic day-date chronograph  
Fast-action start/stop trigger  
44 mm steel case, grained dial  
Hand-sewn calf leather strap

[WWW.GRAHAM1695.COM](http://WWW.GRAHAM1695.COM)

2CVAS.B03A



JUWELEN DOEN DROMEN EN LATEN ONS REIZEN. NAAR ONZE HERINNERINGEN OF TOEKOMSTPLANNEN OF OOK HEERLIJK IN HET NU. COLMAN NEEMT U GRAAG MEE.

LA JOAILLERIE FAIT RÊVER. D'UNE LAGUNE ENSOLEILLÉE AUX FASTES DE LA COUR DE NAPOLÉON I<sup>ER</sup>, COLMAN VOUS EMMÈNE POUR UN PRÉCIEUX VOYAGE DE DÉCOUVERTE EN DÉCOUVERTE.

DOOR DELPHINE STEFENS



PASQUALE BRUNI

HOF VAN EDEN  
Jardin d'eden

De collectie Giardini Segreti breidt uit met een broche en haaraccessoires in wit goud met witte diamanten of roze goud met champagne diamanten. Een verfijnde manier om een outfit of kapsel af te werken en op een originele wijze juwelen te dragen.

La collection Giardini Segreti s'élargit avec une broche et des accessoires pour cheveux en or blanc ou rose et, respectivement, diamants blancs ou champagne. Une manière distinguée et originale de parfaire une silhouette ou une coiffure avec des bijoux éclatants.

Haaraccessoire Giardini Segreti, Pasquale Bruni.  
Accessoire pour cheveux Giardini Segreti, Pasquale Bruni.

BRON

PARADIJSELIJK  
Paradisique

Wie aan het barre winterweer wil ontsnappen, kan met het nieuwe kleurthema Laguna alvast een zonnig strandmeer oproepen vol groen, blauw en diamant. In dit scenario speelt de intens groene chrysopraas de hoofdrol of ... de gelukkige dame die deze edelsteen draagt.

Rien de tel pour échapper à la grisaille hivernale que le nouveau thème de couleurs Laguna, qui évoque un bord de plage ensoleillé, bordé de vert, de bleu et de diamants. Dans ce film, le rôle principal revient à la chrysoprase d'un vert intense... ou à l'heureuse élue qui la portera.



Ringcombinatie Lady Laguna, Bron.  
Combinaison de bagues Lady Laguna, Bron.

MESSIKA

EEUWIGE LIEFDE  
Amour toujours

My Twin is de moderne interpretatie van de "Toi et Moi", een klassieker bij uitstek van de juweelkunst. Een verrassend concept dat het Parijse huis, dat gespecialiseerd is in diamanten juwelen, meteen ook toepast op zijn iconische armband Skinny of zelfs bij zijn trendy ear cuff.

My Twin est l'interprétation contemporaine du « Toi & Moi », grand classique de la joaillerie. Un concept surprenant de modernité que la maison parisienne, spécialiste du diamant, décline également sur le Skinny, son bracelet iconique, ou encore un « ear cuff », la tendance bijou du moment.



My Twin Skinny armband, Messika.  
Bracelet Skinny My Twin, Messika.





BRON  
FINE DUTCH JEWELRY



TUXEDO TOWER

[bronjewelry.com](http://bronjewelry.com)



NANIS

## BRAZILIAANSE COCKTAIL

Cocktail brésilien

Laura Bicego gaat de Braziliaanse toer op met deze Ipanema-armband: labradoriet, aquamarijn en amazoniet geven de schakeringen van het zeewater weer, terwijl gele saffieren en kwarts de zonsongang kleuren. Het geheel is met diamanten versierd. Zijn het de sterren aan de hemel of de ijsblokjes in uw cocktail?

Laura Bicego est d'humeur brésilienne avec Ipanema : labradorites, aigues-marines et amazonites reflètent les nuances de la mer alors que des saphirs et du quartz jaunes dessinent un coucher de soleil. Le tout est agrémenté de diamants pareils à des étoiles ou à des glaçons. Entre ciel et terre, que voyez-vous en rêve ?



CHOPARD

## HAPPY

Happy

Lang voor Pharell Williams en zijn wereldhit *Happy* bezong Chopard reeds het geluk van het leven. De iconische Happy Diamonds, geïnspireerd op de ontelbare druppels van een waterval in het Zwarte Woud, bestaan 40 jaar. Met deze hanger ligt uw geluk u letterlijk na aan het hart.

Bien avant le tube mondial *Happy* de Pharrell Williams, Chopard célébrait déjà les petits bonheurs de la vie avec les Happy Diamonds, icônes de la maison inspirées des innombrables gouttelettes d'une cascade de la Forêt-Noire, qui fêtent aujourd'hui leurs 40 ans. Rien de tel qu'un pendentif pour faire battre un cœur de bonheur.



Halsketting met hanger *Happy Diamonds*, Chopard.  
Chaîne avec pendentif *Happy Diamonds*, Chopard.

ROBERTO COIN

## BLACK IS BLACK

Noir C'est Noir

De Black Jade collectie is goed onderweg om een tijdloze klassieker te worden. Ook bij de nieuwe stukken belichten jade, agaat en parelmoer eenvoudige vormen die samen voor een vrouwelijk schouwspel zorgen, tegen een achtergrond van roze of wit goud en diamanten.

La collection Black Jade s'annonce comme un classique en devenir et s'enrichit de pièces où le jade, l'agate et la nacre continuent d'enjoliver des formes épurées d'or blanc ou rose pavé de diamants pour une féminité exaltée par ce jeu élégant de couleurs et de volumes.



Ring *Black Jade*, Roberto Coin.  
Bague *Black Jade*, Roberto Coin.



CHAUMET

## SPETTEREND

Feu d'artifice

Ring *Joséphine - Rondes de Nuit*.

Bague *Joséphine - Rondes de Nuit*.



Joséphine de Beauharnais was de Keizerin der Fransen en Koningin van Italië. Maar de eerste vrouw van Napoleon I was ook trouwe klant van het huis Chaumet. Tot op de dag van vandaag is zij een belangrijke muze en vloeit de collectie *Joséphine* uit haar tiara's voort.

Joséphine de Beauharnais, impératrice des Français et reine d'Italie, était une fidèle cliente de la maison Chaumet. Et jusqu'à ce jour, les nombreux diadèmes de la première épouse de Napoléon I<sup>er</sup> continuent d'inspirer l'enseigne de joaillerie parisienne.





HAPPY DIAMONDS  
*Chopard*



TAMARA COMOLLI



BIKER CHIC

De Duitse ontwerpster houdt van kleur, maar dat neemt niet weg dat ze ook zwart ziet zitten. Een niet-kleur die nooit uit de mode is, net zoals de tijdloze vormen die ze bedenkt. Zo werkt ze voor een vleugje rock of biker chic graag met onyx of ebbenhout.

La créatrice allemande adore les couleurs, mais cela ne l'empêche pas d'aimer le noir, cette non-couleur indémodable - à l'instar des modèles intemporels qu'elle conçoit, qui sous forme d'onyx ou de bois d'ébène génère une jolie touche rock ou biker chic.

Halsketting met hanger India Leaf, Tamara Comolli.

Chaîne avec pendentif India Leaf, Tamara Comolli.

JEWELS BY STELLA

OP MAAT  
Sur mesure

Stella Wolf heeft een luisterend oor. Ze verklapt echter geen geheimen, maar tekent de wildste dromen van sieraden voor haar klanten. Omdat elke vrouw uniek is, ontwerpt ze one-of-a-kind juwelen, die steeds met oog voor stijl, detail en kwaliteit vervaardigd worden.

Stella Wolf, toujours à l'écoute de ses clientes, dessine pour elles les créations les plus spectaculaires. Et parce que chaque femme est unique, elle crée des pièces uniques, minutieusement élaborées, avec un sens du style aigu et un savoir-faire hors pair.



Ring Jewels By Stella  
Bague Jewels By Stella

ANTONELLIS

GRACIEUS  
Gracieux



Halsketting met hanger en ringen Grace, Antonellis.  
Chaîne avec pendentif et bagues Grace, Antonellis.



In de nieuwe collectie Grace zorgen de mooiste diamanten - steeds HRD gecertificeerd - met slijpstijlen als peer en emerald voor een schitterend vuurwerk. De ontwerpen van dit Belgische merk van wereldniveau ogen naar goede gewoonte zowel hedendaags als tijdloos.

Armband Grace, Antonellis.  
Bracelet Grace, Antonellis.

Dans la nouvelle collection Grace, les tailles poire et émeraude font briller de mille feux les plus beaux diamants - toujours certifiés HRD -, des créations à la fois contemporaines et éternelles de cette marque bien de chez nous à l'envergure internationale.







© 2016 - finejewelry@tamaracomolli.com

18K gold



TAMARA COMOLLI







# DE VIJF SLEUTELS OM WATERDICHTHEID TE BEGRIJPEN

NIET ALLE HORLOGES ZIJN GELIJK TEN AANZIEN VAN WATER. ONDANKS SOMS ESOTERISCHE AANDUIDINGEN, DIENT MEN GEEN ENKELE WETENSCHAPPELIJKE KENNIS TE HEBBEN OM WATERDICHTHEID TE BEGRIJPEN. MEN MOET ENKEL DE VIJF BASISREGELS KENNEN.

## LES CINQ CLÉS POUR COMPRENDRE L'ÉTANCHÉITÉ

TOUTES LES MONTRES NE SONT PAS ÉGALES DEVANT L'EAU. MALGRÉ DES INDICATIONS PARFOIS ÉSOTÉRIQUES, COMPRENDRE L'ÉTANCHÉITÉ N'EXIGE AUCUNE CONNAISSANCE SCIENTIFIQUE, MAIS LA BONNE COMPRÉHENSION DE CINQ RÈGLES DE BASE.

Tekst : Olivier Müller

**E**en horloge met een waterdichtheid van 1 ATM... mag nooit nat worden! Hoewel de horlogewereld graag gebruikmaakt van een technisch jargon, lijken haar meest eenvoudige voorschriften soms in te gaan tegen het gezond verstand. Achter deze schijnbare tegenstrijdigheid zitten nochtans alleen maar elementaire begrippen uit de fysica. En men hoeft geen geleerde te zijn om ze te begrijpen: enkele basisregels volstaan om het mysterie van de waterdichtheid te doorgronden!

### REGEL #1: WATERDICHTHEID IS NIET GELIJK AAN WATERBESTENDIGHEID

De waterdichtheid van een lichaam is niet zijn waterbestendigheid, maar wel zijn vermogen om weerstand te bieden aan een druk – ongeacht of die door een vloeistof, een luchtstroom of om het even welk ander lichaam uitgeoefend wordt. In de horlogewereld duidt de gemeten waterdichtheid op die van de kast van het horloge. Uiterst kleine hoeveelheden inkomende en uitgaande lucht worden getolereerd, maar nooit mag er een vloeistof in binnendringen. . . .

**U**ne montre étanche à 1 ATM... ne doit jamais prendre l'eau ! Si, bien souvent, l'horlogerie se gargarise de jargon technique, ses prescriptions les plus simples semblent parfois aller à l'encontre du bon sens. Pourtant, il n'y a derrière cette apparente contradiction que des notions élémentaires de physique. Et nul besoin d'être doctorant pour les saisir : quelques règles de base suffisent à percer les mystères de l'étanchéité !

### RÈGLE #1 : L'ÉTANCHÉITÉ N'EST PAS UNE RÉSISTANCE À L'EAU

Contrairement à une idée reçue, l'étanchéité d'un corps n'est pas sa résistance à l'eau, mais sa capacité à résister à une pression — qu'elle soit exercée par un liquide, un souffle ou tout autre corps. En horlogerie, l'étanchéité que l'on mesure est celle de la boîte de la montre. D'infimes quantités d'air entrant et sortant sont tolérées, mais jamais aucun liquide ne doit y pénétrer. . . .



“

OM DE WATERDICHTHEID TE BEHOUDEN VAN EEN HORLOGE DAT NIET SPECIAAL VOOR DE DUIKSPORT ONTWORPEN IS, DIENT MEN HET GELEIDELIJK ONDER TE DOMPELEN.

POUR PRÉSERVER L'ÉTANCHÉITÉ D'UNE MONTRE QUI N'EST PAS SPÉCIALEMENT CONÇUE POUR LA PLONGÉE, RIEN NE VAUT UNE ENTRÉE DOUCE DANS L'EAU. ”



Rolex is de pionier van de waterdichtheid sinds het einde van de jaren 1920, dankzij de creatie van zijn fameuze kast Oyster en de uitvinding van de verschroefde kroon.

Rolex est le pionnier de l'étanchéité en horlogerie, dès la fin des années 1920, grâce à la création de son fameux boîtier Oyster et à l'invention de la couronne vissée.





**REGEL #2: DE SLEUTEL TOT DE ATM**

Deze basisweerstand wordt gemeten door een eenheid genaamd « atmosfeer », of ATM, die eveneens gelijk is aan 1 bar. De circulerende lucht oefent op elk lichaam op aarde - waaronder onze horloges - een druk uit van 1 ATM. Kortom, elk horloge van 1 ATM is dus alleen maar bestand tegen... de circulerende lucht! Om die reden moeten horloges met een waterdichtheid van 1 ATM uit de buurt van water worden gehouden. In de onderwaterwereld daarentegen, geldt dat hoe dieper men duikt, hoe meer de druk, en bijgevolg de ATM, toeneemt. Men meet de toename van de druk volgens de formule: 1 ATM = 10 meter diepte.

**REGEL #3: DE KUNST VAN EEN ZACHTE ONDERDOMPELING**

De theorie is één ding, de praktijk een ander. In theorie ondergaat een horloge in de openlucht 1 ATM, op 10 meter diepte 2 ATM, op 20 meter 3 ATM, enz. Om deze diepten te bereiken moet men in de praktijk uiteraard... duiken! Welnu, voor een horloge is deze onderdompelingsfase kritiek: gedurende een fractie van een seconde, die van de onderdompeling in het water, ondergaan de kast, het glas en de kroon een druk die oneindig veel groter wordt op de 10 of 20 meter die de duiker wil bereiken. De kracht van het water dat tegen het horloge duwt tijdens zijn onderdompeling is zeer belastend voor zijn waterdichtheid. Samengevat, opdat een horloge met een lage waterdichtheid (minder dan 5 ATM) lang zou meegaan, dient men het zachtjes en geleidelijk onder te dompelen.



**RÈGLE #2 : LA CLÉ DES ATM**

Cette résistance de base se mesure par une unité appelée « atmosphère », ou ATM, aussi équivalente à 1 bar. L'air ambiant exerce sur tout corps terrestre — dont nos montres — une pression de 1 ATM. En somme, toute montre marquée « 1 ATM » n'est bonne qu'à supporter... l'air ambiant ! Voilà pourquoi les pièces estampillées « 1 ATM » doivent être tenues à l'écart de l'eau. En milieu marin, à l'inverse, plus on plonge et plus la pression augmente véritablement, et les ATM avec. On mesure l'augmentation de la pression suivant la formule 1 ATM = 10 mètres de profondeur.

**RÈGLE #3 : DE L'ART DE L'IMMERSION DOUCE**

La théorie est une chose, la pratique en est une autre. En théorie, à l'air libre, une montre subit 1 ATM. À 10 mètres, 2 ATM, à 20 mètres, 3 ATM, etc. En pratique, avant d'atteindre ces profondeurs, il faut évidemment... plonger ! Or pour une montre, cette phase d'immersion est critique : en une fraction de seconde, celle de sa pénétration dans l'eau, la boîte, le verre et la couronne vont subir une pression infiniment supérieure aux 10 ou 20 mètres auxquels le plongeur aspire. La violence de l'eau se brisant contre la montre lors de sa pénétration subaquatique est très éprouvante pour son étanchéité. En somme, pour préserver un garde-temps à faible étanchéité (moins de 5 ATM), mieux vaut préférer une entrée dans l'eau douce et progressive.



**ROLEX TROTSEERT HET KANAAL**

Hans Wilsdorf (1881 – 1960), de oprichter en eigenaar van Rolex, heeft de horlogewereld verrast met twee geniale ideeën. Om de waterdichtheid van zijn horloges te bewijzen heeft hij ze eerst tentoongesteld... in aquariums. Een eeuw geleden was dit een revolutionaire reclame. Nadien ging Rolex nog een stapje verder: in 1927 vroeg de toen in Londen gevestigde horlogemaker aan zwemster Mercedes Gleitze om het Kanaal over te zwemmen met een Rolex aan haar pols. Dit was één van de eerste gevallen van sponsoring door een horlogemerken in de wereld. Deze succesvolle zet verzekerde de manufactuur met het kroontje van een wereldwijde bekendheid.

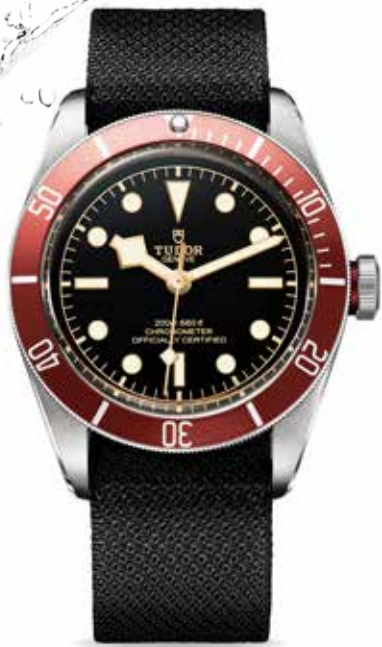


**ROLEX GAGNE LA MANCHE**

Hans Wilsdorf (1881 – 1960), créateur et propriétaire de Rolex, a éclairé l'horlogerie de deux idées de génie. Pour prouver l'étanchéité de ses pièces, il les a d'abord exposées... dans des aquariums. Il y a un siècle, une telle réclame était révolutionnaire. Pour ensuite le faire savoir, Rolex est allée plus loin : la compagnie horlogère, alors sise à Londres, a demandé en 1927 à la nageuse Mercedes Gleitze de traverser la Manche à la nage avec une Rolex au poignet. C'est l'un des premiers cas de sponsoring horloger au monde et une opération à succès qui assura à la manufacture à la couronne une renommée mondiale.

*De knowhow van Rolex inzake waterdichtheid wordt reeds 90 jaar doorgegeven in al zijn modellen.*

*Le savoir-faire Rolex en matière d'étanchéité se transmet depuis 90 ans sur tous ses modèles.*



De Tudor Black Bay, het vintage duikhorloge bij uitstek, één van de bestsellers 2016 in zijn categorie.

La Tudor Black Bay, plongeuse vintage par excellence, l'un des best-sellers 2016 dans sa catégorie.



De Superocean 44 Special van Breitling, een van de duik uurwerken van het merk met de gevleugelde B, met zijn technische klasselook.

La Superocean 44 Special de Breitling, une des plongeuse de la marque au B ailé, dont elle hérite le look racé et technique.

•••

**REGEL #4: DE OPENINGEN SLUITEN!**

Om bestand te zijn tegen water moet de volledige structuur van een horloge waterdicht zijn. Er is meestal maar één gevoelig punt: de kroon. Dit is een kritiek verbindingpunt tussen de openlucht en het kaliber dat in zijn kast ondergebracht is, aangezien het een mobiel punt is dat draait om de tijd in te stellen. Bij een slechte herpositionering van de kroon, zal hij water doorlaten... met alle gevolgen van dien. Sinds Rolex bestaat er een kroonsysteem met pakking dat duikhorloges van een goede waterdichtheid verzekert. Echte duikhorloges hebben evenwel allemaal, zonder uitzondering, een verschroefde kroon. Wanneer de kroon perfect verschroefd is, is deze techniek de enige die een volledige en duurzame waterdichtheid garandeert.

**REGEL #5: DOELTREFFEND, MAAR NIET EEUWIG**

De pakkingen zijn het meest doeltreffende en meest verspreide systeem om de waterdichtheid van een horlogekroon te waarborgen. Vandaag behoort deze uitvinding tot het openbare domein en wordt ze gedeeld door bijna alle spelers uit de horlogewereld. Toch is ze niet eeuwig: het gaat meestal om siliconen pakkingen die vergaan. Ze moeten des te vroeger worden vervangen naarmate ze meer blootgesteld worden aan corrosie door het zoute zeewater en aan sterke temperatuurschommelingen tussen de openlucht en de onderwaterwereld. Een horloge waarmee regelmatig gedoken wordt, moet dus gemiddeld om de drie jaar worden gereviseerd en dit uitsluitend door een erkende vakman. ■

•••

**RÈGLE #4 : FERMER LES ÉCOUTILLES !**

Pour résister à l'eau, une montre doit être étanche dans toute sa structure. La plupart ne possèdent qu'un seul point sensible : la couronne. C'est un point de jonction critique entre l'air libre et le calibre niché au sein de sa boîte, car c'est un point mobile, tournant notamment pour la mise à l'heure. Mal repositionnée, la couronne laissera passer l'eau... et les dégâts qui vont avec. Depuis Rolex, un système de couronne à joint permet de garantir une bonne étanchéité aux plongeurs. Toutefois, les véritables garde-temps de plongée offrent tous, sans exception, une couronne vissée. Seule cette technique permet, lorsque la couronne est parfaitement vissée, de garantir une étanchéité complète et durable.

**RÈGLE #5 : EFFICACE, MAIS PAS ÉTERNEL**

Les joints d'étanchéité sont le système le plus efficace et répandu pour garantir l'étanchéité d'une couronne de montre. Aujourd'hui, cette invention est tombée dans le domaine public et partagée par la quasi-totalité des acteurs horlogers. Elle n'est pourtant pas éternelle : les joints sont le plus souvent en silicone et s'altèrent. Ils doivent être remplacés avec d'autant plus d'anticipation qu'ils sont soumis à la corrosion saline de l'eau de mer ainsi qu'aux fortes variations de température entre air libre et monde sous-marin. Une montre qui plonge régulièrement doit donc être révisée tous les trois ans en moyenne et uniquement par un professionnel agréé. ■





*Officine Panerai is de enige manufacture ter wereld waarvan de modellen allemaal gewijd zijn aan het universum van de duiksport.*

*Officine Panerai est la seule manufacture au monde dont les modèles sont tous consacrés à l'univers de la plongée.*



Breitling Superocean 44 Special

Breitling Superocean 44 Special

### MYTHES UIT DE DIEPTE

Sommige duikhorloges zijn iconen geworden. Dit geldt voor de Submariner van Rolex, zowel door zijn beroemde eigenaars (Sean Connery in James Bond) als door zijn technische kwaliteiten. Officine Panerai is een andere onbetwiste speler inzake duikhorloges en dit om twee redenen: het huis is een manufacture die zijn horloges zelf vervaardigt en het biedt slechts twee collecties aan (Radiomir en Luminor), die allebei voortgekomen zijn uit het uiterst veeleisende militaire duiken. Daarnaast is er nog de Fifty Fathoms van Blancpain: zijn naam, vertaald als « 50 vaders », weerspiegelt zijn recordwaterdichtheid bij zijn creatie in 1953. Vandaag gaan sommige duikhorloges tot meer dan 1000 meter diepte, zoals de Sea Hawk van Girard-Perregaux. Voor een meer urban look biedt de Deep Sea Chronograph van Jaeger-LeCoultre een verleidelijk vintage alternatief, net als de Tudor Black Bay.

### MYTHES DES PROFONDEURS

Certaines montres de plongées sont devenues des icônes. La Submariner de Rolex en fait partie, autant par ses propriétaires de renom (Sean Connery dans James Bond) que par ses qualités techniques. Officine Panerai est un autre acteur incontournable de la montre de plongée pour deux raisons : la maison est une manufacture qui les exécute elle-même et, d'autre part, elle n'offre que deux collections (Radiomir et Luminor) qui sont toutes deux issues de la plongée militaire la plus exigeante. Vient ensuite la Fifty Fathoms de Blancpain : son nom, traduit par « 50 brasses », reflète son étanchéité record à sa création en 1953. Aujourd'hui, certaines « Fifty » descendent jusqu'à plus de 1 000 mètres, comme la Sea Hawk de Girard-Perregaux. Plus urbaines, les Deep Sea Chronograph de Jaeger-LeCoultre sont une séduisante alternative vintage, au même titre que les Tudor Black Bay.





BLANCPAIN OCEAN COMMITMENT

*Ecologische horloges van de XXI<sup>ste</sup> eeuw*

*L'écologie horlogère du XXI<sup>e</sup> siècle*

EEN HORLOGE, EEN MENS, EEN PROJECT: ONDER IMPULS VAN ZIJN CEO MARC A. HAYEK BASEERT BLANCPAIN ZICH OP ZIJN LEGENDARISCHE DUKHORLOGE DE FIFTY FATHOMS OM EEN GLOBAAL PROJECT TER BESCHERMING VAN DE OCEANEN TE STEUNEN: HET BLANCPAIN OCEAN COMMITMENT. DIT INITIATIEF DAT WETENSCHAPPELIJKE EXPEDITIES STEUNT, IS VANDAAG EEN SCHOOLVOORBEELD, ZOWEL DOOR ZIJN DUUR ALS DOOR ZIJN OMVANG.

UNE MONTRE, UN HOMME, UN PROJET : BLANCPAIN, SOUS L'IMPULSION DE SON CEO MARC A. HAYEK, S'APPUIE SUR SA LÉGENDAIRE MONTRE DE PLONGÉE, LA FIFTY FATHOMS, POUR SOUTENIR UN PROJET GLOBAL DE PROTECTION DES OCÉANS, LE BLANCPAIN OCEAN COMMITMENT. CETTE INITIATIVE EST AUJOURD'HUI UN CAS D'ÉCOLE PAR SA DURÉE COMME PAR SON ENVERGURE.

Tekst : Olivier Müller

**M**arc A. Hayek is een bijzondere man. De topman van Blancpain, maar ook van Breguet en Jaquet Droz, is gepassioneerd door de duiksport. Hij is eveneens de kleinzoon van de historische oprichter van de Swatch Group, Nicolas G. Hayek. Hij had prat kunnen gaan op een bedrijf en een stamboom die de horlogewereld reeds decennia domineren. Maar niets is minder waar: Marc A. Hayek is een vriendelijke, opgewekte en toegankelijke man. Deze toegewijde bedrijfsleider brengt zijn doelstellingen in kaart en maakt er de nodige middelen voor vrij, gesteund door de financiële slagkracht van de familiegroep, die vandaag meer dan 7,7 miljard euro vertegenwoordigt. Eén van de grote projecten van Marc A. Hayek is het Ocean Commitment, ofwel het engagement voor de oceaan. Hij baseert zich op één doelstelling en twee pijlers: de bescherming van de oceanen via de informering van het publiek en de ondersteuning van diverse wetenschappelijke expedities en initiatieven. Niks nieuws? Inderdaad, er zijn heel wat structuren die deze ambitie

**M**arc A. Hayek est un homme à part. Le grand patron de Blancpain, également celui de Breguet et de Jaquet Droz, est un passionné de plongée. Il est également le petit-fils du fondateur historique du Swatch Group, Nicolas G. Hayek. L'homme aurait ainsi pu avoir la fierté du trône d'une industrie et d'une généalogie qui domine l'horlogerie depuis des décennies. Il n'en est rien : Marc A. Hayek est un homme affable, souriant, disponible. Dirigeant impliqué, il cerne ses objectifs et y met des moyens conséquents appuyés par la surface financière du groupe familial, lequel pèse aujourd'hui plus de 7,7 milliards d'euros. L'un des grands projets de Marc A. Hayek est l'Ocean Commitment, littéralement « Engagement pour l'océan ». Il s'appuie sur un objectif et deux piliers : la préservation des océans, au travers de l'information du public et le soutien à diverses expéditions et démarches scientifiques. Déjà vu ? Certes, bien des structures partagent ces ambitions, dont Greenpeace,







**BLANCPAIN**  
1735  
MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE





De Blancpain Fifty Fathoms Bathyscaphe, of de neovintage elegantie van een mythisch duikhorloge.



La Blancpain Fifty Fathoms Bathyscaphe, ou l'élégance néo-vintage d'une plongeuse mythique.

•••

nastreven, waaronder Greenpeace, het WWF, enz., maar in de horlogewereld is het een zeldzame ambitie. Vandaag zet Blancpain zich in om de algemene bewustwording te vergroten door belangrijke wetenschappelijke projecten, oceanografische expedities, onderzeefotografie, milieuforums, tentoonstellingen, publicaties en een specifieke website te sponsoren.

**ZES MILJOEN VIERKANTE KILOMETER BESCHERMD ZEEGEBIED**

De door Blancpain verkregen resultaten zijn spectaculair. Zo heeft het project Gombessa van Laurent Ballesta de geheimen aan het licht gebracht van de Coelacanth, één van de grootste zoölogische ontdekkingen van de XX<sup>ste</sup> eeuw; de documentaires en tentoonstellingen over onderzeefotografie, meer bepaald op de hoofdzetel van de VN in New York, hebben honderdduizenden bezoekers getrokken; de World Ocean Summit van The Economist is het belangrijkste forum geworden dat gewijd is aan vragen betreffende de economie van de oceanen. Het meest indrukwekkende project blijft echter het programma "Pristine Seas Expeditions with Blancpain" van de National Geographic Society (mei 2011 - mei 2016) dat, door de toevoeging van 3 miljoen km<sup>2</sup> (aan de reeds bestaande 3 miljoen), het mogelijk maakte om de oppervlakte van de beschermde zeegebieden wereldwijd te verdubbelen.

**EEN NIEUWE FIFTY FATHOMS VOOR 2017!**

Een iconisch stuk van Blancpain brengt de filosofie van het Ocean Commitment-programma tot uitdrukking: de Fifty Fathoms. Er werd een nieuwe versie van onthuld: de Bathyscaphe Chronographe Flyback Blancpain Ocean Commitment II (BOC II). Voor de eerste keer heeft dit horloge, dat tot 300 meter waterdicht is, een volledig blauwe keramische kast gekregen. Dit kan misschien onbeduidend lijken, maar er zijn verschillende jaren van research aan voorafgegaan. De horlogekast heeft een intense en mysterieuze, eenvormig blauwe kleurschakering, die het oceanuniversum weerspiegelt dat Blancpain zo dierbaar is.

Zijn manufactuurkaliber is uitgevoerd in de zuiverste horlogetraditie, met kolomwielkoppeling en een frequentie van 5 Hz die toelaat om tot op 1/10<sup>de</sup> van een seconde nauwkeurig te meten. Net zoals alle nieuwe binnenwerken van de manufactuur is het binnenwerk uitgerust met een spiraal in silicium, waardoor het horloge ongevoelig is voor magnetische velden en temperatuurschommelingen.

Voor elk verkocht horloge van deze beperkte serie van 250 exemplaren wordt een som van 1.000 euro doorgestort om wetenschappelijke expedities te steunen. De aldus verzamelde som van 250.000 euro komt bovenop de bijdragen van Blancpain ten voordele van de oceanen. ■

•••

le WWF et d'autres. Mais dans le microcosme horloger, c'est une ambition plus rare. Aujourd'hui, Blancpain œuvre à favoriser la prise de conscience générale en parrainant d'importants projets scientifiques, des explorations océanographiques, la photographie sous-marine, des forums environnementaux, des expositions, des publications et un site internet dédié.

**SIX MILLIONS DE KILOMÈTRES CARRÉS PROTÉGÉS**

Les résultats obtenus par Blancpain sont spectaculaires. Parmi eux, le projet Gombessa de Laurent Ballesta a dévoilé les secrets du Coelacanth, l'une des plus grandes découvertes zoologiques du XX<sup>e</sup> siècle ; les documentaires et expositions de photographie sous-marine, notamment au sein du siège de l'ONU à New York, ont captivé des centaines de milliers de visiteurs ; le World Ocean Summit de The Economist est devenu le principal forum consacré aux interrogations relatives à l'économie des océans. Le plus impressionnant reste toutefois le programme Pristine Seas Expeditions with Blancpain de la National Geographic Society (mai 2011-mai 2016), qui avec l'ajout de 3 millions de km<sup>2</sup> (aux 3 millions déjà existants), a permis de doubler la surface des aires marines protégées autour du globe.

**UNE NOUVELLE FIFTY FATHOMS POUR 2017 !**

Une pièce emblématique de Blancpain retranscrit la philosophie du programme Ocean Commitment : la Fifty Fathoms. Une nouvelle version vient d'en être dévoilée, la Bathyscaphe Chronographe Flyback Blancpain Ocean Commitment II (BOC II). Pour la première fois, cette pièce étanche à 300 mètres présente une boîte en céramique entièrement bleue. La mention peut paraître anodine, mais a requis plusieurs années de recherches. La boîte de la pièce apparaît dans une nuance bleue uniforme intense et mystérieuse reflétant l'univers des océans si cher à Blancpain.

Son calibre manufacture est réalisé dans la plus pure tradition horlogère, avec embrayage par roue à colonne et fréquence de 5 Hz permettant de mesurer le 1/10<sup>e</sup> de seconde. De plus, comme tous les nouveaux mouvements de la manufacture, celui-ci est équipé d'un spiral en silicium, lequel rend la montre insensible aux champs magnétiques et variations de températures.

Pour chaque garde-temps vendu de cette série limitée à 250 exemplaires, une somme de 1 000 € sera reversée pour soutenir des expéditions scientifiques. Les 250 000 euros ainsi récoltés viendront s'ajouter aux contributions de Blancpain en faveur des océans. ■



COLLECTION HAUTE JOAILLERIE

JOSÉPHINE



**CHAUMET**  
PARIS

— L'art de la joaillerie depuis 1780 —



“

IK BEN WEG  
VAN DE NATUUR.

JE SUIS UN AMOUREUX  
DE LA NATURE.”

ROBERTO COIN

# *Animalier, beestig mooi*

ROBERTO COIN IS EEN LEVENSGENIETER, EEN ESTHEET EN OOK EEN DOORZETTER.

TWINTIG JAAR NA DE LANCERING VAN ZIJN EIGEN JUWELENMERK PRONKEN IN ALLE UITHOEKEN VAN DE WERELD ZIJN COLLECTIES IN DE MOOISTE VITRINES. DAAR VERBLIJVEN OOK ZIJN JUWEELTJES VAN BEESTJES UIT DE ANIMALIER COLLECTIE.

Door Delphine Stefens

## ANIMALIER, ÉLÉGANCE BESTIALE

PLUS QU'UN HOMME D'AFFAIRES, ROBERTO COIN EST AVANT TOUT UN ESTHÈTE QUI CROQUE LA VIE À PLEINES DENTS. VINGT ANS APRÈS LE LANCEMENT DE SA MARQUE DE JOAILLERIE ÉPONYME, SES CRÉATIONS SE NICHENT DANS LES PLUS BELLES VITRINES AUX QUATRE COINS DU MONDE. C'EST LÀ AUSSI QU'ONT ÉLU DOMICILE SES PRÉCIEUSES CRÉATURES DE LA COLLECTION ANIMALIER.





*Van links naar rechts: Animalier ringen en halsketting Cobra van de Unique Piece Collection.*

*De gauche à droite : bagues Animalier et collier Cobra - Unique Piece Collection.*

**H**et bestiarium is zonder twijfel een van de grote en meest betoverende thema's van de haute joaillerie, die doorgaans enkel gaat voor wat uniek en subliem is. En dat is bij Roberto Coin niet anders. Emotie, artistieke creativiteit en buitengewone ambachtelijke knowhow geven in zijn creaties vorm aan de meest uiteenlopende onderwerpen. Dieren worden hier zowel met zin voor traditie als vernieuwing gekozen, vaak met een vleugje bijgeloof, maar soms ook met enige humor. Doorgaans vertellen deze juwelen een verhaal dat niemand onberoerd laat: de honderden uren hard labeur die er achter schuilen, het onmisbare oog voor detail en uiteraard de symboliek die ze belichamen. Een voor een illustreren deze odes aan de natuur het vakmanschap van het juwelenhuis. Roberto Coin vertelt over het begin van de Animalier collectie en verkapt alvast wat hij voor 2017 in petto heeft.



**L**e bestiaire est sans nul doute l'un des thèmes les plus enchanteurs de la haute joaillerie, qui se veut unique et extraordinaire. Et il en va de même pour Roberto Coin. Chez lui, émotion, création artistique et savoir-faire artisanal hors pair donnent naissance à des créatures toujours plus audacieuses qui allient tradition et innovation, avec un soupçon de superstition, parfois, et un brin d'humour, souvent. Ces précieuses odes à la nature sont de véritables chefs-d'œuvre qui ne laissent personne indifférent quand on songe aux centaines d'heures de travail méticuleux qui les précèdent ou encore aux symboles représentés. Roberto raconte comment est née cette belle aventure et ce qu'elle nous réserve pour 2017.





Roberto Coin stichter van het juwelenwerk dat zijn naam draagt.

Roberto Coin, fondateur de la marque de joaillerie éponyme.

• • •

#### Sinds wanneer ontwerpt u Animalier juwelen?

Ik ben reeds in de jaren '80 begonnen met het ontwerpen van Animalier juwelen; ik ben namelijk al heel mijn leven wég van de natuur en het dierenrijk.

#### Hoe is de collectie ontstaan? En welk was het eerste dier?

Het eerste dier dat ik heb ontworpen, was een paard. Ik heb het op allerlei verschillende manieren gebracht. Dat heeft mijn nieuwsgierigheid verder aangewakkerd en dus ben ik ook andere dieren gaan tekenen om zo langzaam maar zeker een hele zoo van kostbare dieren samen te stellen.

#### Waar haalt u uw inspiratie voor de Animalier juwelen vandaan?

Iedere keer dat ik naar een documentaire over dieren kijk, wanneer ik reis en de kans krijg om dieren te bekijken en in het algemeen als ik tijd in de natuur doorbreng.

#### Is er een dier dat u bijzonder na aan het hart ligt?

Ja, het paard is mijn lievelingsdier. Het is een symbool van elegantie en het staat voor een vrije geest. In de loop der jaren ben ik op elke nieuwkomer in het bestiarium een beetje verliefd geworden, omdat het stuk voor stuk kunstwerken zijn, maar het paard is nog steeds mijn favoriet.

#### Schuilt er een bijzondere betekenis achter de kikker?

Naast een symbool van vruchtbaarheid is de kikker ook een uiterst grappig beestje en een hoofdfiguur in menig sprookje. Zulke ideeën zijn altijd leuk om mee te werken bij het ontwerpen van een juweel dat zoveel aandacht en zorg vraagt.

#### Kunt u reeds een tipje van de sluier oplichten en ons vertellen welk het volgende dier in de collectie wordt?

Uiteraard, want die is al klaar. 2017 wordt het jaar van de haan en daarom zal ik de Gallo [oftewel haan in het Italiaans, nldr] voorstellen: uiterst kleurrijk en charmant! ■

• • •

#### Depuis quand travaillez-vous le thème du bestiaire ?

Déjà dans les années 1980, je créais des bijoux animaliers, car je suis un amoureux de la nature et du royaume animal.

#### Comment la collection Animalier a-t-elle vu le jour ? Et quel était son premier sujet ?

Le cheval est le premier animal que j'ai dessiné et que j'ai par la suite à maintes occasions réinterprété. Cet exercice a nourri ma curiosité et je me suis mis à en créer d'autres. Et c'est ainsi que, petit à petit, j'ai composé mon zoo d'animaux précieux.

#### Où puisez-vous votre inspiration pour la collection Animalier ?

À chaque fois que je regarde un documentaire sur les animaux ou en voyage, quand j'ai l'occasion de les observer. Et, de manière plus générale, quand je passe du temps dans la nature.

#### Y a-t-il un animal qui vous tient particulièrement à cœur ?

Oui, le cheval est mon animal préféré. Il symbolise l'élégance et un esprit libre. Au fil des ans, je me suis enamouré de chaque nouveau venu de la collection, car ce sont tous de véritables prouesses, mais le cheval a su garder une place spéciale dans mon cœur.

#### La grenouille véhicule-t-elle une symbolique particulière ?

En plus d'être un symbole de fécondité, c'est aussi une bestiole très drôle qui figure dans bon nombre de contes. Et c'est toujours sympa d'avoir ce genre d'idées à travailler lorsque l'on s'attèle à créer un bijou qui demande tant d'attention et de détails.

#### Pouvez-vous déjà lever un coin du voile et nous dire quel sera le prochain animal à rejoindre la collection ?

Bien sûr, car il est déjà prêt. Comme 2017 sera l'année du coq, je présenterai alors le Gallo (ou coq en italien, nldr) : très coloré et fort charmant ! ■

## TIJDLIJN

**1977:** Roberto Coin richt het bedrijf op dat zijn naam draagt en produceert voor de grootste labels in de juwelenbranche.

**1995:** Het bedrijf opent een kantoor in de Verenigde Staten, waar het later zijn grote internationale doorbraak zal kennen.

**1996:** De ondernemer lanceert een merk onder eigen naam, waarvan elk juweel aan de binnenkant met een robijn gekenmerkt wordt.

**2003:** Roberto Coin stelt Cento voor, zijn gepatenteerd diamantslijpsel met 100 facetten voor nog meer schittering.

**2015:** Het merk telt wereldwijd 1000 verkooppunten in meer dan 60 landen.

## DATES CLÉS

**1977 :** Roberto Coin fonde l'entreprise qui porte son nom et travaille pour les plus grandes marques de joaillerie.

**1995 :** l'entreprise ouvre un bureau aux États-Unis, où elle connaîtra par la suite un succès fulgurant.

**1996 :** l'entrepreneur lance sa propre marque de bijoux, dont chaque pièce est agrémentée d'un rubis discret qui caresse la peau de son heureuse propriétaire.

**2003 :** Cento voit le jour, la taille brevetée de Roberto Coin qui correspond à 100 facettes pour davantage d'éclat.

**2015 :** la marque compte plus de 1 000 points de vente à travers le monde dans plus de 60 pays.





There is no mystery \*  
about a Girard-Perregaux,  
*simply more than two centuries of craftsmanship  
and a perpetual commitment to perfection.*

1966 FULL CALENDAR, STEEL CASE, 40 MM  
1966 CALENDRIER COMPLET, BOÎTIER ACIER, 40 MM

\*Il n'y a pas de mystère dans une Girard-Perregaux, simplement plus de deux siècles de savoir-faire et une infinie passion pour la perfection.



Calibre GP 3300  
Full calendar  
Calendrier complet

**GP**  
**GIRARD-PERREGAUX**

HAUTE HORLOGERIE SUISSE DEPUIS 1791



De Awards for Enterprise van Rolex geven internationale steun aan veelzijdige wetenschappelijke, educatieve of filantropische programma's.

Les Awards for Enterprise de Rolex assurent un soutien international à de vastes programmes scientifiques, éducatifs ou philanthropiques.







Rebecca Irvin,  
Directrice van de  
liefdadigheidsprogramma's  
van Rolex.

Rebecca Irvin, Directrice des  
programmes philanthropiques  
chez Rolex.

ROLEX

*De verborgen kant  
van ROLEX*

*La face cachée  
de ROLEX*

DIT JAAR IS HET EXACT 40 JAAR DAT ROLEX EEN GROOT AANTAL LIEFDADIGHEIDSINITIATIEVEN OVER DE HELE WERELD STEUNT. EEN WEINIG BEKEND, ZELDZAAM EN BIJZONDER DUURZAAM INITIATIEF, DAT NOCHTANS HET DAGELIJKSE LEVEN VAN MILJOENEN MENSEN VERBETERD HEEFT.

CETTE ANNÉE, VOILÀ EXACTEMENT 40 ANS QUE ROLEX SOUTIEN UN GRAND NOMBRE D'INITIATIVES PHILANTHROPIQUES À TRAVERS LE MONDE. UNE INITIATIVE MÉCONNUE, RARE ET PARTICULIÈREMENT DURABLE QUI A POURTANT AMÉLIORÉ LE QUOTIDIEN DE MILLIONS DE PERSONNES.

Tekst : Olivier Müller

**4**0 jaar geleden, in september 1976, riep Rolex de Rolex Awards voor de ondernemingsgeest in het leven, met als doel om de levensomstandigheden van de mensen op aarde te verbeteren. Dit initiatief was atypisch: in de eerste plaats, omwille van zijn aard. Het was tamelijk ongebruikelijk dat een traditioneel Zwitsers horlogemerken in volle kwartscrisis een uitgebreid liefdadigheidsprogramma lanceerde. Alle inspanningen waren destijds gericht op de herovering van marktaandeel en de verwachte terugkeer van de mooie mechanische horloges. De diversificatie naar liefdadigheid was voor niemand aan de orde. Ten tweede weet het initiatief te verrassen door zijn duur. De meeste lopende programma's van horlogemerken halen moeizaam 20 jaar anciënniteit, terwijl het programma van Rolex al twee maal zo lang loopt!

**I**l y a tout juste quarante ans, en septembre 1976, Rolex créait les Prix Rolex à l'esprit d'entreprise, visant à améliorer les conditions de vie de l'homme sur Terre. L'initiative est atypique. Déjà, par sa nature : en pleine crise du quartz, qu'une marque suisse d'horlogerie traditionnelle se lance dans un vaste programme philanthropique était peu commun. À l'époque, tous les efforts sont tournés vers la reconquête de parts de marchés et le retour espéré de la belle horlogerie mécanique. La diversification philanthropique n'était à l'ordre du jour pour personne... Ensuite, l'initiative surprend par sa durée. La plupart des programmes actuels de marques horlogères dépasse péniblement vingt ans d'ancienneté. Rolex en affiche le double !





Hans Wilsdorf, de oprichter van Rolex.  
Hans Wilsdorf, fondateur de Rolex.



De laureaten van de Rolex Awards for Enterprise 2014.  
Les Lauréats Rolex Awards For Enterprise 2014.

•••

### EERBETOON AAN DE STICHTER

Ingevoerd als erbetoon aan de 50ste verjaardag van de Oyster, hebben de Rolex Awards als doel om de uitzonderlijke ondernemingsgeest voort te zetten die Hans Wilsdorf, de oprichter van het merk, aan de dag legde. Sindsdien hebben de Rolex-laureaten, tussen de 24 en 74 jaar oud, projecten gerealiseerd die het bestaan van miljoenen mensen in meer dan 60 landen verbeterd hebben.

Dankzij hun technologische en wetenschappelijke innovaties hebben deze pioniers zich op verschillende manieren ingezet ten dienste van de mensheid: bedreigde soorten en ecosystemen beschermen, de grenzen van de kennis verleggen, voorouderlijke praktijken in ere herstellen, hulp verlenen aan vergeten volkeren, toegang bieden tot drinkbaar water, elektriciteit, huisvesting, zorgen, enz.

### 33.000 INGEDIENDE DOSSIERS

Het succes van het programma valt niet te ontkennen. Het is waarschijnlijk één van de meest succesvolle van de planeet, met 33.000 kandidaturen uit 190 landen. Wat zijn de huidige tendensen? « *De projecten die de laatste jaren ingediend werden, getuigen van een verhoogde belangstelling voor het milieu en houden bovenal verband met de openbare gezondheid en de technologie* », verklaart Rebecca Irvin, Directrice van de liefdadigheidsprogramma's van Rolex. « *Bovendien kent het aantal vrouwelijke kandidaturen een duidelijke stijging, gaande van 5% in 1976 tot 39% in 2010* ».

Dit jaar werden de 140 bekroonde kandidaten geselecteerd door een onafhankelijke jury waarvan de leden – 138 experts in hun domein – elke editie worden vernieuwd. De projecten worden beoordeeld in functie van hun haalbaarheid, hun originaliteit en hun potentieel voor de mens en het milieu. De winnaars ontvangen tussen 50.000 en 100.000 Zwitserse frank... en hun eigen Rolex.

### LIEFDADIGHEIDSJUBILEUM

Op 15 november 2016 vond er in Los Angeles een ceremonie plaats om het 40-jarig bestaan van dit programma te vieren. Er werden opnieuw laureaten bekroond in 5 verschillende domeinen: wetenschap en gezondheid, toegepaste technieken, exploratie en ontdekkingen, milieu en cultureel erfgoed.

Onlangs werd een Rolex Award uitgereikt aan een Australische ingenieur die de vaccinatie in kansarme regio's bevordert heeft door een pijnloze patch te ontwikkelen. Daarnaast ook aan een jonge Filipijnse die hulp biedt aan de arme vrouwen van haar land om een waardig leven te leiden door afval te recyclen in duurzame producten. In Europa werd onlangs een prijs uitgereikt aan een Zwitserse ornitoloog die naar Brazilië vertrokken is om er de vogels te bestuderen en die er miljoenen bomen geplant heeft.

« *Van bij de start hadden de Rolex Awards als doel om vrouwen en mannen te helpen die getuigen van de ondernemingsgeest die onze manufactuur zo nauw aan het hart ligt. Het idee bestond erin om nieuwe initiatieven aan te moedigen in plaats van reeds gerealiseerde werken te bekronen, om een vernieuwende aanpak te bevorderen en dus om de voorkeur te geven aan projecten die de wereld willen veranderen* », concludeert Rebecca Irvin. ■

•••

### HOMMAGE AU FONDATEUR

Initiés en l'honneur du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Oyster, les Prix Rolex ont pour ambition de perpétuer l'esprit d'entreprise exceptionnel dont était animé Hans Wilsdorf, fondateur de la marque. Depuis, les Lauréats Rolex, âgés de 24 à 74 ans, ont mis en place des projets qui ont amélioré l'existence de millions de personnes dans plus de 60 pays.

Grâce à leurs innovations technologiques et scientifiques, ces pionniers ont œuvré au bien de l'humanité de multiples manières : protection des espèces et des écosystèmes en danger, recul des limites du savoir, réhabilitation des pratiques ancestrales, secours de peuples oubliés, accès à l'eau potable, à l'électricité, à un toit, aux soins, etc.

### 33 000 DOSSIERS DÉPOSÉS

Le succès du programme ne s'est jamais démenti. C'est même probablement l'un des plus courus de la planète, avec 33 000 candidatures issues de 190 pays. Quelles sont les tendances actuelles ? « *Les projets soumis ces dernières années témoignent d'un intérêt accru pour l'environnement et sont avant tout liés à la santé publique et à la technologie* », explique Rebecca Irvin, Directrice des programmes philanthropiques de Rolex. « *Par ailleurs, le nombre de candidatures féminines est en nette augmentation, passant de 5% en 1976 à 39% en 2010* ».

Cette année, les 140 candidats primés ont été sélectionnés par un jury indépendant dont les membres — 138 experts dans leur domaine — sont renouvelés à chaque édition. Les projets ont été évalués en fonction de leur faisabilité, de leur originalité et de leur potentiel sur l'homme et l'environnement. Les gagnants reçoivent entre 50 000 et 100 000 francs suisses... ainsi que leur propre Rolex.

### JUBILÉ PHILANTHROPIQUE

Une cérémonie s'est tenue à Los Angeles le 15 novembre dernier pour célébrer les 40 ans de ce programme. Elle a de nouveau couronné des lauréats répartis dans cinq domaines : sciences et santé, techniques appliquées, exploration et découvertes, environnement et patrimoine culturel.

Récemment, les Prix Rolex ont notamment récompensé un ingénieur australien qui a favorisé la vaccination dans des régions défavorisées en mettant au point un patch indolore. À ses côtés, une jeune Philippine venue aider les femmes pauvres de son pays à vivre dignement en recyclant des déchets en produits durables. En Europe, un récent prix est allé à une ornithologue suisse partie au Brésil pour étudier les oiseaux et qui y a planté des millions d'arbres.

« *Dès le départ, les Prix Rolex avaient pour objectif d'aider des femmes et des hommes témoignant de cet esprit d'entreprise si cher à notre manufacture. L'idée était d'encourager les initiatives nouvelles plutôt que de primer des travaux déjà réalisés, de promouvoir l'approche novatrice et donc de privilégier les projets cherchant à changer le monde* », conclut Rebecca Irvin. ■





HRD Antwerp Certified

**ANTONELLIS**







*De Tourbillon Extra-Plat 5377  
van Breguet, de uitvinder van  
de tourbillon.*

*Tourbillon Extra-Plat 5377  
de Breguet, inventeur du  
Tourbillon.*





# DE TOURBILLON ONTLEED

DE TOURBILLON, DIE EXCLUSIEF VOORBEHOUDEN WAS VOOR DE HAUTE HORLOGERIE, WORDT ALGEMEEN TOEGANKELIJK. ONDANKS EEN SOMS BETWISTE TECHNISCHE DOELTREFFENDHEID, BLIJFT HET EEN GEGEERDE COMPLICATIE DIE VAN DE MANUFACTUREN EEN BUITENGEWONE VAARDIGHEID VRAAGT.

Tekst : Olivier Müller



**A**braham-Louis Breguet had het goed gezien. De horlogemaker vroeg in 1801 een patent aan voor een ongeziene complicatie, een « tourbillon », die werd geacht om de precisie van zijn uurwerken te verbeteren. Een onmiddellijk succes dat reeds 215 jaar duurt? Verre van: niet alleen had Breguet er zelf slechts enkele zeldzame experimentele exemplaren van ontworpen, maar bovendien geraakte de tourbillon in de vergeethoek, tot de heropleving van de Zwitserse mechanische horloges aan het einde van de XXste eeuw.

## HET PROBLEEM VAN EEN EXTREME AARDSE ZWAARTEKRACHT

Het moet worden gezegd dat de tourbillon in de eerste plaats ontworpen is voor... zakhorloges. De werking ervan, die bewust in esoterische termen wordt uitgedrukt om het mysterie en de fascinatie errond te bewaren, is in werkelijkheid tamelijk eenvoudig. Men moet vertrekken van het principe dat een traditioneel mechanisch horloge geregeld wordt door een échappement, i.e. het onderdeel van zijn raderwerk dat voor zijn nauwkeurige gang zorgt. Het is dus een drijfriem. Indien deze drijfriem te snel gaat, loopt het uurwerk voor; indien hij te traag gaat, loopt het horloge achter.

*De Tonda Tourbillon bleu Abyss van Parmigiani Fleurier, met zijn atypisch geplaatste tourbillon op 7u.*

*La Tonda Tourbillon bleu Abyss de Parmigiani Fleurier et son tourbillon placé de manière atypique à 7h.*



De Villeret Tourbillon van Blancpain, een zeldzame interpretatie van een tourbillon op 12u.

La Villeret Tourbillon de Blancpain, une rare interprétation d'un tourbillon placé à midi.

## LE TOURBILLON MIS À NU

APANAGE DE LA HAUTE HORLOGERIE, LE TOURBILLON SE DÉMOCRATISE. MALGRÉ UNE EFFICACITÉ TECHNIQUE PARFOIS CONTESTÉE, IL RESTE UNE COMPLICATION CONVOITÉE QUI EXIGE DES MANUFACTURES UNE RARE DEXTÉRITÉ.

**A**braham-Louis Breguet avait vu juste. L'horloger a déposé en 1801 le brevet d'une complication inédite, un « tourbillon » censé améliorer la précision de ses garde-temps. Succès immédiat et ininterrompu depuis 215 ans ? Loin de là : non seulement Breguet n'en a lui-même conçu que quelques rares exemplaires expérimentaux, mais de surcroît le tourbillon s'est trouvé boudé, pour ne pas dire oublié, jusqu'au renouveau de l'horlogerie mécanique suisse à la fin du XX<sup>e</sup> siècle.

### UN PROBLÈME D'UNE EXTRÊME GRAVITÉ... TERRESTRE

Il faut dire que le tourbillon est conçu avant tout pour... la montre de poche. Son fonctionnement, volontiers présenté comme ésotérique pour mieux en préserver mystère et fascination, est en réalité assez simple. Il faut partir du principe qu'une montre mécanique traditionnelle est régulée par un échappement, c'est-à-dire la partie de son mouvement qui lui donne sa cadence précise. En somme, c'est une courroie de transmission. Si elle va trop vite, la montre avance, si elle va trop lentement, elle retarde.

Concrètement, cet échappement fonctionne avec une fine lame de métal appelée spiral. Il se contracte et se détend au rythme d'oscillations régulières. C'est cet échappement qui produit le fameux « tic tac ». Hélas, ce spiral hélicoïdal est si fin qu'il est sensible à la gravité terrestre. En somme, placé à la verticale d'une montre de poche, il était irrémédiablement attiré vers le bas et sa régularité était altérée en conséquence.

### BRASSAGE DE POSITIONS

Le tourbillon inventé par Breguet contourne habilement ce problème : il enferme le spiral dans une cage qui tourne sur elle-même en permanence. De la sorte, le tourbillon brasse en permanence toutes les positions du spiral, bonnes (équilibrées) comme mauvaises (celles où il est attiré par la gravité). Conclusion : le tourbillon, contrairement à une idée répandue, n'élimine pas les effets de la gravité, il permet simplement d'en faire une moyenne acceptable.

•••

Concreet functioneert het echappement met een fijne metalen strip, de spiraalveer genoemd. Zij trekt samen en ontspant op het ritme van regelmatige trillingen. Het is het echappement dat het befaamde « tik tak »-geluid produceert. Spijtig genoeg is deze schroefvormige spiraalveer zo fijn dat zij gevoelig is voor de aardse zwaartekracht. Verticaal geplaatst in een zakhorloge, wordt zij onvermijdelijk neerwaarts getrokken, wat ten koste van haar regelmaat gaat.

### WISSELENDE POSITIES

De door Breguet uitgevonden tourbillon wist dit probleem handig te omzeilen. Hij bracht de spiraalveer onder in een kooi die voortdurend om haar as draait. Op die manier zorgt de tourbillon ervoor dat de spiraalveer voortdurend wisselende posities aanneemt: zowel goede (evenwichtige) als slechte (waarbij de spiraalveer aan de zwaartekracht onderhevig is). Conclusie: in tegenstelling tot een wijdverbreide opvatting, elimineert de tourbillon de effecten van de zwaartekracht niet. Hij maakt het gewoon mogelijk om er een aanvaardbaar gemiddelde van te maken.

Alleen is het zakhorloge vandaag verleden tijd. Een uurwerk wordt niet meer constant verticaal in een vestzak gedragen, maar wel aan de pols. De eigenaar ervan speelt, in zekere zin, zelf de rol van tourbillon: door zijn bewegingen zorgt hij voor steeds wisselende posities van de spiraalveer. De zwaartekracht is er nog altijd, maar de spiraalveer wordt er nooit gelijkmatig aan blootgesteld. De tourbillon heeft dus geen bestaansreden meer. Op zijn minst in theorie.

### SMEEDKUNST VOOR OORDEELKUNDIGE PURISTEN

In de praktijk biedt de uitvinding van Breguet twee voordelen die door de huidige verzamelaars erg gewaardeerd worden. In de eerste plaats gaat het om een miniatuurmeesterwerk dat een buitengewoon talent vereist, waar prestigieuze manufacturen prat op gaan. Kortom, het is het handelsmerk van de groten. Ten tweede zorgt de tourbillon voor een fascinerend ballet. Zijn spiraalveer die voortdurend samentrekt en ontspant in een kooi die om haar as draait, biedt een mechanisch ballet dat zelfs de meest veeleisenden weet te verleiden.

De tourbillon heeft tal van verbeteringen ondergaan. Sommigen hebben hem onder een hellingshoek geplaatst, anderen hebben er een dubbele van gemaakt. Sommige huizen hebben hem versneld: door sneller om zijn as te draaien, zou hij nauwkeuriger zijn.

•••

•••





*De tourbillon, en meer bepaald de gyrotourbillon, is één van de moeilijkst te vervaardigen horlogecomplicaties.*

*Le tourbillon, notamment ses versions gyrotourbillon, est l'une des complications horlogères les plus délicates à manufacturer.*



*De Lo Scenziato – Luminor 1950 Tourbillon GMT Titanio, een speciale editie waarvan slechts 150 exemplaren vervaardigd zijn.*

*Lo Scenziato – Luminor 1950 Tourbillon GMT Titanio, une Édition Spéciale produite à seulement 150 exemplaires.*





De Master Grande Tradition Tourbillon Cylindrique van Jaeger-LeCoultre.

Master Grande Tradition Tourbillon Cylindrique de Jaeger-LeCoultre.

• • •

### EN TOEN KWAM TAG HEUER...

Tot voor kort (2015) werd de tourbillon angstvallig beschermd door de prestigieuze manufacturen... tot Jean-Claude Biver er anders over besliste. De energieke topman van TAG Heuer besloot om de meest betaalbare tourbillon van de markt te produceren, i.e. gemiddeld zes keer minder duur dan zijn concurrenten: de TAG Heuer Carrera 02 Tourbillon.

Voor ruim 14.000 euro is het een verbazend horloge dat tegelijkertijd uit de toon valt. Zijn betrouwbaarheid staat buiten kijf, zijn look steekt de traditionele tourbillon in een nieuw jasje. Het uurwerk bezit niet de verfijndheid van zijn concurrenten, maar trekt daarentegen de kaart van de jonge en sportieve klasselook. De Carrera 02 T vindt de regels opnieuw uit: het horloge concurreert niet met Jaeger-LeCoultre of Breguet, maar richt zich tot een hedendaagser publiek. Het einde van een monopolie... dat slechts bestond om te worden gebroken? Daar heeft ieder zijn mening over, maar vandaag is het een feit. ■

• • •

Seulement voilà, la montre de poche a aujourd'hui vécu. Un garde-temps ne se place plus en permanence à la verticale dans la poche d'un veston. Il se porte au poignet. Son propriétaire joue lui-même, en quelque sorte, le rôle du tourbillon : par ses mouvements, il brasse lui-même toutes les positions du spiral. La gravité est toujours là, mais le spiral n'y offre jamais sa même portion. Le tourbillon n'a donc plus lieu d'être. Du moins, en théorie.

### TRAVAIL D'ORFÈVRE POUR PURISTES AVERTIS

En pratique, l'invention de Breguet offre deux avantages très appréciés des collectionneurs actuels. D'abord, il est un chef-d'œuvre de miniaturisation qui exige un talent rare, fruit de manufactures de prestige. C'est, en somme, la marque des grands. Ensuite, le tourbillon opère un ballet visuel fascinant. Son spiral en permanente contraction – détente, enfermé au sein d'une cage qui tourne sur elle-même, représente un ballet mécanique qui séduit les plus exigeants.

Revenu en force, le tourbillon a donc fait l'objet de multiples améliorations. Certains l'ont incliné, d'autres l'ont doublé. Certaines maisons l'ont accéléré : en tournant plus vite sur lui-même, le tourbillon serait plus précis.

### ET ARRIVA TAG HEUER...

Jusqu'à un temps récent (2015), le tourbillon était donc jalousement protégé des manufactures de prestige... jusqu'à ce que Jean-Claude Biver en décide autrement. Le bouillonnant patron de TAG Heuer a décidé de produire le tourbillon le plus abordable du marché, en moyenne six fois moins cher que ses concurrents : la TAG Heuer Carrera 02 Tourbillon.

Pour quelque 14 000 €, la pièce étonne et détonne. Sa fiabilité est à toute épreuve, son look dépoussière l'exercice du tourbillon traditionnel. Certes, il ne comporte pas le degré de finition de ses pairs, mais joue à l'inverse la carte du look racé, jeune et sportif. La Carrera 02 T bouscule les codes : elle ne vient pas en concurrence de Jaeger-LeCoultre ou Breguet, mais s'adresse à un public plus contemporain. La fin d'un monopole... qui n'existait que pour être brisé ? À chacun son opinion, mais c'est aujourd'hui chose faite. ■



BR-X1-Tourbillon-MARINE van Bell & Ross.

BR-X1-Tourbillon-MARINE de Bell & Ross.



Chopard L.U.C 1963 Tourbillon.

Chopard L.U.C 1963 Tourbillon.





## AL 215 JAAR EN NOG ALTIJD JONG

Heel vaak wordt de tourbillon op 6u geplaatst en draait zijn kooi in 60 seconden. De eerste reden hiervoor is technisch en houdt verband met de bouw van een kaliber, de tweede reden is esthetisch: dikwijls wordt er een korte wijzer op zijn kooi geplaatst, zodat zijn omwenteling eveneens de seconden aangeeft. Enkele uitzonderingen wijken af van deze standaard. IWC en Baume & Mercier houden ervan om de tourbillon op 9u te plaatsen en Blancpain op 12u op zijn model Villeret. Sommige tourbillons draaien in 34 seconden voor een nauwkeurigheid die groter wordt geacht. Montblanc heeft eveneens een overgedimensioneerde Exo Tourbillon ontwikkeld die boven het raderwerk geplaatst is. Jaeger-LeCoultre heeft het principe van Breguet geperfectioneerd door een Gyrotourbillon te ontwikkelen waarvan de kooi in drie dimensies om haar as draait.

## 215 ANS ET TOUJOURS JEUNE

Très souvent, le tourbillon est placé à 6 h et sa cage tourne en 60 secondes. La première raison est technique dans la construction d'un calibre, la seconde est esthétique : souvent, une courte aiguille est placée sur sa cage de manière à ce que sa rotation indique aussi les secondes. Quelques exceptions dérogent à ce standard. IWC et Baume & Mercier aiment le placer à 9 h, Blancpain à 12 h sur son modèle Villeret. Certains tourbillons tournent en 34 secondes pour une précision réputée accrue. Montblanc a également développé un Exo-Tourbillon surdimensionné et placé au-dessus du mouvement. Jaeger-LeCoultre a pour sa part perfectionné le principe de Breguet en développant un Gyrotourbillon dont la cage tourne sur elle-même dans les trois dimensions.



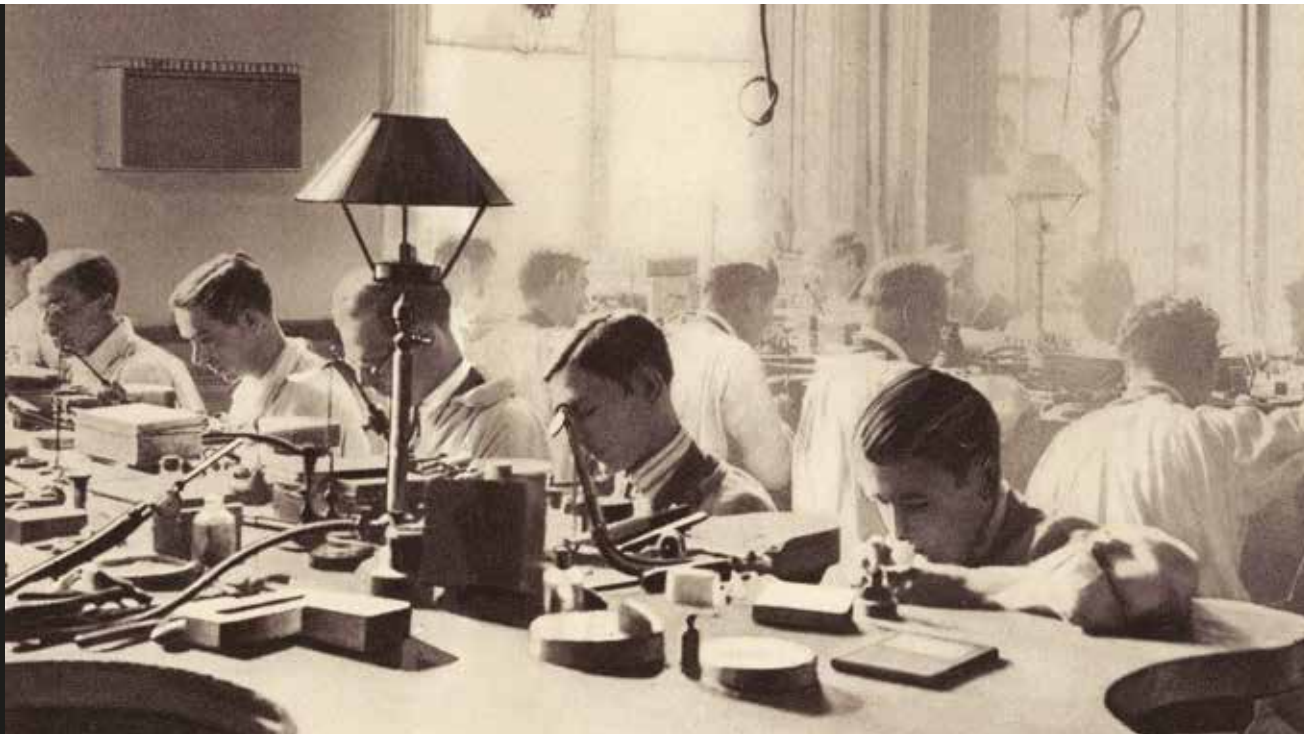
Uurwerk Montblanc  
4810 ExoTourbillon Slim.

Montre Montblanc  
4810 ExoTourbillon Slim.



De TAG Heuer Carrera 02, Tourbillon met afwerking Black Phantom.

La TAG Heuer Carrera 02, Tourbillon en finition Black Phantom.



De ateliers van  
Chaumet in de  
jaren 1930.

Les Ateliers  
Chaumet, vers  
1930.

CHAUMET

## *De keizer van de uurwerken en de juwelen*      *L'empereur horlo-joaillier*

CHAUMET BLINKT UIT IN LUXEJUWELEN EN -UURWERKEN. HET HUIS HEEFT HET POLSHORLOGE UITGEVONDEN, WAS GEGEERD DOOR KONINGINNEN EN IS NU NOG STEEDS IN TREK BIJ BEROEMDHEDEN. CHAUMET, DAT IN 1780 OPGERICHT WERD, BEKLEEDT VANDAAG NOG ALTIJD EEN UNIEKE PLAATS IN HET UNIVERSUM VAN DE MEEST GERAFFINEERDE LUXE.

CHAUMET EXCELLE EN HAUTE JOAILLERIE COMME EN HAUTE HORLOGERIE. LA MAISON AURAIT INVENTÉ LA MONTRE-BRACELET ET ACCOMPAGNÉ DES REINES JUSQU'AUX CÉLÉBRITÉS CONTEMPORAINES. CRÉÉE EN 1780, CHAUMET OCCUPE ENCORE AUJOURD'HUI UNE PLACE UNIQUE DANS L'UNIVERS DU LUXE LE PLUS RAFFINÉ.

Tekst : Olivier Müller

**V**anaf zijn oprichting in 1780 loopt de geschiedenis van Chaumet samen met die van Frankrijk. Na een samenwerking met de juwelier van koningin Marie-Antoinette, wordt de oprichter van Chaumet, Marie-Etienne Nitot, de officiële juwelier van Napoleon I. De keuze van de keizer was niet onbeduidend voor Chaumet. Hij zag het huis als een sleutelspeler om van Frankrijk het middelpunt te maken van de luxecreatie in Europa.

Deze missie is vandaag volbracht en Chaumet straalt dit nu nog fysiek uit: het huis is nog altijd gevestigd in zijn historische zetel die gelegen is 12 place Vendôme, in het hart van Parijs. Deze plaats is het epicentrum geworden van de Franse uitmuntendheid. Bij wijze van anecdoten: Chaumet is er trouwens het enige huis dat volledig eigenaar is van zijn eigen stadspaleis, dat drie verdiepingen telt. Het herbergt de topboetiek, de historische salons, het luxeuwelenatelier en de creatiestudio. Zijn Grand Salon is sinds 1927 als historisch monument geklasseerd.

**D**ès sa création en 1780, l'histoire de Chaumet se confond avec celle de France. Après avoir collaboré avec le joaillier de la reine Marie-Antoinette, son fondateur Marie-Étienne Nitot devient le joaillier officiel de Napoléon I<sup>er</sup>. Le choix de l'empereur n'est pas anodin pour Chaumet, qui voyait la maison comme un acteur clé pour placer la France au centre de la création du luxe en Europe.

Cette mission aujourd'hui accomplie, Chaumet l'incarne encore physiquement de nos jours : la maison occupe toujours son siège historique du 12, place Vendôme, au cœur de Paris, centre exact de cette place devenue l'épicentre de l'excellence française. Pour l'anecdote, Chaumet y est d'ailleurs la seule maison à être intégralement propriétaire de son propre hôtel particulier, sur trois étages. Il abrite la boutique phare, les salons historiques, l'atelier de haute joaillerie et le studio de création. Son Grand Salon est notamment classé Monument historique depuis 1927.





De befaamde  
12, place Vendôme van Chaumet.

Le célèbre  
12, place Vendôme  
de Chaumet.

### TEN DIENSTE VAN DE KEIZER

Marie-Etienne Nitot voerde bestellingen uit voor keizerin Joséphine en nadien voor keizerin Marie-Louise. Sommige van zijn creaties worden nog steeds gedragen, andere zijn tentoongesteld in de grootste musea. In 1802 vervaardigde hij het zwaard van de consul, waarin hij de Regent verwerkte: i.e. een diamant van 140 karaat die vandaag in het Louvre te bezichtigen is.

Twee jaar later ontwierp hij het zwaard van de keizer, de juwelen voor de zalving van de keizer en de kroning van Joséphine. In die tijd associeerde Chaumet zich eveneens met de horlogemaker Abraham-Louis Breguet. Het eerste gekende uurwerk van Chaumet dateert uit 1811: het staat aldus bekend als « het eerste polshorloge uit de geschiedenis ».

In 1815 werd het huis overgedragen aan zijn atelierchef, Jean-Baptiste Fossin. Hij maakte gebruik van bloem-, fruit- en bladmotieven, versierd met gevoelssymbolen. Zo lag hij aan de basis van het naturalisme van Chaumet, dat vandaag nog altijd in zijn collecties terug te vinden is. In 1885 werd het huis overgenomen door Joseph Chaumet, die het zijn naam gaf en zich deed gelden als de onbetwiste meester van de Belle Époque en van dit ontluikende naturalisme.



### AU SERVICE DE L'EMPEREUR

Marie-Étienne Nicot est l'auteur de commandes pour l'impératrice Joséphine puis pour l'impératrice Marie-Louise. Certaines de ses créations sont toujours portées, d'autres exposées dans les plus grands musées. En 1802, il réalise ainsi l'épée consulaire sur laquelle il sert le Régent, un diamant de 140 carats aujourd'hui exposé au Louvre.

Deux ans plus tard, il concevra le glaive impérial, les bijoux pour le sacre de l'empereur et le couronnement de Joséphine. C'est aussi à cette époque que Chaumet s'associe à l'horloger Abraham-Louis Breguet. La première montre connue de Chaumet date quant à elle de 1811 : elle est ainsi réputée être « la première montre-bracelet de l'histoire ».

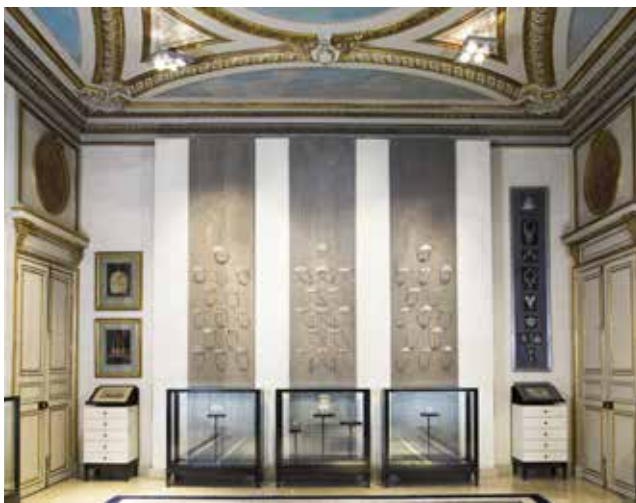
La maison est transmise en 1815 à son chef d'atelier, Jean-Baptiste Fossin. Celui-ci interprète des motifs de fleurs, de fruits et de feuillage ornés de symboles sentimentaux. Il donnera ainsi naissance au naturalisme de Chaumet, que l'on trouve aujourd'hui encore dans ses collections. En reprenant la maison en 1885, Joseph Chaumet lui donnera son nom et s'imposera en maître incontestable de la Belle Époque et de ce naturalisme naissant.



Haute joaillerie  
uurwerk Joséphine.

Montre de  
Haute Joaillerie  
Joséphine.





• • •

### DE DIADEEM EN DE BEWEGING, ABSOLUTE KENMERKEN VAN CHAUMET

Chaumet onderscheidt zich tot slot door zijn opvallende hoofdsieraden. Het huis heeft meer dan 2000 diademen voor de aristocratie en koninklijke families gecreëerd. Ze geven eveneens uiting aan één van de andere belangrijke thema's van het huis: de beweging. Zo vervaardigde Chaumet een beroemde diadeem in de vorm van een korenaar die, bij het dragen, letterlijk lijkt over te gaan in de beweging van diegene die hem draagt.

Ook vandaag nog zijn de naturalistische collecties van het huis, waaronder « Attrape moi... si tu m'aimes », een ode aan de beweging waarin insecten en bloemen voortdurend verliefd verstoppertje spelen. De motieven van de dauw en het web, de spin en de bij vormen de rode draad die Chaumet naar een nieuw creatief millennium leidt. ■

• • •

### LE DIADÈME ET LE MOUVEMENT, GRIFFES INCONTOURNABLES DE CHAUMET

Chaumet se distingue enfin par l'audace de ses bijoux de tête. Plus de 2 000 diadèmes sont créés pour l'aristocratie et les familles royales. On y trouvera également l'un des autres thèmes forts de la maison : le mouvement. Chaumet est ainsi l'auteur d'un célèbre diadème articulé en épi de blé qui, porté, semble littéralement entrer dans le mouvement de celle qui le porte.

Aujourd'hui encore, les collections naturalistes de la maison, dont « Attrape-moi... si tu m'aimes », sont une ode au mouvement où insectes et fleurs jouent un incessant cache-cache amoureux. Les motifs de la rosée et de la toile, l'araignée et l'abeille en sont les principaux fils conducteurs qui guident Chaumet vers un nouveau millénaire créatif. ■

### EEN EIGEN MUSEUM

Sinds een jaar heeft Chaumet zijn eigen museum, wat zeldzaam is voor een luxemerken. Men kan er flarden uit de geschiedenis van Frankrijk ontdekken aan de hand van zijn mooiste creaties, wandelend langs uitzonderlijke documentatie die bestaat uit verschillende honderdduizenden gouaches, 300.000 foto's, 35.000 glasplaten, verscheidene kasboeken en een uitgebreide briefwisseling. De ruimte staat vandaag in het teken van het thema "Huwelijk".

#### INFORMATIE:

Nieuwe themaruimte "Huwelijk", een droom om "ja" te zeggen  
TE ONTDEKKEN SINDS 24 SEPTEMBER 2016  
12, PLACE VENDÔME - PARIJS  
+33 (0)1 44 77 24 24  
open van 10.30u tot 19.30u



### DU MUSÉE AU MARIAGE

Initiative rare pour une marque de luxe, Chaumet a ouvert pendant un an son propre musée. On y découvrirait des pans de l'Histoire de France au travers de ses plus belles créations, s'étirant sur un fonds documentaire exceptionnel composé de plusieurs centaines de milliers de gouaches, 300 000 tirages photographiques, 35 000 plaques de verre, de multiples livres de comptes et de correspondances. L'espace est aujourd'hui dédié au thème du mariage.

#### INFORMATIONS :

Nouvel espace Mariage, un écrin pour dire « oui »  
À DÉCOUVRIR DEPUIS LE 24 SEPTEMBRE 2016  
12, PLACE VENDÔME - PARIS  
+33 (0)1 44 77 24 24  
Ouverture de 10h30 à 19h30



LIFE IS ABOUT MOMENTS  
CELEBRATING ELEGANCE SINCE 1830



PETITE PROMESSE  
STEEL, 44 DIAMONDS  
22 MM  
QUARTZ  
[www.baume-et-mercier.com](http://www.baume-et-mercier.com)



**BAUME & MERCIER**  
MAISON D'HORLOGERIE GENEVE 1830



Het Constant Echappement van Girard-Perregaux, een revolutionair type van echappement dat het uurwerk een ongeëvenaarde precisie garandeert.

L'Echappement Constant de Girard-Perregaux, un type d'échappement révolutionnaire qui garantit à la montre une précision inégalée.



GIRARD-PERREGAUX

## Girard-Perregaux een wondermooi verhaal

DE MANUFACTUUR UIT CHAUX-DE-FONDS VIERT HAAR 225STE VERJAARDAG. VOOR DE GELEGENHEID BLIKT COLMAN TERUG OP HET UITZONDERLIJKE PARCOURS VAN EEN MERK DAT DE GESCHIEDENIS VAN DE HORLOGEKUNST TOT IN DE KLEINSTE DETAILS MEE VORMGAF.

Tekst : Olivier Müller

## SI GIRARD-PERREGAUX M'ÉTAIT CONTÉ...

LA MANUFACTURE DE LA CHAUX-DE-FONDS SOUFFLE SES 225 BOUGIES. POUR L'OCCASION, COLMAN REVIENT SUR LE PARCOURS EXCEPTIONNEL D'UNE MANUFACTURE DONT LES INVENTIONS ÉPOUSENT CHAQUE CONTOUR DE L'HISTOIRE DE LA HAUTE HORLOGERIE.

**225** jaar is een eerbiedwaardige leeftijd. Het verhaal van Girard-Perregaux werd geschreven onder koningen, keizers en presidenten. Het doorstond twee wereldoorlogen, de industrialisering van het mechanische uurwerk, de opkomst van kwarts uurwerken, de mondialisering en tientallen al dan niet kortstondige trends. De fabriek is dan ook nog steeds een van de pijlers in de horlogekunst van de 21ste eeuw.

Er zit nochtans geen geheim verborgen in de horloges van Girard-Perregaux: ze zijn gewoon het resultaat van meer dan twee eeuwen vakkennis en een eindeloze passie voor perfectie. De fabriek is altijd blijven vasthouden aan de principes die ze ook al bij haar oprichting hanteerde. Ze stelt zich dus ten dienste van precisie, de creatieve horlogekunst en de kwaliteiten van Zwitserse productie, waarbij ze haar geschiedenis altijd trouw blijft. Girard-Perregaux is ook altijd in La Chaux-de-Fonds gebleven, waar het hart van de Zwitserse horlogekunst klopt. Het merk zal er binnenkort trouwens een nieuw museum inhuldigen, waar bezoekers een overzichtelijk beeld van de geschiedenis van de fabriek zullen krijgen.

**225** ans, quelle longévité ! Girard-Perregaux a traversé monarchies, empires et républiques, deux guerres mondiales, l'industrialisation de la montre mécanique, l'arrivée du quartz, la mondialisation, des dizaines de modes changeantes, et s'impose toujours comme l'un des piliers de la haute horlogerie du XXI<sup>e</sup> siècle. Pourtant, il n'y a pas de mystère dans une Girard-Perregaux, simplement plus de deux siècles de savoir-faire et une infinie passion pour la perfection. La manufacture ne s'est jamais éloignée de ses principes fondateurs : servir la précision, la haute horlogerie créative, les qualités du Swiss made, toujours fidèle à son histoire. De même, Girard-Perregaux n'a jamais quitté La Chaux-de-Fonds, au cœur du berceau horloger suisse. Elle va d'ailleurs prochainement y dévoiler un nouveau musée qui permettra de mieux retracer son histoire.





L'Esmeralda  
van Girard-Perregaux.

L'Esmeralda  
de Girard-Perregaux.





*De Esmeralda 2016, met de drie bruggen en tourbillon op 6u.*

*La Esmeralda 2016, avec toujours ses trois ponts et son tourbillon à 6h.*



*De Laureato, een icoon voor sportieve chic van Girard-Perregaux.*

*La Laureato, icône sport-chic de Girard-Perregaux.*

• • •

### VAN ESMERALDA TOT CONSTANT ESCAPEMENT

Wat zal er te zien zijn? Misschien het parcours van "La Esmeralda". Dat mythische stuk werd onthuld in 1889 en is nog steeds een baken voor de stijl van Girard-Perregaux, maar ook voor de hele mechanische horlogekunst. Het uitgebalanceerde model is voorzien van drie gouden bruggen en een tourbillon: het illustreert perfect de vakkennis van de manufactuur in de horlogekunst.

Dat geldt ook voor het 'Constant Escapement'. Dit avant-gardistische procedé werd onthuld in 2013 en won datzelfde jaar meteen de Gouden Wijzer, de opperste onderscheiding van de Grand Prix de l'Horlogerie in Genève. Een fijn siliciumblad zorgt ervoor dat het echappement met een nooit geziene precisie werkt. Het betekent een revolutionaire doorbraak voor de Zwitserse ankergang en sluit aan bij de meest emblematische uitingen van Girard-Perregaux tijdmeters. Zal deze uitvinding een even grote stempel drukken op de geschiedenis van het huis als zijn innovaties op het vlak van kwarts en hoge frequentie? Niet veel mensen weten dat Girard-Perregaux de basis legde voor het gebruik van kwarts, om te beginnen door de frequentie van een kwartsgangwerk op 32 768 Hertz te stellen. Het merk creëerde ook het eerste mechanische kaliber met hoge frequentie, op een cadans van 36 000 alt. / uur. Voor elk van deze uitvindingen trad de hele horloge-industrie in de voetsporen van de manufactuur.

### LAUREATO, DE ERFGENAME

De Laureato is wellicht een van de meest waardevolle erfgenamen van dit patrimonium. Vanaf 1975 zorgt dit stuk ervoor dat een stalen horloge ook het summum van chic kan zijn. Veertig jaar geleden was de achthoekige bezel een gedurfde zeldzaamheid. Marketing was toen niet wat het nu is en bij de lancering van een nieuw model was de reactie van de verzamelaars onmiddellijk bepalend voor diens toekomst.

De Laureato kon rekenen op een permanente bijval en speelde in op alle fundamentele en vormgevende evoluties in de horlogekunst, tot en met de introductie van kwarts, de opmars van de geïntegreerde armbanden of de combinatie van goud en staal. Tegelijk verloochende het model nooit zijn sportieve en chique roots. Het groeide uit tot een icoon. Het automatische GP3300 binnenwerk dat het model vandaag nog steeds aandrijft, is een referentie inzake betrouwbaarheid en esthetische vormgeving die volledig zichtbaar is door de achterkant in saffier. ■

• • •

### D'ESMERALDA À L'ÉCHAPPEMENT CONSTANT

Qu'y verra-t-on ? Peut-être le parcours d'Esmeralda : cette pièce est un mythe fondateur pour Girard-Perregaux comme pour la haute horlogerie. Elle fut dévoilée en 1899 et reste un marqueur non seulement du style Girard-Perregaux, mais aussi de toute l'horlogerie mécanique. Son architecture sous trois ponts, équilibrée, harmonieuse, alliée à un tourbillon, démontre tout le savoir-faire de la manufacture en haute horlogerie.

L'Échappement Constant devrait suivre la même destinée. Ce procédé avant-gardiste a été dévoilé en 2013 et a tout de suite remporté, la même année, l'Aiguille d'Or, distinction suprême du Grand Prix de l'Horlogerie de Genève. Grâce à une fine lame de silicium, il permet à l'échappement de battre suivant une régularité jamais atteinte. Il révolutionne ainsi l'échappement à ancre suisse. Et s'avère de surcroît dans la droite lignée de l'une des plus célèbres devises de Girard-Perregaux : « Les Chronométriers ».

Cette invention va-t-elle autant marquer l'histoire que les développements de la maison en matière de quartz et de haute fréquence ? Beaucoup l'ignorent, mais Girard-Perregaux a en effet posé les fondations du quartz : d'abord en établissant la fréquence de référence d'un mouvement à quartz, 32 768 Hertz, puis en inventant le premier calibre mécanique à haute fréquence, cadencé à 36 000 alt./heure. Sur chacune de ces inventions, toute l'industrie horlogère a suivi les traces de la manufacture.

### LAUREATO, L'HÉRITIÈRE

La Laureato est probablement l'une des plus dignes héritières de cet héritage. Dès 1975, la pièce établissait que la montre en acier pouvait être chic. Sa lunette octogonale, il y a quarante ans, était d'une rare audace. Le marketing de l'époque n'était pas celui d'aujourd'hui : un modèle était lancé et la réaction immédiate des collectionneurs scellait son avenir.

La Laureato a emporté cette adhésion continue en embrassant toutes les évolutions de fond comme de forme de l'horlogerie, des belles complications horlogères jusqu'au quartz, l'avènement des bracelets intégrés, du mariage or-acier, sans jamais renier son ascendance sport-chic. Elle est devenue une icône. Le mouvement automatique GP3300 qui l'anime encore aujourd'hui est un monument de fiabilité et d'esthétique, pleinement visible par son fond saphir. ■





collection Menottes dinh van - dinhvan.com

dinh van  
P A R I S







# OP ZOEK NAAR DE UITZONDERING



*Onsterfelijk, de diamant blijft de iconische edelsteen bij uitstek, de keizer, de meest fonkelende, de hardste, de meest spectaculaire, de edelsteen die de eeuwen doorkruist en die overgaat van generatie op generatie. Hij reist van het ene continent naar het andere, wekt passie op en staat symbool voor liefde en vurigheid. Maar wat is zijn geheim?*



Tekst : Nathalie Koelsch



# À LA RECHERCHE DE L'EXCEPTION

◇◇◇◇◇ *Immortel, le diamant reste la pierre emblématique entre toutes, l'impériale, la plus brillante, la plus dure, la plus spectaculaire, celle qui traverse les siècles, se transmet de génération en génération, voyage d'un continent à l'autre, attise les passions et symbolise l'amour et la passion. Mais quel est son secret ?*



Chopard - Red Carpet collier -  
Diamants et perles.

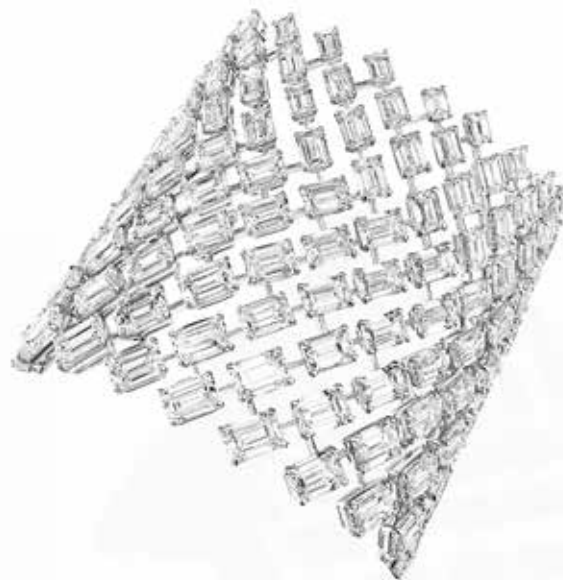
Chopard - Collier Red Carpet -  
Diamants et perles.





Jewels by Stella - Diamanten oorbellen.  
Jewels by Stella - Boucles d'oreilles diamants.

Jewels by Stella - Diamanten ring.  
Jewels by Stella - Bague diamants.



Messika - Haute joaillerie - Diamanten manchette - Madison.  
Messika - Haute joaillerie - Manchettes diamants - Madison.

## GEDREVEN DOOR EEN PASSIE

Als absoluut symbool van schoonheid en perfectie, drukt deze oogverblindende edelsteen zijn stempel op de juwelencollecties. De 4 C's, Clarity, Cut, Carat en Colour, die zijn kwaliteit en zijn waarde bepalen, vormen zijn identiteitskaart. Toch zeggen ze niets over zijn karakter of de emotie die hij opwekt. Deze elementen blijven immers subjectief. Hoewel de zoektocht naar zuiverheid en witheid een evidentie is, heeft hij niet noodzakelijk dezelfde weerklank bij elk juwelenhuis. Sommige, zoals Chaumet, geven, naast het uitzonderlijke, de voorkeur aan de emotie, de charme, de steeds verbazingwekkende schoonheid van fonkelende diamanten om hun cliënten te overdonderen. Andere, zoals Chopard en Messika, eisen een uitzonderlijke kwaliteit en witheid voor elke gezette diamant en dit zelfs voor de kleinste edelstenen. Colman, dat bekend is om zijn stijl, zijn uitstraling, de kwaliteit van zijn edelstenen, maar eveneens om zijn eigen merk 'JBS', met fleurige motieven bestaande uit smetteloze diamanten, vergezelt elke edelsteen van meer dan een 1/2 karaat van een officieel certificaat, afgeleverd door één van de drie erkende certificatieorganen: HRD, IGI of GIA.

## DE EMOTIE ALS PASPOORT

Wat zorgt er, naast de emotie, witheid of kleur, voor de magie van een diamant? De diamant werd niet altijd beschouwd als het summum van de edelstenen. Vroeger wekte zijn ruwe aspect niet zoveel passie op, zelfs al leverden zijn uitzonderlijke kwaliteiten hem de naam "adamas", i.e. onklopbaar in het Grieks, op. Vandaag kunnen diamantairs dankzij het mirakel van het slijpen met het licht spelen, om de diamanten in al hun vurigheid te laten schitteren.

Het slijpen van een diamant benadrukt zijn schittering en de breking van het licht. De briljantvorm creëert een schouwspel van lichtspiegelingen, de markies glinstert, terwijl de prinses een metaalachtige en koude gloed uitstraalt. Elk huis blijft zijn geschiedenis trouw en houdt vast aan een bijzonder kenmerk van de diamant. Zo brengt Chaumet, met zijn peervorm als signatuur, ode aan zijn muze, keizerin Joséphine.

Andere juwelenhuisen waarvan de geschiedenis met de mode verweven is, geven geen centrale rol aan de diamant, maar gebruiken hem als een element dat onlosmakelijk verbonden is met het creatieproces. Chanel ziet in de witheid van de diamant een voortzetting van de zwart-wit erfenis van Gabrielle "Coco" Chanel. Een kleurentandem die de inspiratie vormt voor al haar creaties sinds de enige en unieke Haute Joaillerie-collectie van de oprichtster in 1932 in volle financiële crisis.

Vanwege hun zeldzame karakter bereiken hun prijzen soms recordhoogtes, zoals "The Constellation", een uitzonderlijke ruwe diamant D flawless van 813 karaat die voor 63 miljoen dollar gekocht werd door de Zwitserse juwelier De Grisogono. Een steen bestemd om een legende te worden.



## VOYAGE AU CŒUR D'UNE PASSION

Symbole absolu de la beauté et de la perfection, cette pierre éblouissante s'impose dans les collections de joaillerie. Les « 4 C », Clarity, Cut, Carat et Colour, qui déterminent sa qualité et sa valeur, établissent sa carte d'identité, mais n'informent pas sur son caractère ou l'émotion qu'il suscite, qui restent subjectifs. La recherche de la pureté et de la blancheur, si elle s'inscrit comme une évidence, n'a pas forcément la même résonance chez chaque joaillier, qui la traite à travers le prisme de son histoire. Certains comme Chaumet, en plus de l'exceptionnel, privilégient l'émotion, le charme, la beauté toujours renversante de diamants éblouissants pour faire chavirer leurs clientes. D'autres comme Chopard ou Messika exigent une qualité et une blancheur exceptionnelle pour chaque diamant serti, et ce jusqu'aux plus petites pierres pavées. Colman, reconnue pour son style, son rayonnement, la qualité de ses gemmes, mais également pour sa propre marque « JBS » aux motifs fleuris semés de diamants immaculés, accompagne chaque pierre de plus d'un demi carat d'un certificat officiel, délivré par un des trois organismes de certification agréés : HRD, IGI ou GIA.

## L'ÉMOTION COMME PASSEPORT

Entre l'émotion, la blancheur ou la couleur, qu'est-ce qui fait la magie du diamant ? Il n'a pas toujours été considéré comme la première des pierres précieuses. Autrefois son aspect brut ne suscitait pas autant de passion, même si ses extraordinaires qualités lui ont valu le nom d'« Adamas » ou d'« indomptable » en grec. Aujourd'hui, le miracle de la taille permet aux diamantaires d'en extraire la lumière pour en faire jaillir tous les feux.

La taille du diamant sublime son éclat et la réfraction de la lumière. La taille brillant irradie de lumière, les marquises scintillent, tandis que les princesses diffusent un éclat métallique et froid. Chaque maison, portée par son histoire, s'attache à un caractère particulier du diamant, à l'instar de Chaumet, dont la taille poire, comme une signature, rend hommage à sa muse, l'impératrice Joséphine.

D'autres joailliers, dont l'histoire a été bercée par la mode, ne donnent pas au diamant le rôle central, mais l'utilisent comme un élément indissociable du processus de création. Chanel voit dans la blancheur du diamant une prolongation de l'héritage noir et blanc de Gabrielle, un tandem de couleurs qui inspire l'ensemble de ses réalisations, depuis la seule et unique collection de haute joaillerie de la créatrice en 1932 en pleine crise financière.

Rares, leurs prix atteignent parfois des sommets, comme le « Constellation », l'exceptionnel diamant brut D flawless de 813 carats acquis pour 63 millions de dollars par le joaillier suisse De Grisogono. Une pierre destinée à entrer dans la légende.





Van links naar rechts: Messika - Angel hanger met diamanten / Jewels by Stella - diamanten collier / Chopard - Red Carpet - diamanten collier.

De gauche à droite : Messika - Pendentif Angel - diamants / Jewels by Stella - Boucle d'oreilles diamants / Chopard - Red Carpet - Collier diamants.

• • •

## DIAMANTEN ZIJN DE GROTE GETUIGEN VAN DE GESCHIEDENIS

Door hun beroemdheid verlichten diamanten de geschiedenis, zoals de Sancy die een bruisend leven geleid heeft alvorens van een welverdiende rust te genieten in het Louvre. Ontdekt in India in de XVde eeuw, is deze witte diamant van 55,23 karaat afkomstig uit de mythische mijnen van Goldonde. Karel de Stoute droeg hem op zijn hoed. Daarna veranderde hij van eigenaar, eerst Louis XIV, vervolgens Louis XV en na duizend omwentelingen werd hij in 1979 gekocht door het Louvre. Gevoelig voor liefdesverhalen, herinnert Chaumet zich ontroerd de oneindig romantische geste die door de Sancy ingegeven werd aan Prins Paul Demidov. Nadat hij de Sancy in 1828 gekocht had en hem in een broche had laten verwerken, gaf hij hem aan zijn nieuwe echtgenote cadeau de ochtend nadat ze hun huwelijksnacht hadden doorgebracht. Een subtiele en charmante attentie!

## EEN KLEURRIJKE REGENBOOG

Hoewel de witte diamant het meest voorkomt, bestaan er ook diamanten in andere kleuren. De edelsteen kan alle tinten van de regenboog aannemen, van rood - het meest zeldzaam - tot blauw en roze, zonder het fonkelende geel te vergeten. De zwarte diamant, die onzuiverheden vertoont, wordt door de puristen niet als een edelsteen beschouwd, ook al heeft De Grisogono er zijn fetisj van gemaakt. Ondanks al deze aanwijzingen wordt het mysterie van de diamanten groter. Hun schoonheid en schittering volstaan niet om de emotie te verklaren die de kopers ervan aangrijpt. Hun duurzaamheid, zeldzaamheid, onbetwiste verbondenheid met de geschiedenis, economische en politieke invloed dragen bij aan hun verleidingskracht.

## EEN TEKEN VAN LIEFDE

In het dagelijkse leven is de solitaire zeker de mooiste manier om een diamant te dragen: alleen, gezet op een eenvoudige ring van geel goud, wit goud of platina, met vier of zes griffen, met een gesloten zetting of goed vastgezet in een metalen klem. Geïsoleerd laat hij zijn schoonheid en pracht ten volle tot hun recht komen. Om iedereen een stukje eeuwigheid te bieden, zijn er solitaire collecties beschikbaar van 0,20 karaat tot meerdere karaten, die in één diamant alle liefdesverklaringen bundelen, alsof de waarde van een uitzonderlijke edelsteen de macht heeft om de meest waardevolle contracten te bezegelen.

Betoverend of gewoon ontroerend, de diamant speelt met de regels; zijn witheid of kleuren fascineren, zijn verleidingskracht intrigeert en zijn zeldzaamheid geeft hem een uitzonderlijke aura. Maar hij blijft zeker « a girl's best friend », zoals Marilyn Monroe al zong. ■

• • •

## LES DIAMANTS SONT LES GRANDS TÉMOINS DE L'HISTOIRE

Célèbres, les diamants illuminent l'histoire, à l'instar du « Sancy » qui a mené une vie trépidante avant de goûter un repos bien mérité au Louvre. Découvert en Inde au XV<sup>e</sup> siècle, ce diamant blanc de 55,23 carats provient certainement des mines mythiques de Goldonde. Charles le Téméraire le portait à son chapeau, puis il a changé de propriétaire, Louis XIV puis Louis XV, et, après mille rebondissements, a été acquis en 1979 par le Louvre. Sensible aux histoires d'amour, Chaumet se souvient avec émotion du geste si romantique qu'inspira le « Sancy » au prince Paul Demidov, lorsqu'après l'avoir acquis en 1828 et fait remonté en broche, il l'offrit à sa nouvelle épouse, en guise de cadeau du lendemain, au matin de leur nuit de noces. Une délicate et charmante attention !

## UN ARC-EN-CIEL DE COULEUR

Le blanc, s'il est le plus fréquent, n'est pas la seule couleur du diamant, qui peut prendre toutes les teintes de l'arc-en-ciel, du rouge, le plus rare, au bleu et au rose, sans oublier le jaune le plus éblouissant. Le noir, chargé d'inclusions n'est pas considéré comme une pierre précieuse par les puristes, même si De Grisogono en a fait sa pierre fétiche. Malgré tous ces indices, le mystère des diamants s'épaissit. Leur beauté, leur éclat ne suffisent pas à expliquer l'émotion qui étreint ses acquéreurs. Longévité, rareté, liens indéniables avec l'histoire, influence économique et politique participent de son pouvoir de séduction.

## UN GAGE D'AMOUR

Au quotidien, le solitaire s'apparente certainement à la plus jolie façon de porter le diamant, seul, posé sur une monture simple d'or jaune, d'or blanc ou de platine, serti par quatre ou six griffes, clos ou bien pincé dans un étau de métal. Isolé, il donne la pleine mesure de sa beauté et de sa brillance. Afin d'offrir à chacun une part d'éternité, les collections de solitaires se déclinent de 0,20 carat à plusieurs carats et résumés en un diamant tous les serments d'amour, comme si la valeur d'une pierre d'exception avait le pouvoir de sceller les contrats les plus précieux.

Envoûtant ou simplement émouvant, le diamant se joue des règles, sa blancheur ou ses couleurs fascinent, son pouvoir de séduction ensorcelle, et sa rareté l'entoure d'une aura exceptionnelle. Mais il reste assurément « A girl's best friend » comme l'assurait Marilyn. ■





Van links naar rechts Chopard -  
Collectie Happy Diamonds Mother of pearl halsketting - ring - oorbellen en hanger

De gauche à droite Chopard -  
Collection Happy Diamonds Mother of pearl - collier bague - boucles d'oreille et pendentif



## 40 JAAR LEVENSVREUGDE

DE HAPPY DIAMONDS VAN CHOPARD  
VIEREN HUN 40STE VERJAARDAG EN HUN  
EEUWIGE JEUGD.

**Door :** Nathalie Koelsch

De iconische Happy Diamonds zijn legendarisch sinds 1976 en vormen een uniek en waardevol concept, typerend voor Chopard.

Ontstaan uit de ontmoeting tussen water en licht en uit de verbeelding van Ronald Kurowski, designer bij Chopard, weerspiegelen ze de magie van waterdruppels die schitteren in de zon. Zorgvuldig geherbergd in een gouden capsule, bewegen de diamanten in alle vrijheid tussen twee saffierglazen. « Deze diamanten zijn gelukkiger als ze vrij zijn »! Het enthousiasme van Caroline Scheufele komt tot uiting in de naam van de collectie « Happy Diamonds », die al snel een groot succes wordt.

### Hypnotiserende Happy juwelen

Na de horlogerie verleiden de Happy Diamonds de juwelenwereld. Nooit geziene motieven vermenigvuldigen zich, van de kostbare clown wiens buik versierd is met diamanten en stenen met veranderlijke kleuren, tot dieren zoals de teddy bear, en uiteraard het hart.

### De duizend levens van de Happy Diamonds

De tot de verbeelding sprekende collecties volgen elkaar zonder tussenpozen op met Happy Sport, Happy Fish, Happy Spirit of Very Chopard, gedreven door een niet te evenaren stijl. Vandaag walsen de Happy Diamonds voort in een kleurrijke gedaante, met hartjes in turquoise, onyx of paarlemoer.

### De reis duurt voort

Voor hun 40ste verjaardag zijn de diamanten vrij, groter, verschillend van vorm en in griffen gezet in een nieuwe goddelijke droomcollectie die de naam « Happy Dreams » kreeg, terwijl een vrouwelijk horloge met kussenvorm een brug slaat tussen gisteren en vandaag. In 2016 belichamen de Happy Diamonds nog altijd de moderniteit en de poëzie.

## 40 ANS DE JOIE DE VIVRE

LES HAPPY DIAMONDS DE CHOPARD  
FÊTENT LEURS 40 ANS ET LEUR  
JEUNESSE ÉTERNELLE.

Iconiques, les Happy Diamonds sont entrés dans la légende en 1976 et signent un concept unique et précieux, singulièrement Chopard. Nés de la rencontre de l'eau et de la lumière et de l'imagination de Ronald Kurowski, designer chez Chopard, ils reproduisent la magie des gouttelettes d'eau qui scintillent au soleil. Logés dans une capsule d'or, les diamants évoluent en toute liberté entre deux glaces saphir. « Ces diamants sont plus heureux en liberté » ! L'enthousiasme de Caroline Scheufele donnera son nom à la collection « Happy Diamonds » qui rencontre rapidement un vif succès.

### Happy joaillerie hypnotique

Après l'horlogerie, les Happy Diamonds séduisent la joaillerie. Les motifs inédits se multiplient, du clown précieux au ventre garni de diamants et de pierres de couleurs mobiles, aux animaux comme le teddy bear et bien sûr le cœur.

### Les mille vies des Happy Diamonds

Les collections emblématiques se succèdent sans répit avec Happy Sport, Happy Fish, Happy Spirit ou encore Very Chopard, porté par un style inimitable. Aujourd'hui la valse des « Happy Diamonds » se poursuit en couleur avec des cœurs en turquoise, onyx ou nacre.

### Le voyage continue

Pour leurs 40 ans les diamants sont libres, plus grands, de tailles différentes et sertis sur griffes dans une nouvelle collection céleste et onirique baptisée « Happy Dreams » tandis qu'une montre féminine de forme coussin fait le pont entre hier et aujourd'hui. En 2016, les Happy Diamonds incarnent toujours la modernité et la poësie.



# ESVARA VIVA

ESTHER STELLA SCHERER HOUDT VAN BIJZONDERE PLEKKEN EN HUN MOOIE VERHALEN. DIE VERTELT ZE NIET MET WOORDEN, MAAR MET SIERADEN: POËTISCHE JUWELEN DIE TOT DE VERBEELDING SPREKEN EN MENIG HART SNELLER DOEN SLAAN.



## JUWELEN MET EEN ZIEL

Door: Delphine Stefens

**A**ls kind reist de ontwerpster met haar ouders de wereld rond. De smaak voor avontuur is haar met de paplepel ingegeven. Bij elk bezoek aan een uniek landschap of monument verdiept ze zich in de lokale architectuur, kunst en vooral juwelendracht. Wanneer de tijd rijp is om een creatieve wending aan haar leven te geven, giet ze deze kennis in creaties van edelstenen en -metalen. Vanuit een ver oord legt ze uit hoe ze te werk gaat.

### Wat is de filosofie achter Esvara Viva?

Als juwelenuitgever was ik altijd op zoek naar creaties die net iets anders zijn en dat wil ik ook met mijn collecties aanbieden. Ik houd van mode met felle kleuren, krachtige prints en etnische invloeden en dat vertaal ik naar mijn ontwerpen, die naast een esthetische, vaak ook een symbolische waarde dragen.

### Waar haalt u uw inspiratie vandaan?

Ik ben tientallen keren verhuisd en heb meer dan 50 landen bezocht. Met mijn gezin woon ik nu in Duitsland, mijn thuisland, waar mijn juwelen ook gemaakt worden. Maar een thuisgevoel draait meer rond emotie dan enkel geografie. Ik voel me thuis in een moment, wanneer er iets moois gaande is op een bijzondere plek. Dat gevoel wil ik in mijn werk vormgeven.

### Met welke materialen werkt u het liefst?

Ik werk met natuurlijke materialen en combineer bijvoorbeeld graag leer, hout of hoorn met goud en diamanten. Deze onverwachte combinaties zorgen ervoor dat je mijn juwelen op elk uur van de dag kan dragen en naar wens kan up of down dresen naargelang de gelegenheid.





1/Ringcombinatie Himalaya • 2 en 3/Oorbellen Crossover Inspiration • 4/Hanger Silk Route • 5/Hangers Places of Spirit en United in Diversity.

1/Combinaison de bagues Himalaya • 2 et 3/ Boucles d'oreilles Crossover Inspiration • 4/Pendentif Silk Route • 5/Pendentifs Places of Spirit et United in Diversity.

## ESVARA VIVA JOAILLERIE ANIMÉE

ESTHER STELLA SCHERER AIME LES ENDROITS EXTRAORDINAIRES ET LEURS BELLES HISTOIRES, QU'ELLE CONTE NON PAS AVEC DES MOTS MAIS AVEC DES BIJOUX : DES CRÉATIONS POÉTIQUES CHARGÉES D'IMAGINATION ET D'ÉMOTION.

**E**nfant, la créatrice parcourt le monde avec ses parents et développe une âme voyageuse. Une soif d'aventure qu'elle nourrit de paysages et de monuments uniques. À chaque nouvelle découverte, elle s'immerge dans l'architecture locale, l'art et le port des bijoux en particulier. Quand vient le moment pour elle de se lancer sur une voie créative, ce sont toutes ces impressions qui l'inspirent et l'aident à forger un univers autour des pierres et des métaux précieux. C'est d'ailleurs depuis un site lointain qu'elle nous explique son approche.

### Quelle est la philosophie d'Esvara Viva ?

En tant que passionnée de bijoux, j'étais toujours à la recherche de créations hors du commun et c'est cela que j'ai envie de proposer avec mes collections. Je traduis le mélange de couleurs fortes et d'imprimés qui claquent teinté d'une influence ethnique que j'aime dans la mode dans mes créations. En plus d'une dimension esthétique, elles portent aussi souvent une valeur symbolique.

### Où puisez-vous votre inspiration ?

J'ai déménagé des dizaines de fois et visité plus de 50 pays. Avec ma famille, j'habite maintenant en Allemagne, mon pays d'origine, où sont confectionnés mes bijoux. Cependant se sentir chez soi n'est pas tellement une question de géographie mais plutôt d'émotion. Personnellement, je me sens bien dans un moment, quand il se passe quelque chose de beau dans un endroit particulier. C'est ce sentiment que je travaille dans mes créations.

### Quels sont vos matériaux de prédilection ?

Je travaille les matières naturelles et j'aime combiner le cuir, le bois et la corne, par exemple, avec de l'or et des diamants. Ces combinaisons inattendues font que l'on peut porter mes bijoux à toute heure de la journée et les mêler à souhait selon l'occasion. ■

### IN CIJFERS

**1972:** Het Werelderfgoedverdrag ijvert voor een beter bewaren van cultureel en natuurlijk erfgoed, dat ook het werk van Esther Stella Scherer inspireert.

De lijst telt inmiddels 1052 erfgoederen in 165 landen.

**2014:** Esvara Viva wordt opgericht. Het merk bestaat vandaag uit zeven collecties en telt 500 referenties.

**2016:** Colman verwelkomt als eerste juwelier in België de juwelen van Esvara Viva.

### CHIFFRES CLÉS

**1972 :** la Convention du patrimoine mondial milite pour une meilleure protection et conservation du patrimoine naturel et culturel, qui inspire également les créations joaillères d'Esvara Viva.

La liste compte actuellement 1 052 biens répartis dans 165 États parties.

**2014 :** Esther Stella Scherer crée Esvara Viva, une marque qui se compose aujourd'hui de 7 collections et de 500 références.

**2016 :** les bijoux d'Esvara Viva font leur entrée sur le marché belge chez Colman.







## PANERAI

### *De Italiaanse nautische uitzondering van de horlogewereld*

OP DE GOLVEN OF IN DE ZEE, EEN PANERAI WORDT NAT. DE ZWITSERSE MANUFACTUUR IS SPONSOR VAN DE BELANGRIJKSTE REGATTA VOOR KLASSIEKE JACHTEN EN TEGELIJKERTIJD DE MAKER VAN DUIKHORLOGES, DIE ZOWEL TECHNISCH ALS ELEGANT ZIJN. EEN UNIEK HUIS DAT NIET ALLEEN SPONSORT, MAAR OOK ZELF DE COMPETITIE AANGAAT.

Tekst : Olivier Müller

**E**lk liefdesverhaal begint met een ontmoeting. De ontmoeting tussen Panerai en de klassieke zeilsport gaat terug tot in 2007. Toen kruiste Angelo Bonati, CEO, het pad van de Eilean. Dit sierlijke, maar verwaarloosde jacht had hulp nodig en het is op deze prachtige Bermudan ketch dat Angelo Bonati zijn oog liet vallen.

Gedurende drie jaar werd de Eilean op de oude wijze gerestaureerd, zonder enige verandering of ingreep die niet met de regels van de kunst strookte. De Eilean is een oude dame van 22 meter en 50 ton, die niets anders vroeg dan opnieuw door de golven te klieven. Haar bouwjaar? 1936. Net zoals het eerste prototype van de Radiomir, één van de twee iconische modellen van Panerai. Dit was geen toeval, maar het lot.

...

### *L'exception italo-nautique de l'horlogerie*

SOUS OU SUR LES FLOTS, PANERAI SE MOUILLE. LA MANUFACTURE SUISSE EST SPONSOR DE LA PRINCIPALE RÉGATE DE YACHTS CLASSIQUES ET, DANS LE MÊME TEMPS, L'AUTEUR DE PIÈCES DE PLONGÉE AUSSI TECHNIQUES QU'ÉLÉGANTES. UN CAS UNIQUE D'UNE MAISON QUI, AU-DELÀ DU PARRAINAGE, SE MET ELLE-MÊME EN COMPÉTITION.

**T**oute histoire d'amour commence par une rencontre. Celle qui unit Panerai à la voile classique remonte à 2007. En ce temps, Angelo Bonati, CEO, croise la route d'Eilean. Douce, harmonieuse, mais délaissée, Eilean a besoin d'aide. C'est sur ce somptueux ketch bermudien qu'Angelo Bonati va jeter son dévolu.

Durant trois ans, Eilean va faire l'objet d'une restauration à l'ancienne, sans la moindre modification ni intervention hors des règles de l'art. Eilean est une vieille dame de 22 mètres et de 50 tonnes qui ne demande qu'à fendre de nouveaux les flots. Sa date de construction ? 1936. Comme le premier prototype de Radiomir, l'un des deux modèles emblématiques de Panerai. Plus qu'une coïncidence, un signe du destin.

...





Paneraï Luminor 1950  
Regatta.



• • •

## ELITEWEDSTRIJDEN VOOR EMINENTE JACHTEN

En zo is het pad van de Eilean verbonden met dat van de Officine Paneraï en van de klassieke regatta's. Het gedrag van de manufactuur is uniek in de horlogewereld: terwijl de meeste huizen zich engageren op het vlak van sponsoring, engageert Paneraï zich eveneens op wedstrijdvlak.

De Paneraï Classic Yachts Challenge is een regatta die uitsluitend voorbehouden is voorbehouden aan oude zeiljachten. Ze is dit jaar aan haar 12de editie toe en sinds 2010 neemt de Eilean hieraan deel, aan de zijde van vaartuigen die van vóór 1949 dateren. De wedstrijd telt 10 etappes, verspreid over de Amerikaanse, Franse en Italiaanse wateren en groepeert onder één noemer de meest prestigieuze regatta's voor klassieke jachten ter wereld.

## LUMINESCENTIE

Het universum van Paneraï en dat van de zee zijn nauw met elkaar verbonden. De manufactuur legt zich toe op de ontwikkeling van professionele duikhorloges. In de jaren 1930 was ze de eerste om horloges met een hoge waterdichtheid te ontwikkelen, die in het duister van de grote diepten functioneerden en leesbaar waren. Paneraï maakte destijds gebruik van de luminescentie van een destijds vervalt radioactieve stof om zijn twee iconen te creëren: de Luminor en de Radiomir. 80 jaar later bestaan deze twee collecties nog steeds... en er zijn nog altijd geen andere verschenen! Ondanks de tegenwind en de modegrillen houdt Paneraï het roer stevig in handen en is het huis nooit van koers veranderd.

In het spoor van zijn maritieme odysseeën heeft Paneraï enkele specifieke modellen ontworpen, waaronder de Luminor 1950 Regatta. Met een diameter van 47 mm, biedt het horloge een tachymetrische schaal uitgedrukt in zoekknopen, evenals een flyback chronograaf die bijzonder gewaardeerd wordt voor het meten van wedstrijd tijden.

De Eilean bekleedt een speciale plaats in het hart van de Paneristi, de onvoorwaardelijke aanhangers van het huis. Daarom heeft Paneraï het jacht laten uitrusten met een volledige set Paneraï boordinstrumenten, op maat gemaakt. Een verdiend geschenk voor een oude dame die dit jaar haar 80ste verjaardag viert. ■







PANERAI • PANERAI



Panerai Luminor Marina.

• • •

### COURSES D'ÉLITE POUR PLONGEUSES ÉMÉRITES

Dès lors, la route d'Eilean, celle de l'Officine Panerai et des régates classiques vont être liées. Le cas de la manufacture est unique en horlogerie : alors que la plupart des maisons s'engagent en sponsoring, Panerai s'engage également en course.

La Panerai Classic Yachts Challenge est une régate exclusivement réservée aux vieux gréements. Elle boucle cette année sa 12<sup>e</sup> édition, dans laquelle court désormais Eilean depuis 2010, aux côtés de coques datant d'avant 1949. La course compte dix étapes, réparties dans les eaux américaines, françaises et italiennes, et rassemble ainsi sous une bannière unifiée les plus prestigieuses régates de yachts classiques au monde.

### ET LA LUMIÈRE FUT...

L'univers de Panerai et celui de la mer sont ainsi intimement liés. La manufacture est née pour le développement de montres de plongée professionnelles. Dans les années 1930, elle sera la première à mettre au point des pièces de grande étanchéité, résistantes et visibles dans l'obscurité des grands fonds. Panerai s'est ainsi joué de la luminescence d'une matière à l'époque radioactive pour donner vie à ses deux icônes : Luminor et Radiomir. Quatre-vingts ans plus tard, ces deux collections sont toujours là... et il n'y en a toujours pas d'autres ! Malgré les vents contraires et les courants de mode, Panerai tient bon sa barre et n'a jamais changé de cap.

Pour accompagner ses odyssées nautiques, Panerai a conçu quelques modèles dédiés, dont la Luminor 1950 Regatta. D'un diamètre de 47 millimètres, la pièce offre une échelle tachymétrique graduée en nœuds marins ainsi qu'un chronographe flyback particulièrement apprécié pour la mesure des temps de course.

Eilean, elle, garde une place à part dans le cœur des paneristi, les inconditionnels de la maison. Panerai lui a donc fait réaliser, sur mesure, un jeu complet d'instruments de bord. Un présent mérité pour une vieille dame qui fête cette année ses 80 ans. ■



### ANGELO BONATI, DE STERKE MAN VAN PANERAI

Discreet, maar doeltreffend: bijna 30 jaar maakt Angelo Bonati deel uit van de groep Richemont (moederbedrijf), waarvan 20 jaar bij de Officine Panerai. Hij is een uitzondering in het horlogelandschap, waar de CEO's wisselen naargelang de cijfers. Hij heeft nooit gebruikgemaakt van ambassadeurs, noch iets anders vervaardigd dan duikhorloges. En vrouwelijke modellen? « Er zijn er geen en er zullen er nooit komen »! De mannelijke modellen zijn allemaal genummerd of in beperkte serie uitgebracht, wat regelmatig tot hystérie leidt bij de Paneristi! Een aparte wereld!

### ANGELO BONATI, L'HOMME FORT DE PANERAI

Discret, mais efficace, Angelo Bonati est depuis presque quarante ans au groupe Richemont (maison mère), dont vingt ans à l'Officine Panerai. Il est une exception dans un paysage horloger dont les CEO valent au gré des chiffres. Contre vents et marées, l'homme n'a jamais pris d'ambassadeurs ni fait quoi que ce soit d'autre que des montres de plongée. Et des modèles féminins ? « Il n'y en a pas et il n'y en aura jamais ! » Quant aux modèles masculins, ils sont tous numérotés ou en séries limitées, provoquant l'hystérie régulière des paneristis. Un monde à part !

*Angelo Bonati, CEO Officine Panerai.  
Angelo Bonati, CEO Officine Panerai.*







# - PLANTIN-MORETUS - EEUWENOUDE GESCHIEDENIS IN EEN NIEUW JASJE

NATUURLIJK DOET DE NAAM PLANTIN-MORETUS METEEN EEN BELLETJE RINKELLEN. DEZE VOORUITSTREVENDE UITGEVERSFAMILIE DRUKTE (LETTERLIJK) HAAR STEMPEL OP DE EVOLUTIE VAN DE BOEKDRUKKUNST ÉN OP DE GESCHIEDENIS VAN HAAR THUISSTAD ANTWERPEN. OP 30 SEPTEMBER HEROPENDE HET GELIJKNAMIGE MUSEUM ER VERVALLEN ZIJN DEUREN MET EEN INNOVEREND CONCEPT. OP HET PROGRAMMA: FILMISCHE INTERVENTIES, SOUNDSCAPES EN EEN FLINKE PORTIE INTERACTIVITEIT.

Tekst : Griet Byl



Verschillende interieurs in het museum Plantin-Moretus.  
Différents intérieurs du Musée Plantin-Moretus.

## IN DE BUURT

Het Museum ligt aan de gezellige Vrijdagmarkt, midden in de Antwerpse modebuurt. Daarmee sluit het plein opnieuw aan bij wat het 400 jaar geleden was: een creatief zenuwcentrum in één van de belangrijkste havensteden van Europa. Het barst er dan ook van de hippe, trendy plekken. Ga bijvoorbeeld een kop koffie drinken bij Kaffeenini (Nationalestraat 114) en shoppen bij Maison Anna Heylen (Lombardenstraat 16) of snuisteren op de rommelmarkt op vrijdagochtend (Vrijdagmarkt).

## AUX ALENTOURS

Le musée est situé sur la jolie place du Vrijdagmarkt, au cœur du nouveau quartier de la mode à Anvers. L'endroit renoue ainsi avec la fonction qu'elle remplissait voici quatre cents ans : celle de centre névralgique de la création, dans l'une des villes portuaires les plus importantes d'Europe. Force est de reconnaître que le quartier regorge d'endroits chics et branchés. Allez donc prendre un café chez Kaffeenini (Nationalestraat 114), faire du shopping à la Maison Anna Heylen (Lombardenstraat 16) ou fouiner au marché aux puces qui se tient chaque vendredi matin sur la place (Vrijdagmarkt) !

Christoffel Plantin, de stamvader van het beroemde drukkersimperium Plantin Moretus, vestigde zich in Antwerpen rond 1550. Zijn uitgeverij 'Officina Plantiniana', die zich van de concurrentie onderscheidde door de kwaliteit van de vorm en de inhoud, groeide al snel uit tot een internationaal bedrijf met vestigingen in Leiden en Parijs. Negen generaties lang bleef 'De Gulden Passer', zoals het woonhuis met uitgeverij aan de Vrijdagmarkt genoemd werd, in handen van de familie.

In 1876 verkocht Edward Moretus Plantin de hele site met inboedel en archieven aan de stad, zodat die er een prestigieus museum van kon maken en de bezoekers konden ontdekken hoe belangrijk de rol van de Antwerpse uitgeverij is geweest. Het leverde het museum een plaatsje op de Werelderfgoedlijst van UNESCO op.

Ondertussen werd het museum grondig vernieuwd om te kunnen beantwoorden aan de verwachtingen van nu. Voortaan maken de bezoekers op de gelijkvloerse verdieping kennis met Plantin als familieman, bedrijfsleider, zakenman en topdrukker die zijn dochters al vanop jonge leeftijd liet meedraaien. Op de eerste verdieping ligt de focus op de uitgeverij waarmee Plantin en zijn nazaten Antwerpen op de kaart zetten. In vier thema's - taal, wetenschappen, religie en mens en maatschappij - komen de belangrijkste realisaties aan bod. De opstelling zet tien topwerken in de kijker die hun stempel drukten op de geschiedenis. Denk maar aan de kaarten van Ortelius of de wiskundige werken van Stevin. Kortom, hier wordt het verhaal verteld van driehonderd jaar familiegeschiedenis en ondernemerschap, te midden van de oudste drukpersen ter wereld, familieportretten geschilderd door huisvriend Peter Paul Rubens en de originele Garamond-letter die ook vandaag nog op ieders computer prijkt.

De uitwerking van de scenografie in het vernieuwde museum werd toevertrouwd aan Studio Caroline Voet en Leen De Brabandere. Doorheen het historische kader van het authentieke huis wacht de bezoekers een indrukwekkende belevingsroute langs tikkende klokken, krakende vloeren en filmische interventies, aangevuld met levensechte soundscapes. Daarnaast werden ook interactieve ruimtes ingericht, een hoorspel uitgewerkt en een rustruimte voorzien, waardoor alle opgedane indrukken veel beter blijven hangen en het lijkt of het verleden vandaag nog springlevend is. ■

## Praktisch

Het Museum Plantin-Moretus is open van dinsdag tot en met zondag, van 10 tot 17u. Naast de gebruikelijke bezoeken en rondleidingen kunnen bezoekers er ook terecht voor een afwisselend activiteitenprogramma voor jong en oud. Zo staat er op 18 december bijvoorbeeld een kerstfeest met alles erop en eraan op het programma. Daarnaast kunt u er een aantal uiteenlopende workshops op maat reserveren. <http://www.museumplantinmoretus.be/nl>





## LE MUSÉE PLANTIN-MORETUS OÙ LE PASSÉ REPREND VIE GRÂCE AUX TECHNIQUES MODERNES

LES PLANTIN-MORETUS, UNE DES FAMILLES D'ÉDITEURS LES PLUS RENOMMÉES AU MONDE, ONT MARQUÉ DE LEUR EMPREINTE L'ÉVOLUTION DE L'IMPRIMERIE, AINSI QUE L'HISTOIRE DE LA VILLE D'ANVERS, SIÈGE DE LEUR ENTREPRISE FLORISSANTE. TRANSFORMÉE EN MUSÉE DEPUIS LA FIN DU XIX<sup>E</sup> SIÈCLE, LEUR MAISON A ROUVERT SES PORTES LE 30 SEPTEMBRE DERNIER AU TERME D'IMPORTANTES TRAVAUX DE RÉNOVATION. LE NOUVEAU CONCEPT MUSÉAL PROPOSE DES SÉQUENCES CINÉMATOGRAPHIQUES, DES PAYSAGES SONORES ET DE NOMBREUSES POSSIBILITÉS INTERACTIVES.

**C**hristophe Plantin, le fondateur de la célèbre entreprise d'impression-édition Plantin-Moretus, s'installe à Anvers vers 1550. Son « Officina Plantiniana », qui se démarque de la concurrence par l'exceptionnelle qualité de ses ouvrages, tant sur la forme que sur le fond, devient vite une entreprise internationale comptant des succursales à Leyde et à Paris. Neuf générations durant, la maison « Au Compas d'Or » (De Gulden Passer), située sur le Vrijdagmarkt, reste la propriété de la famille.

En 1876, Edward Moretus Plantin vend le site complet à la ville d'Anvers, mobilier et archives inclus, en vue d'aménager un musée prestigieux faisant découvrir au grand public le rôle de premier plan joué par la maison d'édition anversoise. En 2005, le musée est inscrit à la liste du patrimoine mondial par l'Unesco.

Dernièrement, le musée a été remanié de fond en comble pour répondre aux attentes des visiteurs d'aujourd'hui. Dorénavant, le rez-de-chaussée permet de découvrir toutes les facettes de la personnalité de Plantin en tant que père de famille, chef d'entreprise, homme d'affaires et grand imprimeur, dont les filles sont mises au travail dès leur plus jeune âge. Au premier étage, l'accent est mis sur les activités d'édition grâce auxquelles Plantin et ses successeurs ont contribué à la renommée d'Anvers. Les principaux ouvrages publiés sont répartis en quatre catégories : langues, sciences, religion et homme et société. La scénographie met en exergue dix chefs-d'œuvre ayant laissé leur empreinte dans l'histoire, comme les cartes d'Ortelius ou les traités

de mathématiques de Stevin. Bref, le visiteur découvre ici trois cents ans d'histoire de la famille et de l'entreprise, ainsi que les plus anciennes presses d'imprimerie au monde, les portraits réalisés par Peter Paul Rubens, un ami de la famille, et les poinçons originaux de Garamont, caractère encore utilisé par nos traitements de texte.

La mise en œuvre de la nouvelle scénographie du musée a été confiée au Studio Caroline Voet et à Leen De Brabandere. Le cadre historique de cette maison d'époque convie les visiteurs à un voyage impressionnant dans le temps pour vivre une expérience hors du commun : le tic-tac des horloges et les planchers qui craquent restituent l'atmosphère, tandis que les séquences cinématographiques et les paysages sonores impriment un dynamisme à la présentation. À cela s'ajoutent encore des espaces interactifs, une pièce radiophonique et une zone de repos afin d'ancrer plus profondément les impressions et de rendre le passé bien vivant. ■

### Infos pratiques

Le musée Plantin-Moretus est ouvert du mardi au dimanche, de 10 h à 17 h. Outre les visites individuelles ou en groupe avec un guide, l'endroit propose un programme varié d'activités pour les jeunes et moins jeunes. Ainsi, le 18 décembre, Plantin-Morerus conviera ses visiteurs par exemple à une véritable fête de Noël. Outre ce genre d'événements, il est possible de réserver divers *workshops* répondant à des attentes spécifiques. <http://www.museumplantinmoretus.be/fr>





UNIQUE OBJECTS OF TIME® FOR LOVERS OF FINE TIMEPIECES.

## BUBEN&ZÖRWEГ

### GRAND COLLECTOR INBUILT

- 26 TIME MOVER® (8 of them in the safe)
- BUBEN&ZORWEG Safe SI-80
- BUBEN&ZORWEG signature clock with a stainless steel bezel
- Hand-crafted housing
- Interior in finest Italian nappa leather
- 2 storage drawers
- Electronic lock with code input
- Finest German craftsmanship







# bron bekent kleur

---

AL BIJNA 130 JAAR OEFENT DE NEDERLANDSE FAMILIE BRON HAAR VAK UIT. DE SMEDERIJ IN SCHOONHOVEN, DE ZILVERSTAD VAN WELEER, EVOLUEERDE MET BRON JEWELRY TOT EEN KLEURRIJK JUWELENMERK MET INTERNATIONALE ALLURE.

---

**Door** Delphine Stefens

---



*Hans van Willige en Heleen Bron, mede-eigenaars van Bron Jewelry.*

*Hans van Willige et Heleen Bron, copropriétaires de Bron Jewelry.*

## GISTEREN

Al van kleins af aan werd Heleen Bron, de huidige generatie aan de leiding van het familiebedrijf, ondergedompeld in de branche. Zo deed ze als kleuter al niets liever dan een handje toesteken in het atelier. Het was dan ook eerder vanzelfsprekend dat Heleen Bron meteen na het lyceum aan de slag ging in de zaak. Die was toen gespecialiseerd in de distributie van merkloze juwelen waarvoor zij jarenlang de inkoop verzorgde. Toen Heleen Bron in 2000 de fakkel overnam van haar oudere broer, was het tijd om het bedrijf nieuw leven in te blazen. De juwelen, die traditioneel in Italië en Duitsland vervaardigd werden, kwamen steeds vaker uit het Verre Oosten. Heleen Bron voelde aan dat er beter moest worden ingespeeld op de wensen van juweliers en hun klanten. Met haar zakelijke ervaring, kennis van de markt en gevoel voor mode besliste ze om in Nederland een eigen collectie te lanceren.

## VANDAAG

De juwelen van Bron zijn kleurrijk en vrouwelijk. Dat Heleen Bron de mode- en juwelentrends op de voet volgt, is meteen duidelijk. Zo werkt de ontwerpster bijvoorbeeld sinds jaar en dag met roze goud en biedt ze steeds de meest modieuze kleuren van natuurlijke edelstenen aan. Al mag iedereen daar van haar zeker eigenzinnig mee omgaan: enerzijds is het mogelijk om een juweel te personaliseren door zelf de kleur

en het type van edelsteen te kiezen, anderzijds kunnen haar creaties naar eigen smaak vrij gemixt en gematcht worden. Het idee is dat de juwelen de persoonlijkheid van wie ze draagt weergeven en dat ze geschikt zijn voor elke gelegenheid. Het zijn draagbare luxeaccessoire die een stijl compleet maken. Een perfecte illustratie van de Bron-filosofie is bijvoorbeeld dat er eerder sprake is van families dan van collecties. Door juwelen uit de verschillende families te combineren is het mogelijk een persoonlijke collectie of garderobe op te bouwen. Daaruit kan de gelukkige bezitster elke keer opnieuw op een speelse manier haar eigen combinatie van vorm en kleur samenstellen, die het beste bij haar outfit en humeur van het moment past.

## MORGEN

Deze ludieke en tegelijkertijd verfijnde aanpak slaat ondertussen ook buiten de Nederlandse grenzen aan. Naast buurlanden België en Duitsland oogst Bron Jewelry bijvoorbeeld ook lof in Oostenrijk en Zwitserland, evenals in het zonnige Spanje. Die ontwikkeling kwam er met de hulp van Hans van Willige, die zijn ervaring opdeed bij onder andere McKinsey en Nike en sinds 2012 met Heleen Bron mede-eigenaar is. Al gebeurt de internationale uitbreiding bewust geleidelijk, want de prioriteit van Bron is om eerst en vooral een hoogwaardig Nederlands product te maken. Een heel mooi verhaal, dat zeker wordt vervolgd. ■

## TIJDLIJN

**1888:** De goud- en zilversmederij Bron wordt in Schoonhoven opgericht.

**2000:** Het familiebedrijf dat inmiddels uitgroeide tot een internationale groothandel in sieraden, ontwerpt onder leiding van Heleen Bron een eerste collectie onder eigen naam.

**2007:** Opening van de Bron flagship store in het Arsenal te Naarden Vesting in Nederland.

**2012:** Marketeer Hans van Willige staat mee aan het roer van het juwelenmerk.

**2013:** Bron Jewelry breekt internationaal door en doet zijn intrede bij Colman.

## DATES CLÉS

**1888 :** fondation de l'orfèvrerie Bron à Schoonhoven aux Pays-Bas.

**2000 :** l'entreprise familiale, devenue entre-temps grossiste en bijoux, développe sous la houlette d'Heleen Bron une marque de bijoux à son nom.

**2007 :** ouverture du flagship store à l'Arsenal à Naarden Vesting aux Pays-Bas.

**2012 :** Hans van Willige s'associe à Heleen Bron et dirige l'enseigne à ses côtés.

**2013 :** Bron Jewelry perce à l'international et fait son entrée chez Colman.





1/Ringencombinatie Out of Africa Day & Night  
2/Ringencombinatie Tuxedo Tower  
3/Ringencombinatie Solar Margarita  
4 en 5/ Hangers Hang in There Ajour.

1/Combinaison de bagues Out of Africa Day & Night  
2/Combinaison de bagues Tuxedo Tower  
3/Combinaison de bagues Solar Margarita  
4 et 5/ Pendentifs Hang in There Ajour.

1



3



2



4



5



## BRON, LA COULEUR DU TEMPS

CELA FERA BIENTÔT CENT TRENTE ANS QUE LA FAMILLE BRON EXERCE SON MÉTIER AVEC PASSION. LEUR ORFÈVREURIE DE SCHOONHOVEN, LA « VILLE D'ARGENT » DES PAYS-BAS D'ANTAN, EST AUJOURD'HUI UNE MAISON DE JOAILLERIE AUX ALLURES INTERNATIONALES ET À L'AVENIR EN COULEURS.

### HIER

Heleen Bron, qui représente l'actuelle génération à la tête de la firme familiale, est tombée dedans quand elle était petite. Alors que ses camarades ont hâte de rejoindre les bancs de l'école, Heleen préfère donner un coup de main dans l'atelier. Aussi, une fois son baccalauréat en poche, c'est tout naturellement qu'elle rejoint l'entreprise, alors spécialisée dans la distribution de bijoux sans marque, dont elle supervisera les achats pendant plus de vingt ans. Lorsque Heleen reprend le flambeau à la suite de son frère au tournant du siècle, c'est une nouvelle ère qui commence. Les bijoux traditionnellement produits en Italie et en Allemagne proviennent alors de plus en plus souvent d'Extrême-Orient. Heleen ressent pertinemment le besoin de mieux répondre aux attentes des joailliers et de leurs clients. Aussi, forte de son expérience, de sa connaissance du marché et de son sens de la mode, elle décide de lancer sa propre marque, réalisée aux Pays-Bas.

### AUJOURD'HUI

Les bijoux Bron sont féminins et colorés. Qu'Heleen suive les tendances de la mode et de la joaillerie de près est une évidence. Ainsi, la créatrice travaille l'or rose depuis ses débuts et propose des pierres aux couleurs dans l'ère du temps. Ce qui ne l'empêche pas de faire fi des diktats ! Elle offre en effet la possibilité de personnaliser un bijou : on peut donc choisir le type de pierre qui l'ornera et

en déterminer la couleur. De plus, ses créations se mélangent et se combinent à volonté. Des bijoux complices qui reflètent la personnalité des femmes qui les arborent au quotidien. En d'autres mots, des accessoires de luxe facilement portables qui complètent parfaitement une tenue de ville comme de soirée. Aussi, chez Bron, il est question de familles plutôt que de collections de bijoux. Car en conjuguant à sa guise des pièces aux formes et aux couleurs variées issues des différentes familles, la femme Bron développe sa propre collection ou garde-robe joaillière, à partir de laquelle elle crée des parures personnalisées qui correspondent à ses envies du moment.

### DEMAIN

Une approche à la fois ludique et raffinée, qui remporte également un franc succès au-delà des frontières néerlandaises. En effet, outre les pays voisins, comme la Belgique et l'Allemagne, le charme Bron opère tout aussi bien en Suisse et en Autriche qu'en Espagne. Un développement qui s'est fait avec l'aide d'Hans van Willige, copropriétaire de la marque depuis 2012, qui a acquis son expérience internationale chez McKinsey et Nike, entre autres. Bien que cette croissance se fasse consciemment de manière graduelle. Car la priorité de Bron Jewelry est avant tout de proposer un produit de haute qualité fabriqué aux Pays-Bas. Une belle histoire à suivre, assurément. ■

MONT  
BLANC 



Pioneering since 1906.  
For the pioneer in you.

Crafted for the modern traveller, the Montblanc 4810 Chronograph Automatic embodies the precision and artisanal refinement of fine Swiss watchmaking and the inspiration of early modern sea travel.

Discover the full story at [montblanc.com/pioneering](https://montblanc.com/pioneering).  
Crafted for New Heights.





CHAMPAGNE DEUTZ

# Kwaliteit OP DE EERSTE PLAATS!

THE BEST AT LEAST!

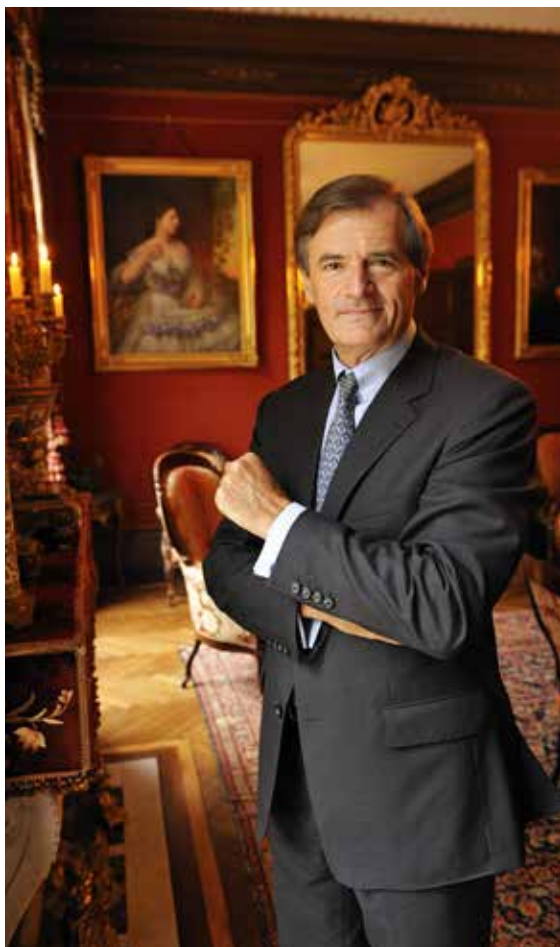
DEUTZ, HET HUIS DAT IN 1838  
OPGERICHT WERD DOOR  
WILLIAM DEUTZ EN PIERRE-  
HENRI GELDERMANN, BEVINDT  
ZICH IN HET HART VAN DE  
CHAMPAGNE, MEER BEPAALD  
IN DE GEMEENTE Aÿ. SINDS  
1996 ZET VOORZITTER FABRICE  
ROSSET ER MET MEESTERLIJKE  
HAND DE KUNST VAN DE BESTE  
CHAMPAGNEMAKERS VOORT. EEN  
RONDLEIDING DOORHEEN DE  
WIJNGAARDEN EN DE KELDERS.

FONDÉE EN 1838  
PAR WILLIAM DEUTZ ET  
PIERRE-HENRI GELDERMANN,  
LA MAISON DEUTZ EST  
INSTALLÉE AU CŒUR DE  
LA CHAMPAGNE, SUR LA  
COMMUNE D'Aÿ. DEPUIS 1996,  
SON PRÉSIDENT FABRICE  
ROSSET PERPÉTUE AVEC  
MAESTRIA L'ART DES GRANDS  
CHAMPAGNES. VISITE GUIDÉE  
ENTRE TERROIR ET GALERIES.

Tekst : Hélène Leprisé-Duparc

*Ingang van de kelders  
van Champagne Deutz*

*Entrée des caves de la  
maison de Champagne Deutz*



Fabrice Rosset CEO van Maison DEUTZ Champagne.  
Fabrice Rosset PDG de la maison de champagne Deutz.



Chinees salon van het Huis Deutz Champagne.  
Salon chinois maison de champagne Deutz.

## ENKEL HET BESTE IS GOED GENOEG

Los van de omwentelingen die de geschiedenis in petto had, hield het huis steeds dezelfde koers aan. Het droeg regelmaat en kwaliteit steeds hoog in het vaandel. Het komt er in de eerste plaats op aan om de constante van de assemblage te verzekeren en de stijl van het huis uit te dragen met alle wijnen van Deutz.

Terwijl hij zich toespitst op zijn centrale vakgebied van de vinificatie, waakt Fabrice Rosset ook zorgvuldig over de kwaliteit van de toeleverende terroirs (met een grote meerderheid van 'Grands' en 'Premiers Crus'). Dat kan dankzij een partnerschap met 70 wijnbouwers-leveranciers, die de oogst van de 42 ha eigen wijngaarden aanvullen. Met veel respect voor de eeuwenoude traditie en vakmanschap blikte Fabrice Rosset tegelijk vooruit: elk jaar investeert hij om zijn productie-infrastructuur te verbeteren. Sinds zijn komst zorgde de 25 miljoen euro die hij vrijmaakte voor een geslaagde modernisering, meer bepaald wat de cuverie en de verzendingssite betreft. De capaciteit werd uitgebreid tot meer dan 30.000 hectoliter vinificatie/opslag, met tien miljoen flessen in de rijpingskelder. Deze inspanningen lonen, want Deutz blijft sinds twintig jaar groeien, zowel in volume als in netto resultaat. Vandaag verkoopt het merk 2,2 miljoen flessen per jaar en het is de bedoeling dat aantal te verhogen tot 2,5 miljoen binnen drie tot vijf jaar.

## CUVERIE EN GALERIJEN

Net na de persing, die ter plaatse gebeurt in een traditionele Coquard-pers van 4000 kg en een automatische Coquard-pers van 8000 kg, ofwel in persen dichtbij de wijngaard, volgt de 'débouillage' (het bezinkingsproces). De 'cuvée', het resultaat van de eerste persing (want de 'taille' die overblijft aan het einde van het persproces wordt niet gebruikt bij Deutz), wordt overgebracht naar kleine kuipen (van 100 tot 125 hl). Daar gebeurt de alcoholische fermentatie. Op elke tank vermeldt een bordje de druivensoort (pinot noir, pinot meunier, chardonnay), het perceel en het jaar. Gedurende ongeveer twee weken zal de geselecteerde gist van de Champagne leiden tot de transformatie van suiker in alcohol en koolzuurgas. Daarna vindt een andere fermentatie plaats: de malolactische gisting, die bij Deutz bewust in gang gezet wordt. Dat proces duurt vier tot zes weken en moet de aciditeit van de wijn verminderen. "Hierdoor wordt de cuvée ook verfijnd", legt de voorzitter uit. Op de eerste verdieping wekt een dubbele rij enorme inox vaten de indruk dat de bezoeker



## UNE PHILOSOPHIE DE L'EXIGENCE

La maison, quelles que soient les vicissitudes de l'histoire, a toujours maintenu le cap : celui de la régularité en termes de qualité. Il s'agit avant tout de réaliser un assemblage constant, imprimant le style de la maison à tous les vins portant la signature Deutz. Tout en se concentrant sur le cœur de métier, la vinification, Fabrice Rosset veille d'un œil jaloux à l'excellence des terroirs d'approvisionnement (en grande majorité « Grands » et « Premiers Crus ») grâce à un partenariat étroit avec 70 viticulteurs livreurs qui viennent compléter les vendanges des 42 hectares de vignes en propre. S'il respecte la tradition et le savoir-faire ancestral, Fabrice Rosset est aussi un homme d'avenir qui investit chaque année pour améliorer son outil de production. Au total, depuis son arrivée, plus de 25 millions d'euros ont permis une belle modernisation de l'équipement — la cuverie et le site d'expédition notamment — et d'augmenter la capacité pour atteindre plus de 30 000 hectolitres de vinification/stockage avec 10 millions de bouteilles en cave de vieillissement. Ces efforts sont d'ores et déjà payants puisque Deutz ne cesse de croître tant en qualité qu'en volume et en résultat net depuis 20 ans, et vend aujourd'hui 2,2 millions de bouteilles par an, avec un objectif affiché d'atteindre 2,5 millions d'ici trois à cinq ans.

## CUVERIE ET GALERIES

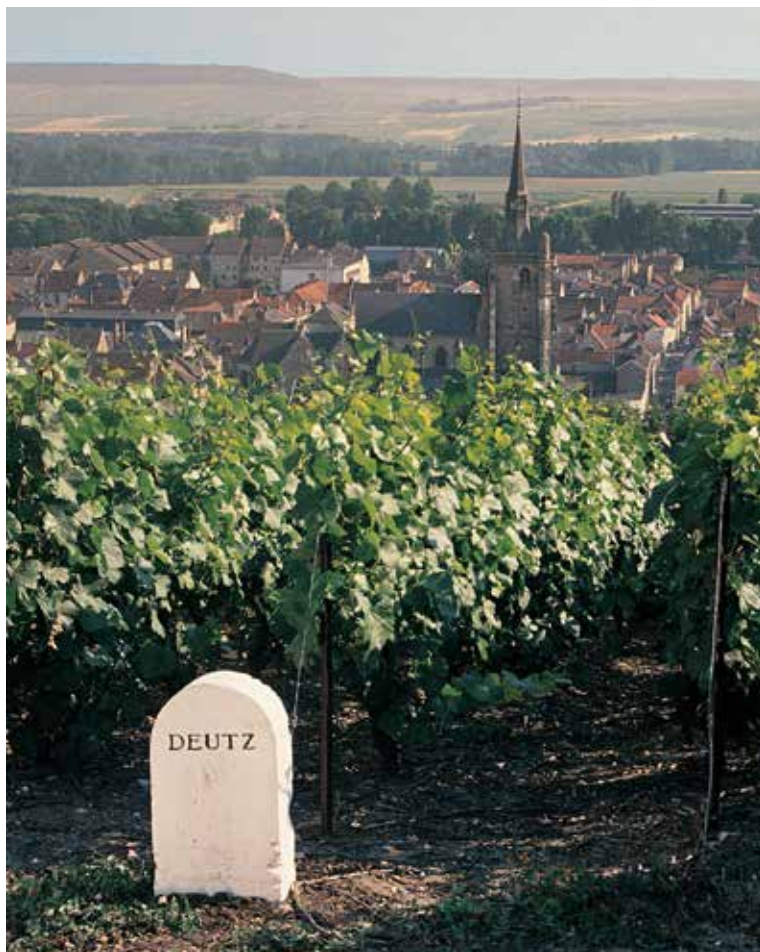
Juste après le pressage qui se pratique sur place dans un pressoir traditionnel Coquard de 4 000 kg et un pressoir automatique Coquard de 8 000 kg, ou bien dans des pressoirs près du vignoble, la « cuvée » (résultat de la première presse, la fin de presse appelée la « taille » n'est pas utilisée par Deutz) une fois le débouillage des moûts effectué, est transvasée dans ces cuves de dimension modeste (100 à 125 hl). Là s'effectue la fermentation alcoolique. Sur chaque cuve, un panneau indique le cépage (pinot noir, pinot meunier, chardonnay), la parcelle, l'année. Pendant une quinzaine de jours, les levures champenoises sélectionnées vont provoquer la transformation du sucre en alcool et gaz carbonique. Ensuite s'opère une autre fermentation, dite « malolactique », volontairement provoquée chez Deutz. Elle dure quatre à six semaines. Elle vise à réduire l'acidité du vin. « C'est aussi un processus de raffinement de la cuvée », dit le Président. À l'étage, une double rangée d'énormes cuves en inox donne l'impression de pénétrer dans un laboratoire *high-tech*.











Merkpaal Deutz.  
Borne Deutz.



Vatenruimte.  
Salle de cuves.



• • •

een hightech laboratorium betreft. De wonderbaarlijke thermoregulerende tanks (1 550 hl) voor de assemblages zijn leeg tijdens deze periode van het jaar. Vanaf januari begint het proces dat erin bestaat de perfecte signatuur voor een bepaalde cuvée samen te stellen op basis van verschillende stille wijnen. Voor elke nieuwe generatie proeft en memoriseert een comité van proevers, bestaande uit Fabrice Rosset, Michel Davesne en Olivier Bernard (oenoloog DNO), vaak met de hulp van Jean-Marc Lallier-Deutz (een verwant van de oprichter) en Joachim Verdier (oenoloog DNO) elke cru. Zoals bij een alchimist of een 'neus' in de parfumerie komt het er vervolgens op aan de juiste associaties te leggen en de juiste doseringen te vinden om een mooi evenwicht te bereiken en de link met de beoogde cuvée te vinden. Een 'Brut Classic' is het resultaat van de assemblage van 30 tot 40 crus, dus je kunt alleen maar bewondering koesteren voor het werk van deze specialisten.

De ondergrondse galerijen – die 3 km gewelfde gangen op twee niveaus tussen 35 m en 65 m diepte vertegenwoordigen – zijn uitgegraven in de heuvel. Dit labirynth, dat verlicht wordt met natrium om de wijn niet te verknoeien, doet denken aan een vreemdsoortig en fantasievol universum bestaande uit krijtsteen en flessen. De rijen zijn perfect opgestapeld, waarbij de hals van de ene fles aanligt tegen de buik van de volgende. Ze rijpen geduldig, wat bij Deutz 'op moeder' gebeurt. De nog niet 'gedegorgeerde' flessen (wat betekent dat de droesem van de tweede gisting nog niet verwijderd is) rusten voor een veel langere periode dan wettelijk bepaald is. Daardoor zijn de wijnen zonder millésime gemiddeld drie jaar oud na de oogstdatum; voor de millésimes bedraagt die leeftijd vijf tot zes jaar. Voor de Cuvées William Deutz en Amour de Deutz kan dat zelfs oplopen tot tien jaar. Tot slot moet de neerslag die natuurlijk in de fles ontstaat nog verwijderd worden. Daarvoor dient de 'remuage'. Dat gebeurt mechanisch en computergestuurd op gyropallets. Enkel de grote formaten of de speciale gevallen hebben nog recht op een manuele remuage. Zodra het bezinksel eenmaal gevangen zit in de hals, moet de prop nog verwijderd worden. Dat wordt 'dégorgement' genoemd, ook dat proces is vandaag volledig geautomatiseerd. De bovenkant van de fles wordt in een bad met een temperatuur van -27° gedompeld, waardoor een ijsprop met

• • •

Une prodigieuse matrice thermorégulée (1 550 hl) destinée à recueillir les assemblages est, pour l'heure, vide. C'est justement à partir du mois de janvier qu'a lieu l'opération qui consiste à reconstituer à partir des différents vins clairs la parfaite signature de telle ou telle cuvée. Pour élaborer chaque nouvelle génération, un comité de dégustateurs composé de Fabrice Rosset, Michel Davesne et Olivier Bernard (œnologue DNO), et souvent aidé de Jean-Marc Lallier-Deutz (descendant du fondateur) et Joachim Verdier (œnologue DNO), goûte et mémorise chaque cru. Tel un alchimiste ou un nez en parfumerie, il s'agit ensuite d'établir les bonnes associations et les dosages justes pour trouver à la fois un bel équilibre et surtout la filiation directe avec la cuvée visée. Quand on sait qu'un « Brut Classic » est le résultat d'un assemblage de trente à quarante crus, on ne peut qu'être admiratif !

Les galeries souterraines, 3 km de passages voûtés sur deux niveaux, entre 35 m et 65 m de profondeur, sont creusées dans le coteau. Éclairé au sodium pour éviter de gêner le vin, ce labyrinthe plonge dans un univers fantasmagorique façonné de pierres crayeuses et de « culs-de-bouteille ». Les rangées, parfaitement empilées tête-bêche, attendent patiemment la maturation qui, chez Deutz, se pratique « sur lies ». Les bouteilles non dégorgées sont laissées au repos pour une période largement supérieure aux stipulations réglementaires. Cela confère aux vins non millésimés une moyenne de « trois ans de date de vendange », cinq à six ans pour les « Millésimes », et jusqu'à dix ans pour les Cuvées William Deutz et Amour de Deutz. Enfin, il faudra éliminer les dépôts qui se forment naturellement dans la bouteille. C'est ici qu'intervient le remuage, réalisé mécaniquement et sous contrôle informatique sur des gyropalettes. Seuls les grands formats ou cas spéciaux ont droit à un remuage manuel. Une fois le dépôt capturé dans le goulot, il ne reste plus alors qu'à le retirer. C'est le dégorgement, aujourd'hui également automatisé. Le haut de la bouteille est plongé dans un bain à -27° qui forme un glaçon emprisonnant les sédiments. Sous la pression gazeuse, celui-ci est expulsé. Il faut encore ajouter la liqueur de dégorgement (ou liqueur de dosage), très importante, car elle donne la « touche finale » à la cuvée. Cette liqueur est fabriquée avec du sucre de canne dilué dans du vin de champagne non effervescent. Deutz conserve des liqueurs de





Kelders van het domein.  
Les caves de la propriété.



het bezinsel ontstaat. Onder druk van het koolzuurgas wordt de prop razendsnel verwijderd. Dan wordt liqueur de dégorgement (of 'de dosage') toegevoegd. Die zorgt voor de finishing touch van de cuvée. Deze likeur wordt vervaardigd met rietsuiker, die opgelost werd in stille champagnewijn. Deutz bewaart van zulke likeuren versies uit verschillende jaren en crus. Dan volgt de laatste etappe en gaat de kurk op de fles, alvorens hij bruist in uw glas.

#### WAT EEN MOOIE FLES!

Om zijn identiteit in de verf te zetten kiest Deutz sinds de oplage van 2005 (met wijn uit de oogst van 2004) bewust voor de William-facon, een fles in de stijl van de 19de eeuw met een grotere buik en een dunnere hals dan een traditionele fles. De cuvée Amour de Deutz is dan weer voorzien met een plaatje op de muselet (het ijzeren korfje rond de kurk) dat geherinterpreteerd werd door de Franse kunstenaar Pascal Morabito.

#### JAARTALLEN OM TE BEWAREN

Als de oogst zich ertoe leent wordt bij Deutz een deel van de druiven voorbehouden voor 'cuvées Prestige millésimées'. Het gaat om de Cuvée William Deutz (een assemblage van pinot chardonnay met een klein beetje pinot meunier), Amour de Deutz (blanc de blanc) en Amour de Deutz Rosé (een assemblage van pinot noir en chardonnay). De champagnes (zowel de millésimes als de 'gewone') kunnen makkelijk 20 tot 25 jaar bewaard worden.

#### DE BESTE JAREN

1982, 1983, 1985, 1988, 1990, 1995, 1996, 2002, 2008.

#### ELITEGRONDEN

Alle druiven komen uit de beste 'terroirs' van de Champagne, in een straal van 30 km rond het historische dorpje Aÿ. Het gaat om 245 hectare, verspreid over de Montagne de Reims, de Côte des Blancs: 43 hectare, de streek van Epernay en de Marne-vallei. ■

dégorgement provenant d'années et de crus différents. Ultime étape, le bouchage avec le bouchon de liège et son muselet... avant la dégustation finale !

#### UN SI JOLI FLACON !

Pour souligner son identité, Deutz a choisi depuis le tirage 2005 (vins de la récolte 2004) le flacon William, une bouteille façon XIX<sup>e</sup> siècle, dotée d'un corps plus imposant et d'un col plus mince que la bouteille traditionnelle. Autre coquetterie réservée à la cuvée Amour de Deutz, la plaque du muselet a été réinventée par l'artiste français Pascal Morabito.

#### DES MILLÉSIMÉS À GARDER

Chez Deutz, lorsque la récolte s'y prête, une partie des raisins est réservée à l'élaboration des cuvées Prestige millésimées : la Cuvée William Deutz (un assemblage pinot chardonnay avec un zeste de pinot meunier), l'Amour de Deutz (un blanc de blanc) et l'Amour de Deutz Rosé (un assemblage pinot noir et chardonnay). Les champagnes, millésimés ou non, peuvent très bien se conserver 20 à 25 ans.

#### LES MEILLEURS MILLÉSIMÉS

1982, 1983, 1985, 1988, 1990, 1995, 1996, 2002, 2008.

#### TERROIRS D'ÉLECTION

Tous les raisins proviennent des meilleurs terroirs de la Champagne, dans un rayon de 30 km autour du village historique d'Aÿ. Soient 245 hectares répartis entre la Montagne de Reims, la Côte des Blancs. On compte aussi 43 hectares entre la région d'Epernay et la vallée de la Marne.

Champagne Deutz / 16, rue Jeanson / 51160 Aÿ / Tél. : 03 26 56 94 00  
[www.champagne-deutz.com](http://www.champagne-deutz.com)



*Phyt's Spa La Réserve, op de 6de verdieping is een rustig oord gewijd aan uw welzijn. Het gebruik van het zwembad, de sauna en de hammam wordt aangeboden aan de hotelgasten.*

*Le Phyt's Spa La Réserve, au 6<sup>ème</sup> étage est un endroit calme dédié à votre bien-être. L'utilisation de la piscine, sauna et hammam est offert aux clients de l'hôtel.*







KNOKKE

# HOTEL LA RESERVE

LUXUEUZE VERWENNERIJ IN STIJL  
QUAND LUXE, CONFORT ET ÉLÉGANCE SE RENCONTRENT

Tekst : Griet Byl





**L**a Réserve vijf jaar na zijn heropening helemaal terug van weggeweest. Van het oude hotel dat in 1948 zijn deuren opende tegenover het Casino en het zandstrand van Knokke-Heist resten enkel nog foto's in de bar, die herinneren aan de beroemdheden die hier kind aan huis waren. Het oorspronkelijke gebouw, dat nochtans jarenlang een trekpleister was voor 's lands meest glamoureuze badstad, werd in 2008 immers volledig afgebroken en heropgebouwd naar een ontwerp van architect Luc Declercq van EL architects. Voor de inrichting van wat vandaag het grootste hotel aan de Belgische kust is werd de protserige grandeur uit het verleden vervangen door een strak design met veel smaak en kennis van zaken gekozen en gecombineerd door de nieuwe eigenaars Martine Van Thillo en Eddy Walravens.

### 50 TINTEN GRIJS EN BLAUW

In de imposante lobby springen de comfortabele ruimte en elegantie meteen in het oog. Het subtiele evenwicht tussen de verschillende gebruikte tinten en materialen schept een gevoel van elegante rust. Diezelfde sfeer kenmerkt de 110 kamers, die verdeeld zijn in vier verschillende kamertypes en een aantal suites met hoog verwengehalte. Natuurlijk zijn ze allemaal voorzien van luxebedden en uitgerust met alle troeven die u in een sterrenhotel mag verwachten.

### KNUSSE COCO(O)N

Een van de grootste troeven van het hotel is ongetwijfeld het wellnesscentrum op de zesde verdieping, waar gasten onder andere kunnen genieten van een weldadig bezoek aan de sauna of de hammam. Wie wil, kan baantjes trekken in het uitnodigende zwembad. De Phyt's Spa, die hier ondergebracht is, biedt een select aanbod professionele gelaatsverzorgingen en ontspannende of revitaliserende lichaamsrituelen met de hoogwaardige gecertificeerde biologische producten van Phyt's. Om het helemaal af te maken kunnen de gasten na hun spabezoek zelfs bij de kapper terecht.

### DE INNERLIJKE MENS

Voor een ontspannen lunch kunt u aanschuiven in restaurant Bistro 160, dat bovendien een prachtig uitzicht biedt op het nabijgelegen Zegemeer. Op de kaart wisselen kleine gerechten af met smakelijke klassiekers en verrassende suggesties, maar in elke bereiding spelen kraakverse seizoensproducten de hoofdrol. Bij mooi weer lonkt het mooie terras voor een verfrissend aperitief of een maal al fresco. De stijlvolle Bar 160 is dan weer "the place to be" voor een lekkere cocktail of een laatste glas na een verkwikkende wandeling over wat beslist een van de mooiste dijken aan de kust moet zijn.

### GOED OM TE WETEN

Bij het ontwerp trok La Réserve volop de kaart van de ecologie. Zo wordt in het hele gebouw uitsluitend gewerkt met led-verlichting op een zeer laag voltage. De keukens werden uitgerust met inductiekookplaten. Voor de toiletten en de wasserij wordt gebruikgemaakt van regenwater en verwarmen gebeurt via warmtepompen. Zoals het een luxehotel betaamt, beschikt La Réserve ook over alle nodige businessfaciliteiten, geschikt voor een seminarie, conferentie of teambuilding. Bovendien kan het hotel prat gaan op een heuse ballroom. Ideaal voor (grote) feesten, want La Réserve is heel makkelijk bereikbaar vanuit Brussel, Antwerpen of Oostende.

Golf liefhebbers zullen in hun nopjes zijn, want het La Réserve Resort ligt op minder dan 2 km van golfclub Royal Zoute. ■

OOIT WAS HET DE FAVORIETE PLEISTERPLAATS VOOR STERREN ZOALS GILBERT BÉCAUD, MARLÈNE DIETRICH, EDITH PIAF EN ZELFS FRANK SINATRA. NA EEN PERIODE VAN VERGANE GLORIE GEVOLGD DOOR EEN VOLLEDIGE HEROPBOUW, IS HOTEL LA RÉSERVE VIJF JAAR NA ZIJN HEROPENING HELEMAAL TERUG VAN WEGGEWEEST.







JADIS TRÈS PRISÉ PAR DE GRANDS NOMS DU SPECTACLE COMME GILBERT BÉCAUD, MARLÈNE DIETRICH, ÉDITH PIAF, VOIRE FRANK SINATRA, L'HÔTEL LA RÉSERVE A CONNU UNE LONGUE PÉRIODE DE DÉCLIN AVANT D'ÊTRE RASÉ ET ENTIÈREMENT RECONSTRUIT. CINQ ANS APRÈS SA RÉOUVERTURE, L'ÉTABLISSEMENT BRILLE DE NOUVEAU DE MILLE FEUX, MAIS DANS UN STYLE ARCHITECTONIQUE TRÈS DIFFÉRENT.



Professionele spabehandeling -  
Ontspanningsruimte met uitzicht op Knokke - Kamer met zuidterras.

Séance de soins au Phyt's spa - Salon de détente avec vue sur Knokke -  
Chambre terrasse sud.

**D**e l'ancien hôtel inauguré en 1948 en face du Casino et de la plage de Knokke-Heist, il ne reste plus que quelques photos accrochées au mur dans le bar, qui évoquent le souvenir nostalgique de célébrités qui se sentaient ici chez elles. En effet, l'édifice originel, qui avait pourtant attiré pendant de longues années les touristes dans la station balnéaire la plus huppée de Belgique, a été entièrement détruit en 2008 et reconstruit selon les plans de Luc Declercq, du bureau El architects. Le nouvel aménagement de ce qui est devenu entre-temps le plus grand hôtel du littoral belge a abandonné la grandeur ostentatoire d'antan au profit d'un design aux lignes sobres, signé par la célèbre décoratrice Ilse Demeulemeester, à la demande des nouveaux propriétaires Martine Van Thillo et Eddy Walravens.

### CINQUANTE NUANCES DE GRIS ET DE BLEU

Dans le hall imposant, on est tout de suite frappé par le confort et l'élégance des espaces. L'équilibre subtil entre les différents matériaux et coloris crée une atmosphère à la fois sereine et raffinée. C'est cette même ambiance que l'on retrouve dans les 110 chambres, réparties en quatre catégories, auxquelles s'ajoutent quelques suites luxueuses. Il va sans dire qu'elles sont toutes équipées de grands lits très confortables et des diverses installations que l'on est en droit d'attendre d'un cinq étoiles.

### DÉTENTE ET BIEN-ÊTRE

L'un des points forts de l'hôtel est sans aucun doute son centre « wellness » installé au sixième étage, où les clients peuvent notamment se détendre lors d'une séance de sauna ou de hammam. Certains préféreront peut-être faire quelques longueurs dans la très belle piscine. Par ailleurs, le Phyt's Spa propose une gamme étendue de soins professionnels du visage et de rituels corps relaxants ou revitalisants à l'aide des produits biologiques certifiés haut de gamme de Phyt's. Et pour couronner le tout, le centre de bien-être propose même un salon de coiffure...

### À TABLE !

Vous pourrez prendre un lunch dans une ambiance détendue au Bistro 160, d'où vous jouirez en outre d'une vue splendide sur le lac de la Victoire (« Zegemeer ») tout proche. La carte fait alterner petits plats, grands classiques et suggestions appétissantes. Tous ces mets ont en commun de faire la part belle aux produits frais saisonniers. Par beau temps, la terrasse agréable invite à sortir pour prendre l'apéritif ou un repas en plein air. L'élégant Bar 160 est quant à lui *the place to be* pour siroter un délicieux cocktail ou prendre un dernier verre après une promenade tonifiante sur ce qui est incontestablement l'une des plus belles digues de toute la côte belge.

### BON À SAVOIR

Les concepteurs du nouvel hôtel La Réserve ont joué à fond la carte écologique. Tout l'établissement est éclairé à l'aide de lampes LED à très faible voltage. Les cuisines ont été équipées de plaques chauffantes à induction. Les toilettes et la blanchisserie fonctionnent à l'eau de pluie et le chauffage est assuré par des pompes à chaleur.

Comme tout hôtel de luxe digne de ce nom, La Réserve propose aussi une offre complète de services aux entreprises pour l'organisation de séminaires, conférences ou activités de team building. Qui plus est, l'hôtel peut se targuer de posséder une véritable salle de bal. Bref, c'est le lieu idéal pour toutes vos (grandes) fêtes, car La Réserve est très facilement accessible depuis Bruxelles, Anvers ou Ostende.

Enfin, les amateurs de golf seront comblés, car La Réserve Resort est situé à moins de 2 km du Royal Zoute Golf Club. ■



# CVSTOS

THE TIME KEEPER



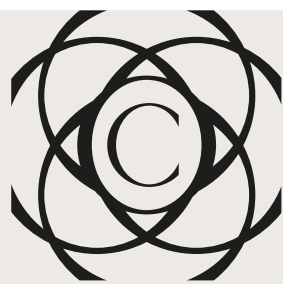
CHALLENGE  
SEA-LINER GMT



## COLMAN

JEWELRY & WATCHES





# MAISON COLMAN

## WINTER

MAISON COLMAN / HIVER 2016 - 2017

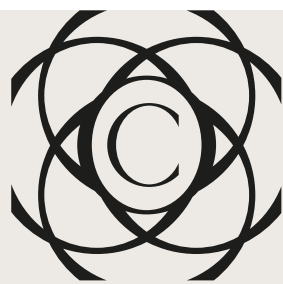


### *ONZE MERKEN PER BOETIEK* *NOS MARQUES PAR BOUTIQUE*

BAUME ET MERCIER / BELL & ROSS / BLANCPAIN / BREITLING / CVSTOS /  
GIRARD-PERREGAUX/ GRAHAM / HERMES / IWC / JAEGER-LECOULTRE / LONGINES /  
MONTBLANC / OFFICINE PANERAI/ PARMIGIANI FLEURIER / ROLEX / TAG HEUER /  
TUDOR / VACHERON CONSTANTIN / ZENITH / CHAUMET / CHOPARD / ANTONELLIS /  
BRON / MESSIKA / NANIS / PASQUALE BRUNI / ROBERTO COIN / BUBEN & ZÖRWEG /  
SWISS KUBIK / JEWELS BY STELLA / DEAKIN & FRANCIS / BRY & C° / ESVARA VIVA

**Colman Antwerp**  
Eiermarkt 7  
2000 Antwerpen - België  
info@colman.be  
Tel: +32-(0)3.231.11.11

**Espace Rolex**  
Eiermarkt 9  
2000 Antwerpen  
rolex@colman.be  
Tel: +32-(0)3.231.11.11



# MAISON COLMAN

## WINTER

MAISON COLMAN / HIVER 2016

*Colman  
wenst u prettige eindejaarsfeesten*

COLMAN VOUS SOUHAITE DE JOYEUSES FETES DE FIN D'ANNEE



### *ONZE MERKEN PER BOETIEK NOS MARQUES PAR BOUTIQUE*

BAUME ET MERCIER / BELL & ROSS / BLANCPAIN / BREGUET / CHANEL / CHRISTIAAN  
VAN DER KLAUW / CVSTOS / GIRARD-PERREGAUX / GRAHAM / JAEGER-LECOULTRE /  
MEISTERSINGER / MONTBLANC / PARMIGIANI / SEVEN FRIDAY / TAG HEUER / TUDOR /  
VACHERON CONSTANTIN / ZENITH / ANTONELLIS / BRON / CASSATO / CHOISES BY DL /  
DINH VAN/ NANIS / PASQUALE BRUNI / ROBERTO COIN / TAMARA COMOLLI /  
BUBEN & ZÖRWEG / SWISS KUBIK / JEWELS BY STELLA / OROTECH / L'EPÉE 1839 /  
DEAKIN & FRANCIS / BRY & C°

#### **COLMAN KNOKKE**

Elizabetlaan 1  
8300 Knokke - België  
knokke@colman.be  
Tel: +32-(0)50-969644





**MORE THAN 3 MILLION KM<sup>2</sup> PROTECTED**

BLANCPAIN HAS CONTRIBUTED TO DOUBLING  
THE PROTECTED OCEAN SURFACE AREA



Fifty Fathoms Bathyscaphe

**JB**  
**1735**  
**BLANCPAIN**  
MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE

©Photograph: Masa Ushioda, « Reaching out », Fifty Fathoms Edition 2009



RAISE AWARENESS,  
TRANSMIT OUR PASSION,  
HELP PROTECT THE OCEAN

[www.blancpain-ocean-commitment.com](http://www.blancpain-ocean-commitment.com)

[www.blancpain.com](http://www.blancpain.com)



  
*Breguet*  
Depuis 1775

## Breguet, the innovator. Type XXI 3817 flyback chronograph

Equipped with the famous flyback function characteristic of Type XX chronographs produced by Breguet since 1954, the Type XXI 3817 chronograph features all of the technical and aesthetic characteristics of an authentic pilot's watch. The sapphire crystal case-back reveals the exquisite details of the mechanical movement, including its silicon components and gold oscillating weight. History is still being written...

